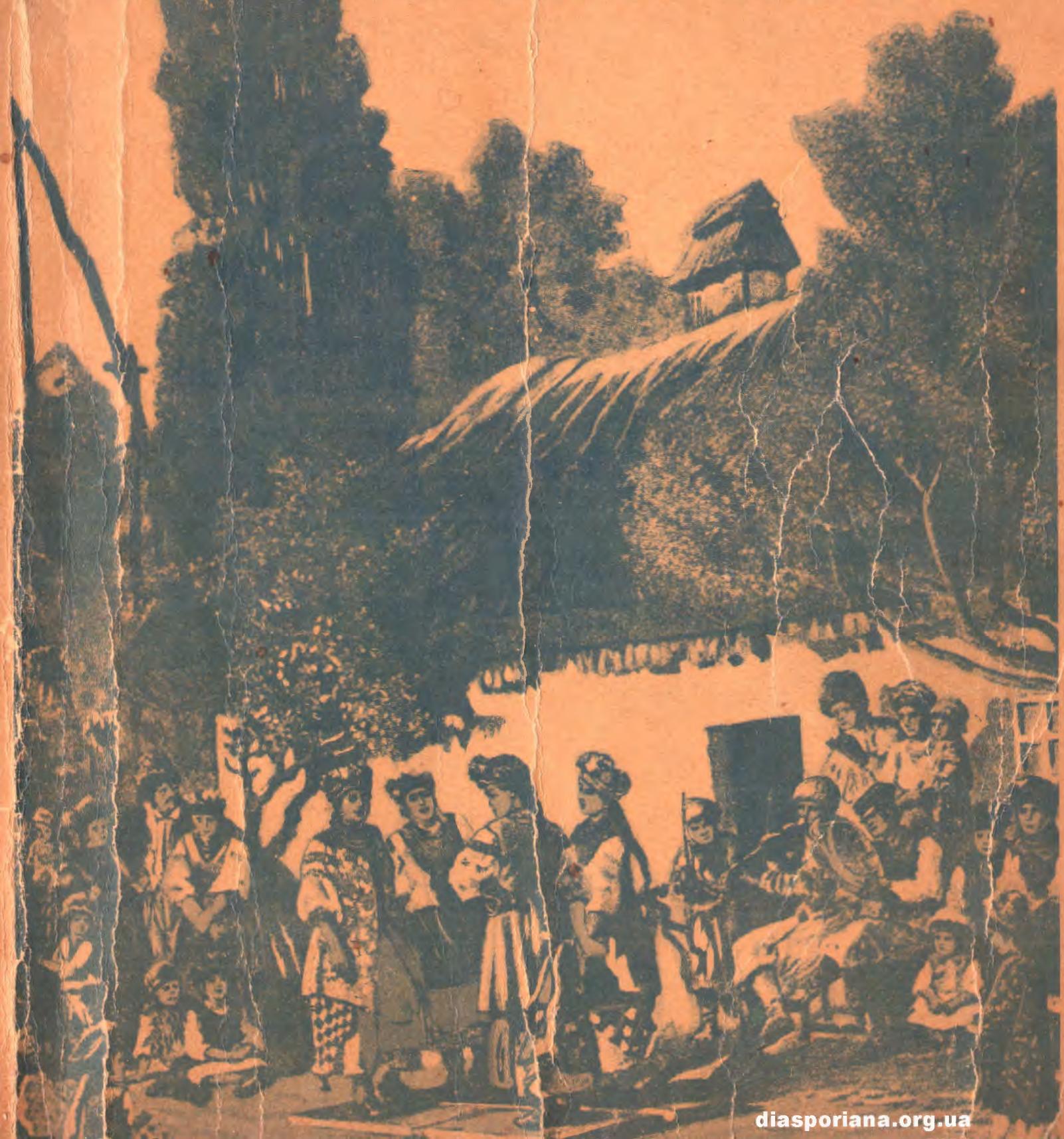


201

УКРАЇНСЬКИХ НАРОДНИХ ПІСЕНЬ

201

UKRAINIAN FOLK SONGS



Стефаній Левченко.

201  
УКРАЇНСЬКИХ НАРОДНИХ ПІСЕНЬ  
201  
UKRAINIAN FOLK SONGS



UKRAINIAN MUSIC PUBLISHING CO.  
PARIS-NEW YORK

## CONTENTS

# АЗБУЧНИЙ СПІС ПІСЕНЬ

<b>A</b>	<b>Стор.</b>	<b>I</b>	<b>Стор.</b>		
А із ночі, із вечера (ч. 153) .....	130	Іде Харко із Туреччини (157) .....	131		
А хто іде? (127) .....	128	Ішов жовнір з війни (193) .....	135		
А у нашої вдовиці (140) .....	129	Ішов милий горонькою (74) .....	122		
А я люблю Петрушя (121) .....	128	І шумить і гуде (76) .....	123		
А я тебе прошу, мила (144) .....	130				
<b>Б</b>					
Біду собі купила (25) .....	113	Казав мені батько (63) .....	121		
Болить мене головонька (92) .....	125	Кажуть люди, щом щаслива (139) .....	129		
Бодайся когут: знудив (57) .....	121	Козак відізджає (176) .....	133		
Бувай ми здорові (105) .....	126	Козак коня наповав (67) .....	122		
Було не рубати (12) .....	114	Колиб маті не била (101) .....	126		
Будь ми здоровая (179) .....	134	Колиб мені, Господі (82) .....	124		
Брови чорні (113) .....	127	Коли любиш, люби дуже (96) .....	125		
<b>В</b>					
Верховина (175) .....	133	Копав же я криниченьку (55) .....	120		
Веснівка (151) .....	130	Котилася (187) .....	135		
В гаю зеленім (8) .....	113	Котилися вози з гори (36) .....	118		
Віють вітри (38) .....	118	Крилець! (64) .....	121		
Віддала мене (107) .....	127	Кум до куги залиявся (169) .....	132		
Ви жертвою (198) .....	136	Кулик чайку любив (112) .....	127		
Вийшли в поле косарі (31) .....	117				
Видно шляхи полтавськії (131) .....	129	<b>Л</b>			
Взявби я бандуру (46) .....	119	Ліщина, ліщина (180) .....	134		
В кінці греблі (87) .....	124				
В славнім місті Заліщиках (122) .....	128	<b>М</b>			
<b>Г</b>					
Гей дівчино ти моя! (164) .....	132	Марусенька по саду ходила (188) .....	135		
Гей гук маті, гук! (45) .....	119	Мир вам браття (2) .....	113		
Гей на горі там женці жнуть (4) .....	113				
Гей не дивуйтесь (197) .....	136	<b>Н</b>			
Гей там на горі Січ іде (196) .....	136	Над Прутом (29) .....	117		
Гей-же та журба (148) .....	130	На городі керниченька (165) .....	132		
Гей ти, тату, тату наш! (78) .....	123	На чужині загибаю (5) .....	113		
Гомін, гомін по діброві (90) .....	125	На що мене зачіпаєш? (66) .....	122		
Гречаники (154) .....	130	Не буду я женитися (33) .....	117		
<b>Д</b>					
Далас мене мамцю (194) .....	135	Не журіть мя маті (152) .....	130		
Де Дніпро наш котить хвілі (159) .....	131	Не ма гірше так ні кому (123) .....	128		
Де ти доле мог бродиш? (98) .....	126	Ніхто не винен (40) .....	118		
Дівча в сінех стояло .....	114				
Дівчино кохана! (132) .....	129	<b>О</b>			
Дівчино моя! (77) .....	123	Одна гора високая (128) .....	128		
Добрий вечір, дівчино! (48) .....	119	Ой біда, біда чайці небозі (88) .....	124		
<b>З</b>					
Заграй ми, цигане (70) .....	122	Ой Божек май (86) .....	124		
Зажурилася дівчиночка (93) .....	125	Ой бре, море, бре! (174) .....	133		
Залітай, залітай (172) .....	133	Ой відси гора (11) .....	114		
Засвистали козаченки (14) .....	114	Ой вийдуж я за ворота (171) .....	133		
Зелена рута (145) .....	130	Ой вжеж чумак дочумакувався (118) .....	128		
Змарнів я (94) .....	125	Ой дівчино небого! (143) .....	130		
З тої гори високої (21) .....	116	Ой джигуне, джигуне (181) .....	134		
		Ой за гаєм (68) .....	122		
		Ой закувала (163) .....	132		
		Ой з за гори (83) .....	124		
		Ой зійди, зійди (41) .....	118		
		Ой зійди ти зіронько (59) .....	121		
		Ой зійшлися всі бурлаки (71) .....	122		
		Ой і горе, горе (125) .....	128		
		Ой і не гаразд (26) .....	116		
		Ой і не стелися (166) .....	132		

## CONTENTS [continued]

	Стор.		Стор.
<b>О</b>		<b>С</b>	
Ой ішов козак з Дону (80) .....	123	Сім день молотила (161) .....	132
Ой казала мені мати (189) .....	135	Сміло брати (199) .....	136
Ой коню мій, коню! (114) .....	127	Сніжок іде (178) .....	134
Ой краче, краче (91) .....	125	Сонце низенько (39, 79) .....	118, 123
Ой летіла зазуленка (42) .....	119	Стойть явір (109) .....	127
Ой любив тай кохав (35) .....	118	Сидить голуб на березі (47) .....	119
Ой місяцю! (19, 119) .....	115, 128		
Ой Морозе, Морозеньку! (160) .....	131		
Ой нависли чорні хмари (191) .....	135		
Ой наступає та чорна хмара (162) .....	132		
Ой на горі та женці жнуть (52) .....	120		
Ой не світі місяченьку! (27) .....	116		
Ой не ходи Грицю (17) .....	115		
Ой не шуми луже (134) .....	129		
Ой оре Семен, оре (84) .....	124		
Ой під вишнею (138, 147) .....	129, 130		
Ой під гаєм гаєм (7) .....	113		
Ой під гаєм зеленьким (150) .....	130		
Ой підуж я лісом бором (61) .....	121		
Ой піду я до гаю (117, 137) .....	127, 129		
Ой піду я до млина (106) .....	126		
Ой пішов чумак у дорогу (124) .....	128		
Ой продала дівчинько (167) .....	132		
Ой самаж я сама (81) .....	124		
Ой співаночки мої (195) .....	135		
Ой там в поля жито (186) .....	135		
Ой там із за гори (183) .....	134		
Ой ти зоре вечірня (44) .....	119		
Ой ти дівчинко заручена (10) .....	114		
Ой ти дівчинко горда та лишна (115) .....	127		
Ой ти горо камяная (141) .....	129		
Ой ти дубе кучерявий (99) .....	126		
Ой у лузі та при березі (95) .....	125		
Ой у місті Богуславі (184) .....	134		
Ой у поля могила (34) .....	117		
Ой у поля в поля (103) .....	126		
Ой у поля три керніченки (74) .....	123		
Ой у садочку (146) .....	130		
Ой ходив чумак (51) .....	120		
Ой ходила дівчина беріжком (102) .....	126		
Ой хвалився та козак Швачка (158) .....	131		
Ой чи будеш, моя мила (170) .....	133		
Ой чи ти, чи не ти (182) .....	134		
Ой чия ти дівчинько (192) .....	135		
Ой чиж бо я на світі одна (133) .....	129		
Ой чумаче, чумаче! (168) .....	132		
Ой щож бо то тай за ворон (119) .....	128		
Ох, я нещасний (49) .....	119		
Очерет лугом гуде (69) .....	122		
<b>П</b>			
Pасла дівка лебеді (30) .....	117		
Пішов я раз на вулицю (110, 136) .....	127, 129		
По дорозі жук, жук (24) .....	116		
Поза гаєм брала дівчина лен (120) .....	128		
По морю, по морю (156) .....	130		
Поїхав мілій (135) .....	129		
Посіяла руту-мату (50) .....	120		
Посіяла руту круту (116) .....	127		
Пою коні при Дунаю (155) .....	130		
<b>Р</b>			
Рають мене (65) .....	122		
Реве та стогне (43) .....	119		
Ревуха (22) .....	116		
Рідна мова (6) .....	113		
Родимий краю (126) .....	128		
<b>С</b>			
Сім день молотила (161) .....	132		
Сміло брати (199) .....	136		
Сніжок іде (178) .....	134		
Сонце низенько (39, 79) .....	118, 123		
Стойть явір (109) .....	127		
Сидить голуб на березі (47) .....	119		
<b>Т</b>			
Та вже третій вечір (75) .....	123		
Та кохав мене батько (85) .....	124		
Там за тихим за Дунаєм (185) .....	134		
Там де Татра (60) .....	121		
Там на горі крута вежа (104) .....	126		
Та орав мужик край дороги (32) .....	117		
То туман яром котиться (16) .....	115		
<b>У</b>			
У сусіда хата біла (18) .....	115		
<b>Х</b>			
Ходить сорока (108) .....	127		
Хилилися густі лози (111) .....	127		
Хусточко ж моя! (89) .....	125		
<b>Ч</b>			
Час до дому (62) .....	121		
Червоная калинонька (177) .....	133		
Чи сеж тая криниченька? (53) .....	120		
Чи ти меєш моя мати (130) .....	129		
Чи ти мілій пилом припав? (54) .....	120		
Чи я в лузі .....	115		
Чи я, мамо, не доріс? (190) .....	135		
Чи я тобі не казала? (142) .....	130		
Чия причина розстання моого (100) .....	126		
Чи є в світі молодиця? (72) .....	122		
Чого ж вода каламутна? (129) .....	129		
Чом так скрито (23) .....	116		
Чом, чом дівчинко знов (149) .....	130		
Чом, чом не прийшов? (56) .....	121		
<b>Ш</b>			
Шинкарко молода! (173) .....	133		
Широкое болоненько (13) .....	114		
Шумить гуде дібровонька (37) .....	118		
<b>Щ</b>			
Щастъ нам Боже (3) .....	113		
Ще не вмерла (1, 200) .....	113		
Щож я буду бідний діяв? (58) .....	121		
<b>Я</b>			
Якбим була я зазулев (28) .....	117		
Як ніч мя покриє (97) .....	125		
Я щасний (20) .....	115		

**Copyright 1943 by SURMA BOOK & MUSIC Co., 11 East 7th St. New York 3, N.Y.  
Made in U.S.A.**

## **ВІД ВИДАВЦІВ ЗБІРНИКА ДЛЯ ВЖИТКУ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ.**

**Роджене й виховане в Америці молоде українське покоління починає природно інтересуватися піснею своїх батьків. Українська пісня займає поволи важне місце в домі Американців українського походження.**

Щоби прийти в поміч доростаючому українському поколінню хоч в частиннім заспокоєнню його артистично-музикальних потреб; щоби також через се покоління поширити заінтересовання до української пісні серед широкого американського загалу, треба було рішитися на видання отсєї збірки пісень, приладженої на фортепіано, у спеціальнім виді.

Спеціальність видання полягає в сьому, що додано наголовки пісень по англійськи попри назви українські. Англійські наголовки не відповідають змістови пісень, бо на се треба би окремої студії і таки якогось дійсного американського літературного знавця. Тому видавці обмежились на майже дослівнім перекладі наголовків українських пісень, хоч сі наголовки рідко коли відповідають змістови пісні. Вони однак приняті так загально, що через наголовки й сама пісня вже звісна українському загалови.

До нового видання додано також в англійській мові передне слово про українські народні пісні, о скільки в них відбувається історія й характер українського народу. В той спосіб сей збірник може мати в Америці практичну вартість і хоч в часті осягнути свою ціль: поширити межи Американцями інтерес до української пісні, а через те і до українського народу.



### THE UKRAINIAN FOLK SONGS.

The awakening of the Ukrainian race during the world war and the proclamation of Ukrainian independence from either of former Czarist Russia or former Austro-Hungarian Empire has let loose a stream of melody which had been arbitrarily damned up, forced into subterranean channels, but fortunately not dried up even under the severest persecution of the use of the Ukrainian language under Czarism.

It was nothing short of criminal for the Czars to consign to oblivion the popular songs of Ukraina, for they are the most beautiful any nation has produced.

The Ukrainian folk songs are infinitely varied. We must remember that Ukraina was originally a Cossack state. The cossacks were at first rebellious Ukrainian peasants in Poland who escaped from feudal estates to seek freedom in the Eastern steppes and settled along the banks of the Dnieper and the Don. There they became an armed nation and earned a reputation for bravery in their fights against the Asiatic hordes. One can see at once what difference there would be temperamentally between the Russians, enslaved for centuries, and the Ukrainian Cossacks who threw off very early the yoke of serfdom. This is especially recognizable in the various Ukrainian Cossack songs.

The most interesting songs of Ukraina are songs which from an artistic point of view show an extremely modern trend; native stories without beginning or end sung on a short phrase, repeated generally two or three times. They describe the day dreams of a shepherd or fisherman who simply sings everything that comes into his mind. These compositions have no equivalent in the folk songs of any other nation.

Cossack songs form the majority of Ukrainian songs. They are characterized by material strength, a spirited delivery and a rough variety of humor which creeps into dirges.

Love songs partake of the same cheery, whimsical quality. Flirting songs for two voices or for chorus are common in Ukrainian folk songs.

Every chord has been sounded by Ukrainian folk songs from the most cheerful and rollicking mood to the most tragic lament. It is the joy of life, however, by which a Ukrainian folk song is characterized.

The present collection of Ukrainian folk songs is by far not an exhaustive one. It is rather only a small part of the unmeasureable treasury, published with the practical purpose in view to interest the young Americans of Ukrainian descent in the spiritual life of their fathers, and through them to interest the American music loving public at large in the new gold mine, sealed up so long by sinister forces. The reopening of this new source may prove a boon to singers in search of the novel and unusual.

## UKRAINIAN NATIONAL ANTHEM

**SHE lives on, our Ukraina!**  
**Her freedom and glory—**  
**Let us hope that once more fortune**  
**May illumine Her story.**  
**Like the dew before the sunshine**  
**Our foes disappearing,**  
**We shall rule Oh, youthful brethren!**  
**Our land, nothing fearing.**

*Chorus.* **Soul and body sacrificing**  
**For our freedom cherished,**  
**We shall show we are the sons of**  
**Mighty Cossacks perished!**

**Nalivaiko and Zalizniak**  
**And Trasilo—falling—**  
**Urge us our sacred duty,**  
**From the grave-hills calling!**  
**Let us keep in our remembrance**  
**Deaths of Cossacks knightly,**  
**For our youth, our splendid manhood,**  
**We would not spend lightly.**

*Chorus.* **Soul and body sacrificing**  
**For our freedom chrished,**  
**We shall show we are descendants**  
**Of great Cossacks perished!**

## 1. Ще не вмерла Україна.

SHE LIVES ON, OUR UKRAINA.  
NATIONAL ANTHEM.

Maestoso.

М. Вербильський

Piano.

Ще не змер . ла у кра . і на і сла . за і во . . ля.

Ще нам бра . тя мо . ло . ді . і у . сьміх . но . ох до . ля!

*p* Зги . путе на . . ші во . . рожень . як, як ро . са на осі . як,

*p* За . па . ну . . ем і — ми бра . тя у сво . ік сто . рон . . ці!

Ду . шу ті . ло ми по . ло . жим за на . шу сво бо . . . ду,

I . по . яд . жом, що ми бра . тя ко . заць . ко . го ро . ду!

## 2. Мир вам братья.

WE BRING YOU PEACE, BROTHERS.

*Andante non troppo.*

Mir вам бра - ти ве - им при - но - сим, Мир то на - ших от - пів знако -  
Ми - ра з не - ба вої днесь про - сим, Чи бо - га - тий, чи бі - дах.  
Ра - зом ру - як си по - дай - мо і як бра - ти ся - то бім,  
О - дні дру - гим по - ма - гай - ме, К'єпіль - ній ме - ті по - опі - шим!

## 3. Щастъ намъ Боже.

HELP US, GOD.

Рудковский.

*Allegretto.*

Щастъ намъ Во - же, щастъ намъ, щастъ Роз - ви - за - ти рус - икъ цвіт;  
Бог намъ эне - ба си - ли дастъ I со - тво - рим но - викъ съвіт!  
Ну - же бра - ти нуж ді - ла - ти, По - ки путь ше пе - ред намъ, —  
Що - би съві - ту по - ка - за - ги, Що ми ще - 1. Ру - ск - на - ми. 2. Ру - ск - на - ми

#### 4. Гей на горі.

## YONDER ON THE HILL.

## Народні пісні.

Marciale.

Гей! на го . рі там . жен . ці жнутъ,  
там . жен . ці жнутъ, А по під го . ро . ю, по . під зе . ле . но . ю ко . за . ки  
їдуть! а по . під го . ро . ю по . під зе . ле . но . ю ко . за . ки їдуть!

## 5. На чужині загибаю.

DYING IN EXILE.

Воробьевич.

### **Andante.**

*Andante.*

На чу - хи - пі за - ги - ба - ю мар но жи ти і  
за ро - ди - по - ю га - ди - ю, а дож - о - на, дег -

О мік Бо - же ми - ло - сти - вий, вер - ии мя до - мів! Най по - чу - ю  
\* здо. \* здо. \* здо. \* здо. \*

шо раз мі - лік звук ро - ди - мих саїв! звук ро - ди - мих слів!

*pp rall.*

### 6. Рідна мова.

O' SPEECH OF MY FATHERS.

Воробинич.

Andante.

Мо . во рід - на  
Том у гру - ди  
сло . во рід - не,  
не сердень - ко,

Хто вас за - бу - ва - - е, ма - е.  
А - ле Ка - мінь

Як ти мо - ву можь за - бу - ти,

Шо не в у чи - ла Нас всіх нень - ко то - во - ри - ти Неч - ка за - ша ми ла?

### 7. Ой під гаєм.

NEAR THE WOODLAND.

Народна пісня.

Allegretto giojoso.

Ой під га - ем га - ем, га - ем зе - же - мень - ким, Там о - ра - ла дів - чи - конька  
во - ли - ком чор - мень - ким, там о - ра - ла дів - чи - конька во - ли - ком чор - мень - ким.

### 8. В гаю зеленім.

IN THE GREEN WOODLAND.

О. Нижанковский.

Moderato.

Вга - ю зе - ле - хім пра - зі мнов - а

рід - ки вік зби - рав, сьми - ту ме - ні від . крив лю . бов, ме .  
 \*з. \*з. \*з. \*з.  
 не х . гід - ков зван, ме . но х . гід - - ков зван. Со .  
 \*з. \*з. \*з. \*з.  
 лод - кий чар лю - бень - ких слів він в瑟 - це влив мо - с, він  
 \*з. \*з. \*з. \*з.  
 пер . тий раз сла . зав ме - ні; — лю . ба, лю . бло те . . бе!  
 p rall. p

## 9. Дівча в сінех стояло.

THE COSSACK AND THE GIRL.

Нар. пісня.

Alla marcia.

Дів - ча в сі - нех сто - я - ло, на ко - -  
 за - ка мор - га - ло: Ти ко . за - - че хо - ди,  
 ме . не вір - - но лю . би, Сер . це мо - с, сер . це мо - с!

## 10. Ой ти дівчино зарученая.

THE ENGAGED GIRL.

Нар. пісня.

Andantino.

Музична пісня в стилі Andantino. Складається з трьох частин. Всі три частини починаються з фортепіанного акорду і містять супровідний музичний матеріал. Текст пісні на українському мові виконується вищим голосом. В останній частині пісні використовується димінштрунний (dim.) і підтримувальний (pp) динаміки.

## 11. Ой відси гора.

BETWEEN TWO MOUNTAINS A STAR ROSE.

Нар. пісня.

Adagio mesto.

Музична пісня в стилі Adagio mesto. Складається з трьох частин. Всі три частини починаються з фортепіанного акорду і містять супровідний музичний матеріал. Текст пісні на українському мові виконується вищим голосом. В останній частині пісні використовується ралль (rall.) динаміка.

## 12. Було не рубати зеленого дуба

DOWN FELL A GREEN OAK.

Нар. пісня.  
(Д. Січинський)

Adagio.

The musical score consists of two systems of piano-vocal music. The top system is in common time (indicated by '2/4') and the bottom system is in common time (indicated by '4/4'). The vocal part uses a soprano C-clef. The piano accompaniment features a bass C-clef. The lyrics are in Ukrainian. The first system starts with 'Бу - ло не ру - ба - ти' and ends with 'За - ви - за - лась ме - ні ма - ти'. The second system begins with 'за - лю - бом сьвіт!' and concludes with 'чай - же ме - ні лек - ше бу - де!'. The score includes dynamic markings like 'rall.' (rallentando) and 'f' (forte). Measure numbers 1 and 2 are indicated above the vocal line in the second system.

## 13. Широкеє болоненько.

ON THE SPACIOUS GREEN.

Нар. пісня.  
(Д. Січинський)

Andantino.

The musical score consists of four systems of piano-vocal music. The top system is in common time (indicated by '2/4') and the bottom system is in common time (indicated by '4/4'). The vocal part uses a soprano C-clef. The piano accompaniment features a bass C-clef. The lyrics are in Ukrainian. The first system starts with 'Ши - ро - ке - е' and ends with 'по - лю - бив я'. The second system begins with 'дів - чи - ковь - ку,' and ends with 'Гей! гей! ми - лий Во - же,'. The third system begins with 'тож - то со - бі' and ends with 'Гей! гей!'. The fourth system begins with 'ми - лий Во - же,' and ends with 'людо - ке, не мо - - е!'. The score includes dynamic markings like 'm.s.', '(più mosso)', 'rall.', 'a tempo', and 'Adagio. rall.'. Measure numbers 1, 2, and 3 are indicated above the vocal line in the second system.

## 14. Засвистали козаченьки.

COSSACKS WHISTLED! THEY WERE MARCHING.

(З оп. М. Лисенка: „Чорноморці”)

Andante.

14. Засвистали козаченьки.  
COSSACKS WHISTLED! THEY WERE MARCHING.

(З оп. М. Лисенка: „Чорноморці”)

Andante.

1. За - сви - ста - ли  
ко - за - чень - ки в по - хід о піз - но - чи, за - пла - ка - ла.

2. Ма - ру - осінь - ка ско - і чор - ні о - чи, о - чи!

3. 1. 2.

## 15. Чи я в лузі.

THERE IN THE MEADOW, WAS I NOT A FLOWER?

Andante sostenuto.

Нар. пісня.  
(Едмічка.)

15. Чи я в лузі.  
THERE IN THE MEADOW, WAS I NOT A FLOWER?

Andante sostenuto.

Нар. пісня.  
(Едмічка.)

1. Чи я в лузі ме ка ли на бу ла,  
чи я в лузі не чер во на бу ла?  
Вая ли ме не по ло ма ли,

2. Un poco più vivo.

3. riten. Tempo I.

і в пу чеч ки по вя за ли, та ка до ля мо я! гір ка до ля мо я!

## 16. Та туман яром котить ся.

*Allegro vivace.* THE FOG SPREADING OVER A VALLEY.

Нар. пісня.  
(Лисенко.)

The musical score consists of three staves of music. The top staff features a treble clef, a key signature of one sharp, and common time. It includes lyrics in Russian: 'Та туман яром ко - тить ся —', 'гулять хлопцям хотеть ся. —', 'Ой горе, горе не-бі-да —', 'гулять хлопцям хотеть ся. —', and 'Ой горе, горе не-бі-да —'. The middle staff has a bass clef and common time, with lyrics: 'горе, не-бі-да —', 'гулять хлопцям хотеть ся.', and 'schersz.'. The bottom staff is a continuation of the bass line from the middle staff.

## 17. Ой не ходи Грицю!

DO NOT GO TO EVENING PARTIES HRITZ.

Нар. пісня.

*Andante sostenuto.*

The musical score consists of three staves of music. The top staff has a treble clef, a key signature of one sharp, and common time. It includes lyrics in Russian: 'Ой не ходи Гри - цю ма ве - чер - ни - ці', 'Бо на ве - че -', 'ми - цях дів - ки ча - рів - ни - ці', 'Ко - тра дів - чи - на чор - ко - бри - ва - я', and 'та ча - рів - ни - чень - ка опра - ве - дін - ва - я.' The middle staff has a bass clef and common time, continuing the lyrics from the top staff. The bottom staff is a continuation of the bass line from the middle staff.

## 18. У сусіда хата біла.

ALL ALONE AMONG THE NEIGHBORS.

Andante cantabile.

Нар. пісня.

Fine. У су . сі . да хат . бі . ла,

у су . сі . да жін . ка ми . да, а у ме . но ві ха . тин . ки, но . ма ща . сти,

ме . ма жін . ки, а у ме . но мі ка тин . ки, ме . ма ща . сти, ме . ма жін . ки!

D.C. al Fine.

## 19. Ой місяцю.

YOU LITTLE MOON!

Moderato.

Нар. пісня.

Ой місяцю, мі ся чень . ку, не сьвіти лі яс - му,

тіль ко мо - му ми лень . ко - му, як пі - де до - до - - - му,

тіль - - ко мо - му ми - - лень . ко - му, як пі - де ко - спотк . до - - - му.

## 20. Я щасний.

I AM HAPPY, I HAVE A MOTHER.

*Moderato.*

Я ща - сний руську матір ма - ю і роз . юй Русни май с . тесь, я

тим над все сх во - ли ча - ю, щом ши - ро - руський мо - ло десь,

тим над все сх во - ли ча - ю, щом ши - ро - руський мо - ло десь!

## 21. З тої гори високої.

FROM THE HIGH MOUNTAINS A WIND IS BLOWING.

*Andante.*

з то - і гори ки со - ко - і ві - тер по - ві - за - е

Си - вий го - луб го - лу - бо - чок го - луб - ик шу - ха - е

Я - как то - та го - лу боч - ха я - ка во - на ми - да,

но малень - ка ру - ми нень - ка, са - ма чор - ко - бри - ба.

## 22. Ревуха.

REVUHA.

Allegro.

Oй по - і . хав Реву . ха на мо . ре гу . дк . ти, по . ре . ві . скв  
 че . рез пле . ві са . гай . дах бо . га . тий, по . ре . ві . скв че . рез пле . ві са . гай . дах бо .  
 га . тий. Грай мо . ре, чор . не мо . ре бі . ле мо . ре га . да гі . гі, Гей!  
 га . да . гі . гі, га . да . гі . гі, га . да . гі . гі га . да . гі . гі Гей!

## 23. Чом так скрито.

WHY SO SECRETLY?

B. Матюк.

Andante.

Чом так скри . то сини су . сі . да зріть на ме . не все а все, Ко . ли  
 пре . шінь міг . би все . гда зрі . ти про . сто мії влі . це. Ска . жи  
 иень . ко, для . чо . го же віл на ме . ко все так зріть бо са .

хік хи го сні та . ти, то не крас . но, то і встид. Ска . хи встид!

A FIELD ON THE ROAD.

## 24. По дорозі жук.

*Allegro moderato.*

A FIELD ON THE ROAD.

Нар. пісня.

По до . ро . зі жук, жук, по до . ро . зі чор - ний

по . дн . ви . ся дів . чи . конь . но, х ик я мо . тор . ик. тор . ик

## 25. Біду собі купила.

I HAVE SOME MAN

*Allegro moderato.*

Нар. пісня.

Бі . ду со . бі ку . ли . ла, та за сво . і гро . ші, ма . жуть бі . ду

лю . би . ти, бі . да не хо . ро . ший! і кри . ви . ї, і оді . пий, — ще до то . го

гор . ба . ти, лі . ся ста . не трі . по . та . ти, тре . ба . за . ти у . ті . ка . ти!

## 26. Ой і не гаразд.

O' THOSE ZAPOROGIANS! THEY DID NOT RIGHT.

Нар. пісня.  
(Лисенко.)

Andante grave.

Ой і но га . разд За по . рож . хі не га . разд чи . хи .  
степ ши . ро . хий край ве . се . лий тай за . на . нас . ти . ли,  
Степ ши . ро . хий, край ве . се . лий тай за . на . нас . ти . ли?

## 27. Ой не сьвіти місяченьку.

LITTLE MOON, DON'T SHINE.

Нар. пісня.  
(Лисенко.)

Moderato.

Ой не сьві . ти хі . ся . чень . ку,  
не сьві . ти ні . хо . ку, Тіль . ки сьві . ти мі . чень . ку  
як і . де до до . . . му як і . де хо до . . му!

# 28. Якбим була я зазулев.

WERE I A CUCKOO.

Andante.

Воробейчик.

Якбим бу . ла я га . зу . лев, то . бих по . хо . ті . на

гень вді . бро . зу, щоб на хо . бу на . хи . конь . ку сі . на.

по . хо . ті . за . бих в Пу . тк . хів, хів то .

ри Кар . па . тк, де мій мік ліх про . бу . за . е,— і ста .

хаб ку . ва . тк: Ку . ку, мій лі . ва . не! Ку . ку мік лі .

ва . не! Ку . ку Ку . ку мік лі . ва . не!

## 29. Над Прутом.

IN THE PRUT VALLEY.

Adagio.

Воробьевич

Над Прутом у ху . зі, хат . чи . на сто . іть, — жи . ве там дів . чи . на, хо .  
ро . ша, як цвіт, в нен о . чи зир . ни . ці, що сльві . тать в но . чи, як  
ба . чиш іх хлоп . че, ми . наї ся і мре! як ба . чиш іх хлоп . че, ми . наї ся і мре!

## 30. Пасла дівка лебеді.

THE GIRL WATCHING THE SWANS.

Нар. пісня.  
(Едлічка)

Andantino.

Fine. Па . сла дів . за

ле . бе . ді — на зе . ле . ній до . бо . ді, Гей! до . ля, мо . я до . ля  
на . зе . ле . ній до . бо . ді. Гей! — до . ля, мо . я до . ля! на . зе . ле . ній до . бо . ді.

### 31. Вийшли в поле косарі.

THE REAPERS IN THE FIELD.

Нар. пісня.  
(Едлічка.)

*Allegretto.*

Вийшли в по - ле  
ко - са - рі, ко - сять ран - ком ма - го - рі, Ой ну - то ко - са - рі,  
бо не ран - ком по - ча - ли, Хоч не ра - мо по - ча - ли, так ба - га - то у - ти - ли!

### 32. Та орав мужик край дороги.

A PEASANT PLOUGHING NEAR THE ROADWAY.

Нар. пісня.

*Allegretto.*

Та о - рав мужик край до - ро - ги,  
ок о - рав мужик край до - ро - ги, Гей! гей! край до - ро - ги, гей! гей!  
край до - ро - ги!

## 33. Не буду я женити ся.

I WILL NOT MARRY.

Нар. пісня.  
(Едачка.)

Allegretto scherzando.

Не бу - ду я же . ни - ти ся, бо що ме - ні з то - го,  
не ста - е ми де . ся ть . гро . шей до пів зо - ло - то - го!  
Гон, чук, чу - ма - дра, чу - ма - дри - ха мо . ло - да, мо . ло - да!

## 34. Ой у поля могила.

A GRAVE MOUND IN THE FIELD.

Нар. пісня.

Andante.

Ой у по - ли мо - ги - ля звідром го - во - ри - ла:  
По - вік ві - тре буй - не,  
се - сень - кий, щоб я не чор - лі - ла!

## 35. Ой любив тай кохав.

HE LOVED HER DEARLY.

Нар. пісня.  
(Лисенко.)

Allegretto.

Ой лю - бив тай ко - хав со . бі дів - чи - ну мав гой - як у са - ду

вих - - - ия за ли - хи - ми людь - ми тай за во - ро - га - ми  
 гу - ля - ти не вий - - шла за ли - хи - ми людь - ми  
 тай за во - ро - га - ми гу - ля - ти не вий - - шла.

### 36. Котили ся вози з гори.

THE WAGONS WERE ROLLING DOWN THE MOUNTAIN SLOPE.

*Moderato.*

ко - ти - ли ся во - зи зго - ри, на до - ли - ні ста - - ли, ко - ха - ли ся.  
 лю - би - ли ся, та вже пе -ре - ста - - ли, ко - ха - ли ся, лю - би - ли ся,  
 та вже пе -ре - ста - - ли.  
 rit. f

## 37. Шумить гуде дібровонька.

THE OAKWOODS ARE MURMURING NOISILY.

Assai moderato.

Sheet music for piano and voice. The music is in common time, key signature of one sharp. The vocal part is in soprano range. The piano accompaniment features chords and eighth-note patterns. The lyrics are as follows:

Шу . мить, гу . де ді - бро - вонь - ка, пла . че, ту . жить дів - чи - нонь - ка.  
 пла . че ту . жить і ри - да - с, сво . ю до - лю про . кли - на - с;  
 пла . че ту . жить і ри - да - с, сво . ю до - лю про . кли - на - с!

## 38 Віють вітри.

THE WINDS ARE BLOWING.

Лисенко.

Andante.

Sheet music for piano and voice. The music is in common time, key signature of one flat. The vocal part is in soprano range. The piano accompaniment features eighth-note patterns and chords. The lyrics are as follows:

Ві . ють ві - три,  
 ві . ють буй . ні ах де ре . за гнуть ся Ой, як болить мо . се сер . це  
 а сле . зи не льуть ся, ой як болить мо . се сер . це а сле . зи не  
 льуть ся:

### 39. Сонце низенько.

A SUNDOWN.

*Andante.*

The musical score consists of three staves of music. The top staff shows a melodic line with a vocal entry at the end labeled 'Сон - це низ -'. The middle staff contains lyrics in Ukrainian: 'зонь - ко, ве - чір бли - зень - ко, Спі - шу до - те - бе,'. The bottom staff continues the lyrics: 'хе - чу до - те - бе, Мо - е ти сер - десь - ко!' and ends with a 'rit.' instruction. The music is in common time with a key signature of one sharp.

### 40. Ніхто не винен.

NO ONE IS TO BLAME BUT ME.

*Allegretto.*

Нар. пісн.

The musical score consists of three staves of music. The top staff starts with a dynamic 'mf' and ends with a 'Fine.' The middle staff contains lyrics: 'Ні - хто не ви . нен, тіль . ки и, тіль . ки и, тіль . ки и,'. The bottom staff contains lyrics: 'Що по . лю . би . ла гуль . та . и, гуль . та . и, гуль . та . и!'. The music is in common time with a key signature of one sharp. A 'ritard.' instruction is present in the bottom staff.

## 41. Ой зійди, зійди!

RISE THEN, RISE YOU SHINING MOON.

Нар. пісня.  
(Лисенок.)

Andante.

The musical score consists of three staves of music. The top staff is for the voice, starting with a dynamic *p*. The lyrics are: "Ой зійди, зійди я . сен мі . ся . цю ,". The middle staff is for the piano, providing harmonic support. The bottom staff continues the piano accompaniment. The lyrics are: "Як мли . ло . ве . с ко . ло , Ой зійди, зійди сер .це дів .чи . но , Та промов до ме .". The third staff continues the piano accompaniment. The lyrics are: "не хоч сло . во , Ой зійди, зійди сер .це дів .чи . но , Та промов до ме . не хоч сло . во !". The music is in common time, with a key signature of one flat.

## 42. Ой летіла зазуленька.

THE CUCKOO WAS FLYING OVER A SEA.

Нар. пісня.  
(Д. Стчинський.)

Moderato assai.

The musical score consists of three staves of music. The top staff is for the voice, starting with a dynamic *p*. The lyrics are: "Ой ле . ті . ла за . зу . лень . ка". The middle staff is for the piano, providing harmonic support. The lyrics are: "По . над мо . ре вглі , Та пу . сти . ха си . не пюр . це ути . хий Ду .". The bottom staff continues the piano accompaniment. The lyrics are: "най! Та пу . сти . ла сп . но пюр . це ути . хий Ду . най!". The music is in common time, with a key signature of one sharp.

### 43. Реве та стогне Дніпр широкий.

THE ROARING AND GROANING DNIETER.

*Andantino.*

Musical score for '43. Реве та стогне Дніпр широкий.' The score consists of three staves of music. The top staff is for piano, marked with dynamics *p* and *>*. The lyrics are: 'Реве та стогне Дніпр широкий.' The middle staff is also for piano. The lyrics are: 'рекий, Сердце то вітер за віза, До до лу'. The bottom staff is for piano. The lyrics are: 'вер би гие ви со кі, Го ра хи хви лю пі дік ма.' The score is in common time, with various key changes indicated by sharps and flats.

### 44. Ой ти зоре, вечірная.

*Moderato cantabile.*

YOU EVENING STAR.

Нар. пісня.

Musical score for '44. Ой ти зоре, вечірная.' The score consists of three staves of music. The top staff is for piano, with the instruction 'sempre *p e legato*'. The lyrics are: 'Ой ти зоре ве чір на я по над чор ну хмі ру йдеш'. The middle staff is for piano. The lyrics are: 'Ти мій ми лий, ти мій чор ног бри вий та деж ти ся зби ра еш?' The bottom staff is for piano. The lyrics are: 'Ти мій ми лий, ти мій чор ног бри вий та деж ти ся зби ра еш?'. The score is in common time, with various key changes indicated by sharps and flats. Dynamics include *p*, *dim.*, and *pp*.

## 45. Гей гук мати, гук.

NOISY MARCH OF THE COSSACKS.

Нар. пісн.

Moderato.

Гей гук ма . ти, гук! До ко . за . чень . ен идуть.

Та щас . ли . ва . з' та . я до . ріжень . ка, Ку . да . во . ни идуть!

Та щас . ли . ва . з' та . я до . ріжень . ка, Ку . да . во . ни идуть!

## 46. Взяви я бандуру.

Tempo di Valse.

THE BANDURA.

Взя . би . х бал . ду . ру, так за . грав, шо знов,

По лю . бив . я зду . . . . ру, сам бал . ду . ров страв,

По лю . бив . я зду . . . . ру, сам бал . ду . ров страв,

## 47. Сидить голуб на березі.

THE PIGEON IS SITTING ON A BIRCH-TREE

*Andante cantabile.*

Едичка.

Сидить го . луб на бе . ре . зі го . дуб . ка на зни . . . ии,

Ска . жи, ска . жи мо . е сер . це, що ма . еш на ми . ски? Ска . жи, ска . жи

мо . е сер . це, що ма . еш на ми . ски?

## 48. Добрий вечір дівчино!

GOOD EVENING, MY GIRL.

*Allegretto.*

Нар. пісня.

До . брий ве . чір дів . чи . но, ку . ді йдеш?

до . брий ве . чір дів . чи . но, ку . ді йдеш? Ска . жи ме . ні пра . донь . ку, де живеш,

ска . жи ме . ні пра . донь . ку, де живеш.

## 49. Ох, я нещасний.

THE WAILING FOR AN ENGAGED GIRL.

Садічка.

Moderato.

Musical score for 'Ох, я нещасний.' in G major, 2/4 time. The vocal line consists of three staves of music with lyrics in Ukrainian. The lyrics describe a wailing for an engaged girl. The score includes dynamic markings like '>' and 'Fine.' The piano accompaniment is present throughout.

Ох, я нещасний,  
що маю ділти, по любив дівчину,  
та не можу воляти! Тим не можу воляти, що заручена.  
на...а, дожможах доле, дожне нещасна...

## 50. Посіяла руту-мяту.

PLANTING A WATER FLOWER.

Нар. пісня.  
(Садічка.)

Allegretto.

Musical score for 'Посіяла руту-мяту.' in G major, 2/4 time. The vocal line consists of three staves of music with lyrics in Ukrainian. The lyrics describe planting a water flower. The score includes dynamic markings like '>' and 'Fine.'

По...са...ла ру...ту, мя...ту Над во...до...ю,  
Тай ви...ро...са ру...та мя...та Зло...бо...до...ю.

## 51. Ой ходив чумак сім рік по Дону.

THE CHUMAK OF THE DON RIVER.

Moderato assai.

Нар. пісня.

Musical score for 'The Chumak of the Don River'. The score consists of three staves of music for piano and voice. The top staff shows a melodic line with lyrics in Ukrainian: 'Ой ходив чумак сім рік по Дону, Та не було'. The middle staff continues the melody with lyrics: 'при го донъ ки ні ко ли с . му, та не бу хо при го донъ ки'. The bottom staff concludes the melody with lyrics: 'ні ко ли с . му.'. The tempo is marked 'a tempo' with a ritardando (rit.) at the beginning and end of each section.

## 52. Ой на горі та женці жнуть.

SAHAYDACHNEY COSSACK MARCH.

Нар. пісня.  
(Седлічка.)

Moderato.

Musical score for 'Sahaydachney Cossack March'. The score consists of three staves of music for piano and voice. The top staff shows a rhythmic pattern with lyrics: 'Ой на горі та женці жнуть; Ой на'. The middle staff continues the pattern with lyrics: 'го . . рі та жен . ці жнуть, А по . під гор . . ю по . під зе . ле .'. The bottom staff concludes the march with lyrics: 'но . . ю ко . за . ки йдуть, ко . за . ки йдуть! 1. 2. йдуть!' The tempo is marked 'Moderato'.

## 53. Чи сеж тая криниченька.

IS THIS THE WELL?

*Andantino.*

Fine. Чи сеж та . х

ки . ни . чень . ха, що я во . ду пив? Чи сеж та . х дів . чи . конь . ха,

що лю . блю , їлю блю? Ой жаль ми . і бу . до. вовь . муть

е . і лю . до, вовь . муть е . і лю . до, мо . я не бу . де!

## 54. Чи ти ми лий.

WHERE IS THE LOVER?

*Moderato. sempre p*

Чи ти ми лий, пі . хом при . пав, чи ме . го . - ли це . ю?

\* \* \* \*

том до ме . не не при . хо . - диш се . ю . - ли це . ю?

*p* *p* *p*

## 55. Копав-же я криниченьку.

I WAS DRILLING A WELL.

Andante sostenuto.

Нар. пісня.

Ко-пав-же я кри-ни-чень-ку и-де-лень-ку і дві,  
не-ді-лень-ку, і дві, ко-хав-же я дів-чи-ко-нь-ку  
лю-дям, не со-бі, лю-дям, не со-бі! *dim.* *pp*  
*dim.*

## 56. Чом, чом не прийшов?

WHY DO YOU NOT COME TO ME?

Allegro non troppo.

Нар. пісня.

Чом, чом не прий-шов,  
ко-ли мі-сяць був зій-шов, то-гdi те-бе при-не-сло, як со-неч-ко  
вже зій-шло, то-гdi те-бе при-не-сло, як со-неч-ко вже зій-шло!

## 57. Бодай ся когут знутив.

THE SHORT NIGHT TIME.

Moderato.

Musical score for 'Бодай ся когут знутив.' (Moderato). The score consists of three staves of music for voice and piano. The vocal line is in soprano range, and the piano accompaniment is in basso continuo style. The lyrics are written below the notes. The score is in common time, key signature of B-flat major.

Bo - дай ся ко - гут зну - див що ме - не  
 ра - - - но збу - див ма - за - я ніч - - ка  
 ма - та, с - щем - ск не ви - - спа - да!

## 58. Щож я буду бідний діяв.

THE UNFORTUNATE PEASANT.

Нар. пісн.

Andante.

Musical score for 'Щож я буду бідний діяв.' (Andante). The score consists of three staves of music for voice and piano. The vocal line is in soprano range, and the piano accompaniment is in basso continuo style. The lyrics are written below the notes. The score is in common time, key signature of B-flat major.

Щож я бу - ду бід - никі ді - яв що к жи - та не по - ей яв, греч - ка ми - ся,  
 не вро - ди - ла, до - леж мо - к не - ша - ски - на! Су - сід о - ре, су - сід сі - се,  
 у су - сі - да зе - ле - ні - се, а - у ме - не ні о - ра - но, а - ні ж - та не ғі - я - но.

## 59. Ой зійди, зійди.

RISE NOW, RISE, YOU EVENING STAR.

Нар. пісня.

Andante sostenuto.

Ой зійди зійди, — дівчино ти віронько та зе чір.  
на я, ой вийди вийди дівчино моя вір.  
на я, ой вийди вийди дівчино моя вір на я!

## 60. Там де Татран.

WHERE THE TATRAN IS WINDING.

Воробкович.

Larghetto.

Там де Татран круто веть ся, по каменях гемь шумить есть там дівча,  
а як зве ти, ко зас зна с а мов чить ко зас зна с, а мов чить  
При долині есть керничка в тік керничці ..бе зо да, там дівчи на  
як зірничка хо роша я мо ло да, хо роша я мо ло да.

## 61. Ой підуж я лісом-бором.

I SHALL GO THROUGH WOODS AND FORESTS.

Andante moderato.

Нар. піон.

Musical score for 'Oй підуж я лісом-бором.' featuring piano accompaniment and lyrics in both Ukrainian and English. The score consists of three staves: treble, bass, and piano. The piano part includes dynamic markings like *p*, *trancillo*, and *f espress.*. The lyrics are as follows:

Oй пі - дуж я лі - сом . бо - ром та і ста - нуж я під я во - ром,  
я ві - ронь - ку зе - - ле - мень - кий про - пав мік вік мо - ло - день - кий.

## 62. Час до дому.

IT'S TIME TO GO HOME.

Andante.

Musical score for 'Час до дому.' featuring piano accompaniment and lyrics in both Ukrainian and English. The score consists of three staves: treble, bass, and piano. The piano part includes dynamic markings like *p* and *chac.*. The lyrics are as follows:

Час до до му час! час до до - му час! час до до - му час!  
бу - да ме - не муж мій би - ти, не ма ко - му бо - ро ни - - ти, час до до - му  
час, час. час час! час до до - му час! час

## 63. Казав міні батько.

FATHER BID ME MARRY.

Нар. пісня.  
(Іллєнко.)*Allegro giojoso.*

Ка . заз ми . ні бать . ко, щоб з о . же . нин ся,  
по до сьвіт . ках не хо . див, та не во . ло . чив ся, — по до сьвіт . ках не хо . див, та не во . ло . чив ся.

## 64. Крилець!

LET ME HAVE THE RINGS.

В. Матюк.

*Andante.*

Кри . ле . ць, кри . ле . ць бо . ко . ха да . як, По . ля . ку, ах . чу врід . лік  
храп . Де рід . на ха . та на . че ві . поч . ку, Са . ді до . ко . ла го . ри Ігор .  
бо ч . ки, Стре . ки цы . ві . ту . чі бе . ре . ги, Лі . ск . ді  
бро . ви, гай . лу . ги, а вер . хи гір, ся . га . ють зір!

# 65. Рають мене.

THEY ADVISE ME TO BE WED.

Нар. пісня.

Andante.

Ра . ють ме . ме, щоб ся він ча ти,  
щоб ді . во . чий стан по . ик да . ти,  
Чи . ж вам мо . я не во . ля  
мк . ла?  
Щем ой дів . ко . зо не ка . ля . ла.

# 66. На що мене зачіпаєш.

WHY DO YOU FLIRT WITH ME?

Moderato.

На що ме . ме за . чі . па . еш, ко . ли сво . ю мк . лу ма . еш, що денн . ик . шій  
при . ся . га . еш, сво . ю ру . ку від . да . ва . еш. Я не хо . чу так як . ти, по двох ра . зом  
лю . би . ти, я не хо . чу так як . ти, по двох ра . зом лю . би . ти. лю . би . ти.

**67. Козак коня наповав.**  
THE COSSACK AND THE GIRL AT THE WELL.

Нар. пісня.

Allegretto.

Ko . zak ko . ni na . po . wav. Dzю . ba wo . du  
bra . la, ko . zak so . bi — za . sъnі . wav, Dzю . ba za . pla .  
ha . la, ko . zak so . bi — za . sъnі . wav. Dzю . ba za . pla . ha . la

**68. Ой за гаем.**  
BEYOND THE WOODS.

Нар. пісня.

Allegretto.

Oй за га . ем, га . ем — га . ем зе . хе . иенъ . екм  
Гек, гек, гек, — гек — га . ем зе . хе . иенъ . екм, — иенъ . екм.

## 69. Очерет лугом гуде.

THE REED IS RUSTLING IN THE MEADOW

Нар. пісня.

*Allegro.*

О . че . рет лу . гом гу . де,  
Со . ва луж . ком бро . де, Роз . прав . хас\_\_\_\_\_\_ сво . і криль . ци, ви . гля . дас  
чор . но . брив . ця, роз . прав . хас\_\_\_\_\_\_ сво . і криль . ци ви . гля . дас\_\_\_\_\_\_ чор . но . брив . ця.

## 70. Заграй ми цигане.

PLAY FOR ME, YOU GYPSY.

*Allegretto non troppo.*

За грай ми ци . га . не ста . рий за .  
грай ми все, що зна . еш, I гро . ший дам, ви . на ти дам, i все . го що ба .  
жа . еш! I гро . ший дам, ви . на ти дам, i все . го що ба жа . еш!

## 71. Ой зійшли ся всі бурлаки.

ALL THE TRAMPS CAME TOGETHER.

Moderato assai.

Oй зійшли ся всі бурла ки до чу - жо - і ха - ти,  
 тут нам ми - ло, тут нам лю - бо ра - зом по - гу ля - ти.  
 тут нам ми - ло, тут нам лю - бо ра - зом по - гу ля - ти.

## 72. Чи є в сьвіті молодиця.

THE NEWLYWED HANDZYA.

Allegretto.

Чи є в сьвіті ма - ло - ди - ця, хи та Ган - дзя 61 - до - ли - ця.  
 Гей! скажіть ми до - брі лю - до, що зі мно - ю те - пер бу - дер Ган - дзя душ - ка, Ган - дзя люб - ка,  
 Ган - дзя ми - ла, хи го - луб - ка, Ган - дзя риб - ка, Ган - дзя птич - ка, Ган - дзя ци - ця, мо - ло - лич - ка!

## 73. Ішов ми лій гороночкою.

THE LOVERS AT THE HILL.

Moderato.

I - шов ми - лій го - роно - ко - ю, ми - ля під го - ро - ю,  
за - плив ми - лій роночко - ю, ми - ля під го - ю,  
за - плив ми - лій роночко - ю, ми - ля під го - ю,

## 74. Ой у полі три криниченьки.

THREE WELLS IN THE FIELD.

Нар. пісня.

Andante.

Ой у по - лі ти - крін - чень - ки, лів - бив ко - зак три ді - ви - чень - ки.  
чор - ик - ву - ю, тай бі - ля - ву - ю, тре - ту ру - ду, пре - по - га - иу - ю!

## 75. Та вже третій вечір.

IT'S THE THIRD EVENING ALREADY.

Нар. пісня.

Assai sostenuto.

Та вже третій вечір, як я дівчи - ку ба - чин, ходжу коло хати, с...і

но ви да - ти, вий - ді! вий. ді дів чи хо! по. радъ мо . се сер - це, риб чи . хо!

WHO IS GOING TO TAKE ME HOME?

*Allegretto.***76. І шумить, і гуде.**

WHO IS GOING TO TAKE ME HOME?

Нар. пісня.

І шу . мить, і гу . де, дрібний до - шик і - де, а хтож ме . не мо . ло . ду . ю

до до . монь ку за . ве . де? а хтож ме . не мо . ло . ду . ю до до . монь . ку за . ве . де?

**77. Дівчино моя.**

GIRL O'MINE, GIVE MY HORSE A DRINK.

Нар. пісня.

*Andantino.*

Дів . чи . но мо . я.

на . пій ми ко . хи! не на . по . ю, бо ся бо . ю бом ще не тво .

х! не на . по . ю, бо ся бо . ю бом ще не тво .

## 78. Гей, ти тату, тату наш.

O' YOU DADDY, DADDY OF OURS.

Нар. пісня.

Marciale.

Гей, ти та - ту, та - ту наш! де ти по - ків ма - му нам?  
 Чи ти та - ту ма - му тай продав, чи ти та - ту ма - му про - мі - хав?  
 Чи ти се і хлоп - цям, хлопцям ри - болов - цям та на сей бік не - ро - дав?

## 79. Сонце низенько.

AT THE SUNSET.

Нар. пісня.

Andante.

Сонце ни - зень ко, ве - чір бли - зень - ко, вий - ди до ме - не,  
 мо - е сер - день - ко, вий - ди до ме - не, мо - е сер - день - ко!

# 80. Ой ішов козак з Дону.

THE DON COSSACK COMING HOME.

Нар. пісня.  
(Едлічка.)

Adagio.

# 81. Ой самаж я, сама.

A HARVESTER ALONE BY HERSELF.

Нар. пісня  
(Едлічка)

Andantino.

## 82. Колиб мені, Господи.

SHOULD I, O LORD, LIVE UNTIL SUNDAY?

*Allegro vivo.**non troppo*Нар. пісня  
(Лисенко.)

Колиб ме-ні, Роз-по-ди ме-ді лі діж да-ти,  
Колиб ме-ні, Гос-по-ди ме-ді лі діж да-ти  
сю-ди, туди он ку-ди до ро-ду гу-ля-ти  
сю-ди, туди он ку-ди до ро-ду гу-ля-ти.

## 83. Ой з за гори з за крутой.

FROM BEHIND A WINDING MOUNTAIN.

*Andantino.*

Ой з за гори  
з за кру то - 1 буй ний ві - тер по - ві - ва - е, буй - ний  
з за кру то - 1 буй ний ві - тер по - ві - ва - е, буй - ний  
ві - тер по - ві - ва - е, до - брий мо - ло десь гу - ля с

## 84. Ой оре Семен, оре.

THE PLOUGHING SEMON.

*Andantino.*

The musical score consists of three staves of music. The top staff starts with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The lyrics are: 'Ой о - ре' (with a fermata over the first note), 'Се - мен, о - ре' (with a fermata over the first note), 'та чор - ик - ми'. The middle staff continues in the same key signature. The lyrics are: 'бо - ла - ми, с - го жін - ка' (with a fermata over the first note), 'Ка - то - рин - ка' (with a fermata over the first note), 'гу - ли - с з Мос - ка - ля - ми'. The bottom staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are: 'с - го жін - ка' (with a fermata over the first note), 'Ка - - то - - рин - ка' (with a fermata over the first note), 'гу - ли - с з Мос - ка - ля - ми'. A dynamic marking 'dim.' is placed above the notes in the middle of the staff.

## 85. Та кохав мене батько.

BELOVED BY HER FATHER, UNHAPPILY WED BY HER MOTHER.

*Andante.*

*Едітка.*

The musical score consists of three staves of music. The top staff starts with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The lyrics are: 'Та ко - хав ме - не бать - ко - ми бі - лу - то - но - лі - ді,' (with a fermata over the first note), 'Від - да - ла - ме - не ма - ти'. The middle staff continues in the same key signature. The lyrics are: 'в тих - ку - ю - ко - во - лі - ді,' (with a fermata over the first note), 'Ой ма - ти, ма - ти!' (with a fermata over the first note), 'що ти га - да - ла?' (with a fermata over the first note). The bottom staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are: 'що за мо - лед - ба' (with a fermata over the first note), 'за - між да - ви - лад' (with a fermata over the first note).

## 86. Ой Божеж мій Боже.

IN DESPAIR, DESERTED BY THE LOVER.

Andante.

Сділка.

Ой Божеж мій  
Бо - же,  
ми - лий по - ки

да - е,  
ми - лий по - ки да - е, ии - то - і шу - . на - е

ми - лий по - ки - . да - . с, ии - то - і шу - . на - е

## 87. В кінці греблі шумлять верби.

AT THE END OF A DAM THE WILLOWS ARE RUSTLING.

Andantino.

В кін - ці - гре - бі - шумлять вер - би, що іх на - са - дя - ла,

Не ма - жи мо - го ко - за - чень - ка, що я по - ли - би - ла.

## 88. Ой біда, біда чайці небозі.

THE POOR CHYKA-BIRD.

Andantino.

Ой бі - да бі - да чай - ці не - бо - зі.

Що ви . ве . ла ді . тки, при бли . тій до . ро . сі, що ви . ве . ла

ді . тки при бли . тій до . ро . сі! ки . ги! ки . ги! зле . тів . шк'

в го . ру тіль . ки вто пить ся в чор . но . му мо . рю! тіль . ки вто .

пить ся в чор . но . му мо . рю!

## 89. Хусточко-ж моя!

THE BETROTHAL KERCHIEF.

Н. п.

*Andante sostenuto.*

Ху . сточко-ж мо . я, юв . ко . ва . а! чи на . те . ж

з . а . ро . бли . ха, щоб не . лю . бу, тай . не . ни . ло . жу

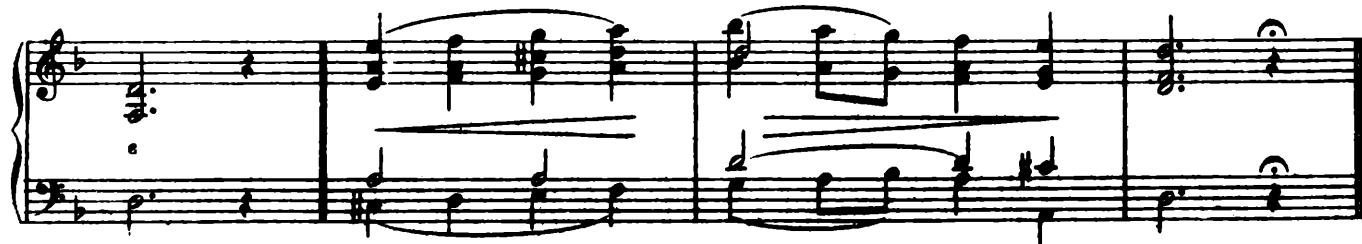
та . г . и . по . че . пли . на 1. 2.

## 90. Гомін, гомін по діброві.

A NOISE IN THE OAK WOODS.

Н. п.

Andante sostenuto.



## 91. Ой краче, краче.

THE BLACK RAVEN IS CROWING.

Нар. пісня.

Moderato.



## **92. Болить моя головонька.**

## THE HEADACHE AFTER SWEETHEART.

### **Andantino.**

H. n.

Five.

Во-лить ме-не го-ло вонь-ка  
від са-мо-го чо-ла.  
Не ба-чи-ла

мі-лень-ко-го ні те пер, ні  
вчо-ра,  
ох ба-чить ся,  
не жу-рю ся,

в ту-гу не вда-ю ся,  
а як вин-ку за во-ро-та,  
від ві-тру ва-лю ся!

### **93. Зажурилась дівчиночка.**

## THE TROUBLED GIRL.

Нар. пісня.

### **Andantino.**

Аннастасія.

## 94. Змарнів я.

## GETTING PALE AFTER A GIRL.

Нар. пісні.

### **Adagio.**

rit.

Ха . . чь, за то . бо . ю Ma . ру . саль . ко та . ля . ри но . си . чь.

rit.

## 95. Ой у лузі.

IN THE MEADOW ALONG THE RIVER.

**Maestoso.**

Нар. пісня.

Ой у лузі, тай при бе . ре . сі роз . цви . лась ха .

х . . чь, По . ро . дх . хе тай у . хі . вон . як хо . зандъ . ко . . го ск . чь!

## 96. Коли любиш, люби дуже.

IF YOU LOVE ME, LOVE ME WELL.

Н. п.

**Allegretto.**

Ко . . ли ху . бки, ху . бки ху . же, а не ху . бки,

не жар . тух . же, Не ви . да . вай сер . про ту . ги,

**1.** **2.**

**pp** не воль . меш . ти воль . мо дру . гий, воль . ме дру . гий!

## 97. Як ніч мя покриє.

WHEN THE NIGHT FALLS.

Lento con molto sentimento.

The musical score consists of three staves of music. The top staff is for voice and piano, with the vocal line starting with "Як ніч мя по ври - е, зі ронь ка за тлі - е то - ді, — ка - за - лась." The middle staff shows piano chords with dynamic markings like *pp*, *a tempo (più mosso)*, and *molto rall.*. The bottom staff continues the piano accompaniment with dynamic markings like *pp*, *più mosso agitando*, and *molto rall.*

## 98. Де ти доле моя бродиши?

THE WANDERING FATE.

H. p.

*Sostenute.*

The musical score consists of three staves of music. The top staff starts with "Де ти доле моя бро - диш, Не до -". The middle staff continues with "ки - чусь я до те - бе, До - си мож - на при - гор - ку - ти По - ле". The bottom staff concludes with "ди же с до се - бе." The piano accompaniment features sustained notes and rhythmic patterns.

## 99. Ой ти дубе кучерявий.

YOU CURLY OAK.

Н. П.

Moderato.

Ой ти дубе  
кучера . вий Гиль . ли тво . і ря . сні, Ти ко . за . че  
мо . до . день . ей Сло . ва тво . і крас . . ні!

## 100. Чия причина.

Andante sostenuto.

WHO IS TO BLAME?

Чия при . ча . на роз . ста . на мо . го. Нак сле . зи мо .  
впа дуть на ньо . го; Шоб не пе . ре . став ні . ко . ли ту . жи . ти, Шо . би сам  
не зна . ля на сьві . ті жи . ти.  
Fine. D.S. al Fine.

rit. a tempo  
pp

## 101. Колиб мати не била.

SHOULD I NOT BE PUNISHED BY MY MOTHER?

*Allegretto giojoso.*

Н. п.

*p*

Колиб ма ти не би ла.

*Allegro gajo.*

Тоб я хи хо ро би ла: Че рез го ру та вкон то ру До ни са ри

*p*

хо ди ла. Че рез го ру та вкон то ру До ни са ри хо ди ла.

## 102. Ой ходила дівчина беріжком.

THE GIRL WALKING ALONG THE RIVER BANK.

*Allegretto.*

Нар. пісня.

*f*

Ой хо ди ла, дів чи на бе ріж ком.

*p*

Ой хо ди ла дів чи на бе ріж ком, За га на за

се ле зе на ба тіж ком, За га на за се ме зе на ба тіж ком.

## 103. Ой у полі, в полі.

Нар. пісня.

Andante.

THE STONE IN THE FIELD.

Ой у по... в по... лі  
Віл' ка... мінь ле... жень.

А на то му ка... мі... вп Сказ о... рел си... дить.  
А на то му

ка... мі... вп Сказ о... рел си... дить.  
Ой Fine.

## 104. Там на горі круті вежа.

ON THE MOUNTAIN TOP THERE IS A WINDING TOWER.

Allegretto.

Там на горі кру... та ве... жа,  
там бистра те че во да

там дів... чи на чор... но... бри... ва хо... ро... ша... я мо... ло... дн

там дів... чи на чор... но... бри... ва хо... ро... ша... я мо... ло... дн

## 105. Бувай ми здорова.

GOOD-BY, GIRL O'MINE.

Нар. пісня.  
Бажанський.)

Larghetto.

By . вай ми эдо ро . ва, ти дів - чи - но мо я . же  
 за бу . вай ме не, ко . ли лас . ка тво . я! Я вдо . ро . гу ви - іж - джа . ю,  
 на сер - день - ку ту . гу ма . ю. это бов роз . ста . ю ся. на Бога зда ю ся!

## 106. Ой піду я до млина.

THE GIRL AND A MILLER.

Нар. пісня.

Allegretto.

Ой пі . лу я до мли . на, до  
 мли . на! там у мли . на ко . ви . на, ко . ви . на, там . то мам . цю мель . ник,  
 там . то мам . цю го . жий, там . то мам . цю хо . ро . ший ме . ле греч . ку без гро . шей!

**107. Віддала мене.**  
MY MOTHER HAS GIVEN ME IN MARRIAGE.

Moderato.

Нар. пісня.

**108. Ходить сорска.**

THE CROW WALKING ALONG A RIVER.

Andantino.

## 109. Стоіть явір.

*Andante.*

NEAR THE SHORE GROWS A GREEN ELM TREE.

Стоіть я вір над во-до-ю вво-ду по-хі-ль-ин-ок.  
на хв-за-ка при-го-до-нь-ка, ко-зак за-жу-рив ся, на ко-за-кі  
при-го-до-нь-ка, ко-зак за-жу-рив ся!

## 110. Пішов я раз на улицю.

*Andantino.*

ONCE I WENT ON THE STREET.

Пі-шов я раз на у-лицю, тай-те-ле-ра на-юсь.  
по-лю-бив я дів-чи-нонь-ку, тай-до-си жа-ха-юсь:  
по-лю-бив я дів-чи-нонь-ку, тай-до-си жа-ха-юсь.

## 111. Хилили ся густі лози.

THE DENSE PUSSY WILLOWS WERE BENDING.

Andantino non troppo.

Musical score for 'Хилили ся густі лози.' (Song No. 111). The score consists of three staves of music for voice and piano. The vocal part is in soprano range, and the piano part provides harmonic support. The lyrics are written below the vocal line in both Ukrainian and English. The tempo is Andantino non troppo.

Хи - ли - ли ох гу - сті ло - зи. від - кіль ві - тер ві - - - - .  
ди - ви - ли ох  
ка - рі о - чи, від - кіль ми - лій і - - - - .  
ди - ви - ли ох ка - рі о - чи,  
від - кіль ми - лій і - - - - .

## 112. Кулик чайку любив.

KULIK FLIRTING WITH CHYKA.

Нар. пісня

Andantino.

Musical score for 'Кулик чайку любив.' (Song No. 112). The score consists of three staves of music for voice and piano. The vocal part is in soprano range, and the piano part provides harmonic support. The lyrics are written below the vocal line in both Ukrainian and English. The tempo is Andantino.

Ку - лик чай - ку - бив. тай до чай - ки хо - - див,  
ку - лик чай - ку - ти - та - с. чи - ще чай - ко не - сви - та - с,  
ку - лик чай - ку - ли - та - с, чи - ще чай - ко не - сви - та - с,

riten.

Oй ще, ще, ще, при . суй моя близ . че ще!

### 113. Брови чорні.

THE DARK EYEBROWS.

Andantino.

Нар. пісня.

Ой і зра . да чор . ні бро . ви, зра . да, чом у те . бо ми . лин  
не щи . ра . я прав . да, не щи . ра . я прав . да?

### 114. Ой коню мій коню.

MY HORSE, MY HORSE.

Tempo di Mazurka.

Нар. пісня.  
(Коціпівський.)

Ой ко . ни мій ко . ни во . ро . мень . кий ой чо . го ти  
сто . іш на стай . ни сум . мень . кий, ой чо . го ти сто . іш на стай . ни сум . мень . кий,  
оі коню мій ко . ни во . ро . мень . кий.

## 115. Ой ти дівчино горда, та пишина.

YOU HAUGHTY AND PROUD GIRL.

Нар. пісня.

Andantino.

Musical score for 'Ой ти дівчино горда, та пишина.' in 2/4 time, key of G major. The vocal line is in soprano C-clef, and the piano accompaniment is in bass F-clef. The lyrics are written below the notes. The score consists of three staves of music.

Ой ти дівчино горда, та пишина, чом ти до-

мо не зве че ра не вий шла? Чом ти до ме не

зве че ра не вий шла?

## 116. Посіялам руту круту.

I HAVE PLANTED A CURLED RUTA.

Andantino.

Musical score for 'Посіялам руту круту.' in 2/4 time, key of E major. The vocal line is in soprano C-clef, and the piano accompaniment is in bass F-clef. The lyrics are written below the notes. The score consists of two staves of music.

По сі я лам ру ту кру ту ме жи бе ре га ми,

ом як тяж ко ме ні жи ти ме жи ро ро га ми!

## 117. Ой піду я до гаю.

I WILL GO INTO THE WOODLAND.

Andantino.

Musical score for 'Ой піду я до гаю.' in 2/4 time, key of G major. The vocal line is in soprano C-clef, and the piano accompaniment is in bass F-clef. The lyrics are written below the notes. The score consists of two staves of music.

Fine! Ой піду я до га ю,



### 118. Ой вжеж чумак дочумакував ся.

THE CHUMAK'S LUCK.

Allegretto.

Нар. пісня.

Ой вжеж чу . мак до . чумаку . вав ох чорт ма ша . гів і оч . кур ні . рван ох  
гей! ти чу . ма . че не бо . же, чом ти не ро . биш, як го . же?  
гей! ти чу . ма . че не бо . же, чом ти не ро . биш, як го . же?

### 119. Ой щож бо то тай за ворон.

WHAT A RAVEN CROWS OVER THE SEA.

Maestoso. (Quasi Marcia funebre.)

Нар. пісня.  
(Лисенко)

Ой щож бо то тай за во . рон, шо по мо . рю кре . ка . ?  
1. Ой щож бо то за бурла . ка, шо воих бур . лах зб . ра . ?  
2. Гей та по . г дем і . т . д., шо воих бур . лах зб . ра . ?  
Ой щож бо то за бурла . ка, шо воих бур . лах зб . ра . ? *perdendosi*  
2. Ой заби .рай - тесь па . но . ве мо . ход . ці та весь на . род мо . ходий!  
D. C. dal segno § al Fine.

## 120. Поза гаєм брала дівчина лен.

BEYOND THE WOODS — THE GIRL WAS PICKING HEMP.

Andante con moto.

Н. п.

Musical score for '120. Поза гаєм брала дівчина лен.' The score consists of three staves of music for voice and piano. The vocal line is in soprano range, and the piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are written below the notes in both Ukrainian and English. The tempo is Andante con moto.

Поза гаєм брала лен дівчина всю долину  
 is хо ах ма не ма то го,  
 і по вік не бу де, ко го вірно по лю би да!

## 121. А я люблю Петrusя.

LOVING MY LITTLE PETER.

Нар. пісня.

Allegro moderato

Musical score for '121. А я люблю Петrusя.' The score consists of three staves of music for voice and piano. The vocal line is in soprano range, and the piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are written below the notes in both Ukrainian and English. The tempo is Allegro moderato.

А я люблю Петруся, тай ске за ти бо ю ся, Ой! ли ко  
 не Петруся, бі ле лич ко чор ний вус, ой! ли хо не Петруся,  
 бі ле лич ко чор ний вус

## 122. В славнім місті Заліщицях.

IN THE FAMOUS TOWN OF ZALISCHYKY.

*Andantino.*

Нар. пісня.

Всав - нім мі сті За - лі - ти - нах ви - со - ка мо - ги - я,  
ой не од - на ви - га - да - се ма - ти сво - го си - я!

## 123. Нема гірше так нікому.

THERE IS NO WORSE FATE THAN THAT OF A TRAMP.

*Andante.*

Нар. пісня.  
(Лисенко.)

Не ма гір - шо так ні - ко - му, я бур - да - ці мо - хо -  
до - му, Гей! гей! я бур - да - ці мо - хо - до - му.

## 124. Ой пішов чумак у дорогу.

THE CHUMAK STARTED ON HIS JOURNEY

*Andante sostenuto.*

Нар. пісня.  
a tempo

Ой пі -  
шов чу мак у до - ро - гу, за ним жінка у по - го - ку, з он за - рев - та - о,  
так во - лик ви при - га - с, щей - сер - деч - ком на - ви - ви - е, зон за - вор -

та - - - е, тай во - ли ви - при - га - е, щей сер - день - ком на - зи - ва - - - е.

## 125. Ой і горе, горе.

O LO! O LO! MY UNHAPPY FATE.

Нар. пісня.  
(Лисенко.)

Aldante.

Ой і горе, горе, гей!

не - щасли - ва до - ле, I - зо - ра - ла Ма - ру - се - мь - ка мислень - ка ми по - ле.

## 126. Родимий краю.

MY NATIVE COUNTRY.

В. Матюк.

Andante tranquillo.

Ро - ди - мий кра - - - ю.

се - ло ро - ди - ме! Вас и ви - та - ю міс - ци лю - би - мі, Зе - ле - мі

ни - - ви, лі - ск, мо - ги - ли, ща - ен - ві зва - ми дмі - ми у - или - ли!

## 127. А хто іде?

WHO, THEN, IS COMING?

Нар. пісня.

Allegretto.

A хто і - де?  
кум . Ао ку . ми , а то не . се?  
пя со . мо . ми ; а у тій со . до - ми че - ро - вич . ки кум . . ці  
кім . ці люб . ці 1 го . луб . ці мо . ей ! 2. го . луб . ці мо . ей !

## 128. Одна гора высокая.

ONE MOUNTAIN IS HIGH, THE OTHER LOW.

Нар. пісня.

Moderato.

Одна гора высо-ка-я, а дру-га-я  
мноз . ка . од . на мн . ли . дло . ка . я а дру . га . я близь . ка ! Он так мн . к мн . ли ,  
ко . ка . на . я, чор . но . бри . ва, Хоть з то . бо ю жить не бу . ду, по вік сер . не за . бу . ду !

## 129. Чогож вода каламутна?

## WHY IS THE WATER STIRRED?

### **Andante con moto.**

*Andante con moto.*

Гож во - да ка - ламут - на, чи не хви - лия зби - ла? Чо гож і я смут - на те - пер,  
чи не ма - ти би - ла? Чо гож і я смут - на те - перь, чи не ма - ти би - ла?

### 130. Чи ти мене моя маті.

## DID YOU MY MOTHER, BUY ME IN THE CITY?

### **Andante.**

Нар. пісня.

Чи ти ме . не  
мо . х ма . ти

на мі . сті\_\_ ку . ни . да,  
що веім да . . да по до . лень . ці,

1. ме мож у . то .  
2. ме мож у . то .

D. C.  
al Fine.

## 131. Видно шляхи Полтавскій.

THE HIGHWAYS OF POLTAVA ARE VISIBLE.

*Andante.*

Fine. Ви . дно шлях .

Пол . тав . скі . й, и сла . ную Пол . Та . ву По . ша . нуй . те си . ро . ти . ну,

не вво діте вно сла . ву, по . ша . нуй . те си . ро . ти . ну, не вво діте вно сла . ву!

## 132. Дівчино кохана.

MY SWEET GIRL.

*Andantino.*

Н. п.

Fine. Дів . чи . но ко . ха . на, здо . ро . ва .

бу . ла, чи вже ж ти— на ме . не . та не за . бу . ла? при . і хав до — те . бе,

біг те . бе . зна . е, чи тво . е сер . день . ко ме . не ко ха . е?

### 133. Ой чиж-бо я.

I AM ALONE IN THE WORLD.

Andante.

Н. п.

### 134. Ой не шуми луже!

DO NOT RUSTLE, MEADOW.

Andante.

Н. п.

### 135. Поїхав милий.

MY SWEETHEART WENT AWAY.

Adagio.

Копіпінський.

вже не бу де дру . гай, я о нім хи — сю, та не за . бу . лу

*f rit.*

бо ю . го лю . блю, і люби . ти бу . ду, я о нім ми . олько

та не за . бу ду бо ю . го лю . блю, і люби . ти бу . ду!

### 136. Пішов я раз на улицю.

ONCE I WENT TO THE STREET.

*Andante.*

*Fine.*

Пішов я раз на улицю, та тече . не . ра . ка . юсь,

по . лю . бив . я . дів . чи . вонь . ку, та до . си жа . ха . юсь,

Сердце мое, за звук ради, хоч не рад, та пла... ви,  
Як ско... ми... лень ко... хоч день не по... ба... ту,  
Як ско... ми... лень ко... хоч день не по... ба... ту!

## 137. Ой піду я до гаю.

I'LL GO TO THE WOODS.

Нар. пісня.

Allegretto.

Ой піду я до гаю, за съпі. ва. ю, що зна. ю, бід. на мо. я  
Го. ло. вонь. ка, що я до. мі не ма. ю!, бід. на мо. я Го. ло. вонь. ка.  
що я до. мі не ма. ю?

## 138. Ой під вишнею.

UNDER A CHERRY TREE.

*Allegretto.*

Нар. пісня.

Ой під вишнєю  
там май  
мий ле жить.  
Ой, скаржити він ся  
та на голо вонь ку що во на вс - го бо жить.

## 139. Кажуть люде, щом щаслива.

THE PEOPLE CALL ME HAPPY.

*Andante.*

Кажуть люде щом щаслива.  
ні чим не му рю ся  
а не зна ють. я час то  
оле за ми за ллю ся!  
Не ща слив вро ди ла ся  
не ща слив вов згн ну,

Mе - не ма - ти по - ро - ди - ла влі - ху ю го - ди - ну!

*rit.*

## 140. А у нашої вдовиці.

THE HOME OF OUR WIDOW.

*Andante.*

Нар. пісня.

А у на - шо - і вдо - ви - ці ха - та на по - мо - сті,

при - і - ха - ли до вдо - ви - ці три ко - за - ки в го - сті.

## 141. Ой ты горо каменная.

THE MOUNTAIN OF STONE.

*Vivace.*

Нар. пісня.

Ой ты горо ка - мен - на - я, том си не ху - па - еш?

*Tut.*

о - й ска - ми дів - ча пра - ду, в кім ти си ко - ха - еш?

о - й ска - ми дів - ча пра - ду, в кім ти си ко - ха - еш?

## 142. Чи я тобі не казала?

DIDN'T I TELL YOU?

*Allegretto.*

Нар. пісня.

142. Чи я тобі не казала?  
DIDN'T I TELL YOU?

Allegretto.

Нар. пісня.

Чи я то . бі      Не ка - за - ла,      Не да - ва - ла      Зна - ти.      І сам не їди.  
лю . дей      не шли,      не дасть ме . не      ма - ти. *R*

## 143. Ой дівчино небого!

YOU POOR GIRL

*Moderato.*

143. Ой дівчино небого!  
YOU POOR GIRL

Moderato.

Нар. пісня.

Ой дів - чи - ко      не . оо - го,      хо бих ме . не      Го - же - го,  
бо - га - ти      но ма - ю,      же - ни - ти,      ся      ду - ма - в.

## 144. А я тебе прошу мила.

AND I ASK YOU, MY SWEET GIRL?

*Allegro moderato.*

Нар. пісня.

144. А я тебе прошу мила.  
AND I ASK YOU, MY SWEET GIRL?

Allegro moderato.

Нар. пісня.

А я те - бе      про - шу ми - ла,      що - бись ме . не      ти хи - би - ха.

bo ja te - be vir . no lyu . blyu, yak ne voz' mu. to sja zgu . blyu!

## 145. Зеленая рута.

THE GREEN RUTA PLANT.

*Andantino.*

Зе-ле-на я - ру - та, жов - тий цвіт, не пі - ду за те . бе. пі - ду в сьвіт!  
та-к роз - ну щу ко - су по пле - чу. ке-ра-з гір-ко та-к за - пла - ту!

*Нар. пісня.*

## 146. Ой у садочку.

IN THE ORCHARD, UNDER A PEAR TREE.

*Andante cantabile.*

Ой у са - доч - ку. тай під дуль - ко - ю там он - дів  
го - луб із го - луб ко - ю, там си - дів го - луб із го - луб ко - ю.

*riten.*

*Нар. пісня.*

## 147. Ой під вишнею.

UNDER THE CHERRY TREE.

*Allegretto.*

Ой під виш - не - ю, під череш - не - ю, сто - я старий змоло - до - ю. як із я - го - до - ю,

*Нар. пісня.*

СТО . ЕВ СТА . РИК ЗМОЛО . ДО . Ю, як із я . го . до . ю.

O HOW MY TROUBLES HAVE PRESSED ME DOWN.

**Molto sostenuto.**

Гей . . же! Та жур . ба ме . но зсу ши . . ла.

**Нар. пісня.**

Та жур ба ме . не скру . ши . . ла, та Гей . . гей!

### 149. Чом-чом?

WHY THEN, MY GIRL, YOU FLEE AGAIN?

**Allegro moderato.**

Чом. чом. чом? дів чи . но знов.

Вті . ка . еш сер . день . ко, Вті . ка . еш сер . день . ко. Чом, чом. чом. дів

чи . но знов. Вті . ка . еш сер . дінь . ко. пе . ре . . . ді . мнов?

*rit.*

## 150. Ой під гаєм зелененьким.

NEAR THE GREEN WOODS.

Нар. пісня.

Andantino.

## 151. Веснівка.

VESNEEVKA — THE SPRING SONG.

В. Матев.

Andantino.

Весь луг вира . си . ла, Що . би я бу . ла Як . сонце ис . на, Як зо . ря крас . на.

*rall.*

Що бим згор . ку . ла Весь съвіт до се . бе!

До ню . го . луб . ко. Жаль ме . ні ге . бе! Гар . на .

я люб . ко! Во ви . кор сви . сне, Мо . роз по - тис . не.

Го . ло . вонь . ку село . . иши, Лис . точ . ек, зро . . иши.

A musical score page featuring two staves. The top staff is for voice and piano, showing a treble clef, a key signature of one sharp, and common time. The lyrics 'жаль сер . цю бу де' are written below the notes. The bottom staff is for the piano, showing a bass clef and common time. The music consists of two measures, with a vertical bar line separating them.

## 152. Не журіть мя мати!

## **DO NOT TROUBLE ME, MY MOTHER.**

Нар. пісня

### **Andante.**

**Andante.**

**p**      Не жу-ріть ма-ти.      Во яй сам жу-рю ся,

### **153. А із ночі із вечера.**

**Allegretto lugubre.** ON THE EVE, IN THE NIGHTIME.  
Quasi recit.

Нар. пісня.

*Allegretto lugubre. ON THE EVE, IN THE NIGHTIME.*

*Quasi recit.*

*Nar. пісня.*

А із но чі, із ве - че ра, ще ку - ри не  
пі . ли, I . шов Я . ким до  
на й . ому від

rall. ten. a tempo

вдо - вонь ки, лю - ді . не ви - ді - ли.  
по - ві ла: ,За - бий мік . ку пер - ше!" I . шов Я . ким до  
вдо - вонь ки. лю .

a tempo

ди не ви - ді - хи. При . янов же він тай до . ха . ти; „Здо . ро . вась ми  
сер . це? Во

Fine.

## 154. Гречаники.

HRECHANIKY.

*Allegro vivo.*

Нар. пісня.

На бреха́ли вражі люди, що я зв.муж и піду. начи-ни-ла гречани-ки у аиш-кев му саду

го., мо.ї гречани-ки, го., мо.ї бі-лі чогось мо.ї гречани-ки на пе-чі о-сі-ли

го., мо.ї гречани-ки, го., мо.ї бі-лі чогось мо.ї гречани-ки в печі са о-сі-ли

## 155. Пою коня при Дунаю.

I GAVE MY HORSE WATER TO DRINK AT THE DOUNAI. Слова Фед'ковича.

*Marciale non troppo.*

по - ю ко - ні при ду - на - ю. тай ду - ма - ю,

тай ду - ма - ю: Ко - ни ка - рий, ко - ни ю си - вий! Чом твій ко - зик

не - ща сli - вий, Ко - ни ка - рий, ко - ни ю си - вий, чом твій ко - зик не - ща сli - вий?

Three staves of musical notation for piano. The first staff starts with a dynamic *p* (без слів). The second staff begins with a dynamic *cres-*, followed by *cen-*, and *do*. The third staff begins with a dynamic *f*, followed by *mf*, *dimin.*, and ends with *dim. Fine.*

## 156. По морю.

*Allegro marcato.*

ON THE SEA, ON THE SEA WAVES.

Н. Вахнянин

*1. По морю, по морю, по плини, чихвалах  
3. Вер не до до му, той ззо лота пе.*

*Пли  
нем на що гл  
хто влютій сі чи, у*

*шо гли стих зміх  
сі чи ум ре.*

*За Той на ми, за на ми буй ини ві тер ві е. Гріз.  
за о діном ві чно в Валь га лі жоні е, Гріз.*

*на, гріз на, гріз на, Валь кі рі я! 2. Гей хлон ці молод ці, меч*

*на, гріз на, гріз на, Валь кі*

*1 - ma volta*

*p*

1 - ma volta

от рий вруцій, Про вер нем всі зем лі всі зем хі праї. Стра...

ху ми не зна єм щи том бо нас кри с Гріз на гріз на гріз...

ка Валькі рі я! 8. Хто рі я! У ра, у ра, у ра! Fine.

### 157. Іде Харко із Туреччини.

Allegro.

CHARKO IS COMING FROM TURKEY.

Нар. пісня.

І де Харко із Туреччини, і де та співає

Гей як приїхав та до куреня: Аж ко-ней не мае...

Гей як приїхав та до куреня: Аж ко-ней не мае...

1. 2. е p

## 158. Швачка.

A SEAMSTRESS.

*Risoluto.*

Нар пісня.

Ой хва-ши ся та волзяк Швачка

під Вішую Пер - кву 1 лу - чи: ..Ой будем бра . ти. та ки-тай-иу дра - ти.

та - во - ну - чах дол - та - - ти!

Ой будем бра . ти, та ки-тай-иу дра - ти,

та - во - ну - чах дол - та - - ти!

1. 2. Fine.

## 159. Де Дніпро наш котить хвилій.

WHERE OUR DNIETER ROLLS THE WAVES.

*Allegro non troppo.*

М. Вербицький.

dim.

де Дніпро наш ко - тить хви - лі, рвестрім - кі по - ро - ги там краї на

все зе де - на, слав - ний край, роз - ло - гай. Там ко зац - тво ви - ро - ста - ло,

сла - ни, во - лі до - бува - ло, У - краї - на, У - краї - на, слав - ний край ко

за - - - чий у - краї - на, У - краї - на, слав - ний край ко - за - чий

## 160. Ой Морозе Морозенку.

## MOROZENKO, THE GLORIOUS COSSACK.

H. II.

## **Quasi funebre.**

ten.

四

Ой Моро-зе,  
Моро-зен-ку!

ти пре слав ий ко за чеи Зато бо ю Моравек ку, вся Україночка пла че.

*dim.* — *dim.*

За то-бо - ю      Морозен - ку      вся Вкраї - номъ - ка пла - ча

*pp*

## 161. Сїм день молотила.

## SEVEN DAYS SHE WAS THRASHING.

Hap. nichr.

## **Allegro**

Сім днів мо-ло-ти-ла. сім і ріш-за-ро-би-ла. са-ма со-би-ла. ву-ва-ла. що з ко-зя-ком

про-гу-ля-я-я, що з ко-за-ком про-гу-ля-я-я Не жаль ме-мі грошиши бо то ко-за-чок ко-ро-ши

A horizontal strip of musical notation consisting of a series of eighth notes.

## 162. Ой наступає та чорна хмара.

THE DARK CLOUD IS COMING.

Нар. пісня.  
(Лисенко)

Andante con moto rubato.

Musical score for 'Ой наступає та чорна хмара.' featuring two staves of music with lyrics in both Ukrainian and English. The first staff begins with a forte dynamic (mf) and the second staff begins with a piano dynamic (p). The lyrics are:

Oй на сту па . е та чор на хма . ра,  
 став дош на кра пать,      Ой там зби - ра . лась бідна го . ло . та до коршми гу .  
 лять . . .      Ой там зби - ра . лась бідна го . ло . та до коршми гу . лять . . .

## 163. Ой закувала сива зазуленька.

THE GRAY COCKOO STARTED TO CUCKOO.

Нар. пісня.  
dim. \*

Lento.

sempre p

Musical score for 'Ой закувала сива зазуленька.' featuring two staves of music with lyrics in both Ukrainian and English. The first staff begins with a piano dynamic (p) and the second staff begins with a forte dynamic (f). The lyrics are:

Ой за - ку - ва - ха спи - ва за - зу - лен - ка, у вишне - во - му са - ду.  
 Ой виправ - ха - ха ма - ти сво - го си - на до ці - са - ри на вій - ину.

## 164. Гей дівчино ти моя.

Marciale risoluto.

YOU, MY GIRL.

Нар. пісня.  
\*\*

Musical score for 'Гей дівчино ти моя.' featuring two staves of music with lyrics in both Ukrainian and English. The first staff begins with a forte dynamic (f) and the second staff begins with a piano dynamic (p). The lyrics are:

Гей дів - чи - но ти мо - я, те - бе ма - ти

ро - дн - хя; Гей, зе - ти зна - ха, що ми с жив - ия - ри

на - щож - нас - ти лю - би - ха?

що ми с жив - ия - ри, на - щож - нас - ти лю - би - ха? *p iù f* Fine.

### 165. На городі керниченька.

THERE IS A WELL IN THE GARDEN.

Нар. пісня.  
(Лисенко.)

Presto

На го.ро.ді керниченька подо.ро.ві те - рея любив же я дівчиноньку, люблю і те-

*poco rall. ten. a tempo*

пе.ра Ой жаль, жаль, жаль сер.цю буде, віз - муть і - і люде мо.я не бу - де.

*poco rall. ten. a tempo*

Он жаль, жаль, жаль сер.цю буде, віз - муть і - і люде мо.я не бу - де.

## 166. Ой і не стелися.

*Molto moderato.*

DO NOT SPREAD CURLY PERYWINKLE.

Нар. пісня.  
(Лисенко.)

*mp*

Oй і не стели — ся хреща тий бар . ві . ку, та і по крутий го . рі.

*mf*

Гей не втішай . тесь злії во рожень . ии, тай при . го . дон ці . мо . ій.

*p*

Гей не втішай . тесь злії во рожень . ии, тай при . го . дон ці . мо . ій.

## 167. Ой продала дівчинонька.

*Presto giojoso.*

THE GIRL HAS SOLD HER HEART.

Нар. пісня.

Oй про . да . ла дівчинонька сер . це, тай ку . пи . ха ко . за . ку оі . дех . це;

оі . дех . це за сер . це ку . пи . ха, во . на йо . го вір . но лю . би . я.

*p schersando*

Fine.

## 168. Ой чумаче, чумаче.

YOU, CHUMAK, YOUR FACE IS BAD.

*Allegro.*

Нар. пісня.

The musical score consists of four staves of music. The first staff is in common time, F major, with dynamic markings *p* (без схід) and *f*. The second staff begins with *Andante più sostenuto.* The lyrics for the first section are: '1. Ой чу - ма - че чу - ма - че, яничко вте - бе ле - да - че. звірте агреб'єто а Кри му йду от от.' The third staff continues with *Allegro.* The lyrics for the second section are: 'чом та - піз - но з Кри - муйдеш, Чу - ма - чень - кіп не ведеш?' The fourth staff concludes with *2. Ой Fine.*

## 169. Кум до куми.

THE GODFATHER FLIRTING WITH A GODMOTHER.

*Allegretto scherzando.*

Н. п.

The musical score consists of four staves of music. The first staff starts with *ff* and *poco a poco cres - cen - do molto*. The lyrics are: 'Ой кум до куми зали - цив ся На коюнлі вио - рати обі - цив ся.' The second staff begins with *pp*. The lyrics are: 'Як о - раз, так о - раз, так до ку - ми ка - зал: то ку - ма, то душа кругом ку - ма хо - ро - ша,' followed by 'кум цю мо - я, голубцо мо - я!' The third staff starts with *Più mosso.* The lyrics are: 'Хтоб то - бі так вибрал як би не я?'. The fourth staff concludes with *ff*.

## 170. Ой чи будеш моя мила.

WILL YOU BE LONGING FOR ME, MY SWEETHEART?

Lento sentimentale.

Нар. пісня.

The musical score consists of three staves of music for voice and piano. The top staff shows a vocal line with lyrics in both Russian and English. The middle staff is for the piano, featuring dynamic markings like *f*, *sosten.*, and *rall.*. The bottom staff also shows a piano part with dynamic markings. The vocal line continues across the three staves.

## 171. Ой вийдуж я за ворота.

I'LL GO BEYOND THE GATE.

Lento tranquillo.

Нар. пісня.

The musical score consists of three staves of music for voice and piano. The top staff shows a vocal line with lyrics in both Russian and English. The middle staff is for the piano, featuring dynamic markings like *p*, *rall.*, and *pp*. The bottom staff also shows a piano part with dynamic markings. The vocal line continues across the three staves. The score concludes with a *Fine.* and a instruction to "Da Capo dal segno ♫ al Fine."

## 172. Залітай залітай.

COME ON FLYING, YOU GRAY PIGEON.

Нар. пісня.

*Andante cantabile.*

*sempre più p o dolce*

Залітай, за - хі - тай, синий го - лу - бонь - ку, за - ли - рай за - ли - рай

*sempre più p o dolce*

\* \* \* \*

в мою ква - ти - ронь - ку, синий го - луб залі - та - е кватиронь - ку отимра - е:

На добрый день ии - хай, голубонь - ко си - вай си - вай! *rall.* *pp*

## 173. Шинкарко молода!

*Allegretto non troppo.*

YOUNG WAITRESS

Нар. пісня.

Шин - кар - ко моло - да,

дай ме - ду дай ии - ха Не - хай ся на - пе дів - чи - нонь - ка мол - да. Не - хай ся

на - пе дів - чи - нонь - ка мол - да!

## 174. Ой бре море бре!

Risoluto allegretto.

THE SEA IS RAGING.

Нар. пісня.  
(Лисенко.)

\*

*Risoluto allegretto.*

THE SEA IS RAGING.

Нар. пісня.  
(Лисенко.)

\*  
\*

Ой бре море, бре! Сип шинкар-ко ще!  
Сить у ме-не та рідний бать-ко — ви ку-пить ме-не,  
Сить у ме-не та рідний бать-ко — ви ку-пить ме-не!

2a. \*

## 175. Верховино.

THE HIGHLANDER SONG: VERHOVINA.

Слова Н. Устиновича.

\*

*Lento.*

Верхови-но, сьвіт-ку ти наш гей як у те - - - бе тут ми - хо! Моя іг-ри  
но, сьвіт-ку ти наш гей як у те - - - бе тут ми - хо! Моя іг-ри  
вод пан-е тут час, свобод ино, шум - ино, ве се - хо!

2a. \* 2a. \* 2a. \* 2a. \* 2a. \* 2a. \*

*Allegro.*

Ой не ма то кра-ю, кра-ю, над ту вер-ю - ви - - ку Там-би - ме - ні  
по-гу ли - ти хоч од-ку го - ди - ку. Ой не ма то кра-ю, кра-ю, над ту вер-ю -  
ви - ку Там-би - ме - ні по-гу ли - ти хоч од-ку го - ди - ку. Ди - ку.

## 176. Козак відізджає.

THE COSSACK IS DEPARTING.

Нар. пісня.

*Rezitendo expressive.*

Козак віх-іс-джа-є ді-вчи нонь-ка пла-че: ку-да - - деш, ко - за - че?  
ко-за - - че, со - бо - хю, возьміш ме - же з со - бо - ю, на Взрай-ку, да - хе - хю!

## 177. Червоная калинонка.

*Andante più moderato. THE RED HAWTHORN.  
sempre p e dolce*

Нар. пісня.  
\*

Cherwo - на - я ка - ли - но - нь - ка, бі - же - е де - ре - це Чом до ме - не  
*sempre p e dolce* *2d.* \* *dim.* *rall.*

не го - во - риш, чом - до ме - не не го - во - риш. мо - с лю - бе сер - це?  
*dim.*

*poco rall.* *ten.* *pp*

*2d.* \* *2d.* \* *2d.* \* *2d.* \* *2d.* \* *2d.* \*

## 178. Сніжок іде.

IT'S SNOWING AND FREEZING.

Нар. пісня.  
\*

*Allegro vivo.*

*p cresc.*

Сні жок і - де, і мо - роз трі - щить, А там кум до ку ми судач - ка та - щить,  
*p*

*p i ri mosso*

А там кум до ку ми судач - ка та - щить.

## 179. Будь ми здоровая.

GOOD BYE, MY GIRL.

Нар. пісня.  
пор. ч. 106.  
\*

Moderato.

*mp*

Будь ми здо - ро - вя - я, ти дів - чи - но - мо - лі! Не за бу - вай  
 ме - - не, коли лас - ка - тво - я! Я в до - ро - гу ви - іж - джа - ю,-  
 На сердце - ку ту - гу ма - ю, Ту - гу ве - ли - ку - - ю, та - бе мо - хо - - ду - ю.

## 180. Ліщина, ліщина.

THE GREEN HAZELNUT TREE.

Нар. пісня.  
(Лемківська.)  
\*

Presto giocoso.

*mf*

Ліщина, ліщина, зелена лі - щи - ма,  
 Ой сподо - ба - ха ся ми моло - да дів - чи - на. Ли, ли.  
 Ой сподо - ба - ха ся ми моло - да дів - чи - на. *Fine.*

Da capo dal segno  $\text{S}$  al Fine.

## 181. Ой джигуне, джигуне.

A TOO SMART FELLOW.

Нар. пісня.

Presto.

Allegro non troppo.  
*p scherzando*

Musical score for 'Ой джигуне, джигуне.' featuring piano accompaniment and lyrics in Russian. The score includes three staves of music with various dynamics and markings like *f*, *p*, *p scherzando*, and *Allegro non troppo p scherzando*. The lyrics are:

я-кий ти ле-да-що! ве-ду те-бе до па-на са-ми не зна-ши, за-що, ве-ду те-бе  
до па-на са-ми не зна-ши, за-що.

## 182. Ой чи ти, чи не ти.

WAS THIS YOU, OR NOT?

Нар. пісня.

Allegro.

Musical score for 'Ой чи ти, чи не ти.' featuring piano accompaniment and lyrics in Russian. The score includes four staves of music with various dynamics and markings like *p*, *f*, and *1. 2.*. The lyrics are:

ой чи ти, чи не ти, по во-ду хо-ди-ла ой чи ти,  
чи не ти за-пас-ку агу-би-ла? я і-шов, тай на-шов;  
ме-не ма-ти би-ха: „Від-дай си-ну, за-пас-чи-му, бу-де ти лю-  
би-ла, від-дай си-ну, за-пас-чи-ну, бу-де ти лю-би-ла.“

### 183. Ой там із за гори. (Про вдову.)

FROM BEYOND THE MOUNTAIN THE BREEZY WIND IS BLOWING.

Più lento.

Нар. пісня

### 184. Ой у місті Богуславі.

IN THE CITY OF BOHUSLAV.

Andante un poco risolute.

Нар. пісня

## 185. Там за тихим, за Дунаем.

BEYOND THE PEACEFUL DANUBE, THERE LIES GOD'S PARADISE.

Allegro.

*p legg.*

Артемовський: „Запорожець за Дунаєм.“ \*

Musical score for '185. Там за тихим, за Дунаем.' The score consists of four staves of music for voice and piano. The vocal part is in soprano range. The piano accompaniment features chords and bass notes. The lyrics are written in both Russian and Ukrainian. The tempo is Allegro, and the dynamic is generally soft (p, p legg.). The score includes markings such as 'staccato' (stacc.), 'poco rall.', 'rall.', and 'Da capo al Fine.'

Лірическі тексти:

Там за тихим, за Дунаем, на вомі єсть божий рай, ми туда ту-  
да ба-жа-ем, там наш милій рідний край, ми туда ту-да ба-жа-ем там наш милій  
рідний край. Fine. *p* Там то-по-хі ті у-ни-лі Хижі ва-ши о-по-ви-ли, Плачуты  
плачуты, вас там щадуть. Дайже Воле доб-рій путь, дайже Воле доб-рій путь.  
*rall.*  
*Da capo al Fine.*

## 186. Ой там в поля жито.

IN THE FIELD THE RYE IS IN BLOOM.

Lento e mesto.

Нар. пісня. \*

Musical score for '186. Ой там в поля жито.' The score consists of three staves of music for voice and piano. The vocal part is in soprano range. The piano accompaniment features chords and bass notes. The lyrics are in Russian. The tempo is Lento e mesto, and the dynamic is generally soft (p, pp). The score includes markings such as 'rall.', 'ff', 'pp', and 'Fine.'

Лірическі тексти:

Ой там в полях ко-ко-сом під-бик-то.  
В чистім по-ли краї до-ро-ги ко-за-ка за-би-то.  
*rall.*  
*ff*  
*pp* Fine.

## 187. Котила ся.

Allegro molto.

THE STAR WAS ROLLING DOWN.

Нар. пісня.

Musical score for 'The Star Was Rolling Down' (No. 187). The score consists of four staves of music for piano and voice. The vocal part is in soprano range, mostly in G major. The piano accompaniment features chords and bass notes. The lyrics are written in both Russian and Ukrainian. The tempo is Allegro molto.

Лирический текст:

Ко - ти - ла - ся та зоря із  
не - ба тай у па - ха до - ду тай у па - ха до  
до - ху. Жу . . ри - ла сл моло - да дів - чи - на хтой од - ве -  
де - то - до - му хтой од - ве - де - до - до - му.

## 188. Марусенька по саду ходила.

Lento molto.

LITTLE MARY WALKING IN THE ORCHARD.

Нар. пісня.

Musical score for 'Little Mary Walking in the Orchard' (No. 188). The score consists of three staves of music for piano and voice. The vocal part is in soprano range, mostly in G major. The piano accompaniment features chords and bass notes. The lyrics are written in both Russian and Ukrainian. The tempo is Lento molto.

Лирический текст:

Ма - ру - сень - ка по са - ду хо - ди - ха, Ко - за - чень - ка  
за руч - ку зо - ди - ха всі я - гід - ки виз - би ра - . ха, ко - за - чень - ка  
го - ду - за - . ха, все - ду - ма - ха, що він бу - де мій. мій. Fine.

## 189. Ой казала мені мати.

THE MOTHER WAS BIDDING ME AND FORBIDDING

Allegro vivo.

Нар. пісн.

*Allegretto non troppo scherzando.*

1. Ой ка - за - ла мо - ми мати, там на - ка -  
2. Чи я то бі мо и мати не дівчи - ко

1. ау - за - ла: Шоб я хлопців у са - долок не при - на - джу - за - ла.) 1-2. Ой ма - мо, ма - мо, ма - мо  
2. ю просла, щоб я хлопців у са - долок не при - на - джу - за - ла.) 1-2. Ой ма - мо, ма - мо, ма - мо

*espress. rall.* *a tempo* *vivo*  
не при - на - джу - за - ла. Ой ма - мо, ма - мо, ма - мо не при - на - джу - за - ла. *p scherzando*

## 190. Чи я, мамо, не доріс?

MOTHER MINE, AM I NOT GROWN UP?

Нар. пісн.

*Presto.*

*stacc.*

Чи я, ма - мо, не до - ріс, чи я ма - мо  
не - ре - ріс, чи не бі - - ле - на ха - та, що не здо - - блить ді - вча - та,  
чи не бі - - ле - на ха - та що не здо - - блить ді - вча - та. *Fine.*

## 191. Ой нависли.

THE BLACK CLOUDS ARE OVERHANGING

*Lento con sentimento.  
sempre p legato*

Нар. пісня \*

Ой на - вис - ли чор - ни хма - ри, на - вис - ли, на - ви - сли. Не зайдеш ми,

мін мілень - кий ні згад - ки, ні зми - ски Ой го - ди - ну за - спі - ва - ю.

а го - ди - ну пла - чу, Як я те - бе мій мілень - кий так довго не ба - чу *pp*

## 192. Ой чия ти дівчино, чия ти?

WHOSE GIRL ARE YOU?

*Allegretto scherzando.*

Нар. пісня \*

Ой чи - я ти дів - чи - но, чи - я ти? Чи підеш ти

я мікою гу - ляти Не питай ти ко - за - че, чи - я, як підеш ти гу - ляти,

піду я.

## 193. Ішов жовняр з війни.

*Marciale non troppo.*

A SOLDIER RETURNING FROM THE WAR.

*f animato*

*dim.*

1. І - шов жовняр  
мир си зб

Нар. пісня.

зво - ни дів - ча во - ду брл - ло жов - ияр со - бі жа - лі - бно за - спі - вав дів  
спі - на він па - ру бо - чок дів - ча ста - ло et st.

*dim.*

ча за - Пла - ка - ло жов - ияр со - бі жа - лі - бно за - спі - вав дів - ча за - Пла -

*rall. dim.*

ка - ло. *più mosso* 1. *dim.* 2. *rall.* Жов - ияр

## 194. Далас мене мамцю.

YOU WED ME, MY MOTHER, FAR AWAY.

*Allegro.*

Нар. пісня.

*rall. dim.*
*Sostenuto.*

Да - лас ме - не мам - цю аж на тре - те се - мо; Гой аж

*p* *p* *p* *p* *p*

*più mosso**rall.*

до тих По - лян, до тих По - лян, гой аж до тих Поллях, що виникне ве - се - ло.

*p* *p* *p* *p* *p*

*Allegro.*

*Sostenuto.*

*più rall.*

Во у тих П...

*più mosso*

ля - - нах лем сяме ка - ми - на, гой як гой як и - ду

а tempo

гой як и - ду до до - му, до до - му, гой як и - ду до до - му, но - женьки об  
зостено

он - ват.

*Più mosso.*

## 195. Ой співаночки мої.

MY SONGS. MY LITTLE SONGS.

MY SONGS, MY LITTLE SONGS.

**Presto ma rubato.**

**Lento.**

Нар. пісня \*

Ой співаночки мої, ой співаночки мої! Гей деж я вас по-ді-ю?

**Presto.**

**Lento.**

Ой у лі сі на тра ві, ой у лі сі на тра ві, гей там я вас по-сі-ю

**Presto.**

**Lento.**

Ой пі-дуть ле-гі-ни-ки ой пі-дуть ле-гі-ни-ки Гей на тра-ву ко-сн-ти,

**Presto.**

**Lento.**

та спі-ва-ноч-ки мо-ї та ко-ха-ноч-ки мо-ї всі ten. в траві на-хо-ди-ти

## 196. Гей там на горі Січ іде.

Marciale.

SITCH IS MARCHING ON THE HILL.

Гей там на горі Січ іде Гей там на горі  
Січ іде Гей там на горі наше сла́вне то-ва-риштво,  
гей ма-ши-ру-ють раз, два, три! Гей там на горі  
наше сла́вне то-ва-риштво, гей ма-ши-ру-ють раз, два, три!

## 197. Гей не дивуйтесь.

ALL YOU GOOD PEOPLE! LISTEN TO WHAT I TELL YOU!

Martellato, con brio.

Нар. пісня.

Гей, не дивуйтесь, доб-рі-ї лю-дн.  
Що на Вкраї-ній пов-ста-ло: Що за Да-ше-вом, під Со-ро-ко-ю  
сім тисяч Ли-хів про-па-ло. Що за Да-ше-вом; під Со-ро-ко-ю  
сім тисяч Ли-хів про-па-ло.

## 198. Ви жертвою впали.

YOU FELL VICTIMS IN A STRUGGLE.

*Quasi funebre.*

Vi жертво ю впа ли в не рів ній борбі в ходо видо вного ка ро ду за  
чи ого від да ли ви все, що мали, ми та спре честь і ско бо ду. Не раз ви то ми лись по  
тюр мах страшних, Не раз вас жорсто ко су ди ли ви. Во ро мі кати в кай.  
да нах важких На му чи, на смерть ви го ни ли. Не ви ли.

Недал в кождій половині такту.

## 199. Съміло брати.

ONWARD BROTHERS! DO NOT LOOSE YOUR SPIRIT.

*Marciale maestoso.*

*dimin.*

Съмі до брати, не те раї че ду ха настра шину ю при  
тих му краї му сла сак то во хо й свобо ду сво ю *cresc.*

*cresc.*

Слиш нам умер - ти прий - деть ся в си - рих ка - зар ма - хов -

*cresc.* > *max.* Мест - кие по - вий о - бі - зветъ - - ся

В на - ших збі - ліх кіст - ках, *cresc.* Вна - ших збі - ліх кіст - ках

## 200. Ще не вмерла.

(Мелодія з України.)

SHE LIVES ON, OUR UKRAINA.

*Vivace.*

Ще не вмерла

Україна, ні сла - вя, ні во - ля, ще нам бра - тя мо - лоді - і

Усь міхнеть ся до - ля зги - нуть на - ші во - рожень - ки як ро - са - на

SON - ЦИ  
зі та - ну - см  
и ми братя  
у своїй сто рої  
Ду - шу ті ло ми по до жим за нашу сво бо ху  
шо ми братя з ко зацько го ро ду Гей, гей бра ти ми хі ну мо брати ся за ді ле  
гей, гей пора встать, щас тя во лі до бу ви ти

**„За тебе Україно.“**  
(І<sup>н</sup> гимн американських Українців.)

FOR YOU, UKRAINA!

Муз. С. Лодженіча.  
Слова В. ЩУРАТА.

**Animato. ( $\text{J} = 128$ )**

Хор муж.

*mf*

1. Да ле ка ти, а  
2. Як пта хі ті, що  
3. Не да рон ми те -

*mf*

*dim.*

отесо.

близь - ка нам ко - ха - на віт - чи - но!  
їх по жар, про - гнав зпід рід - них стріх,  
пер хи - вем у віт - чи - наі сво - бод,

Як сон - це зне - ба Тво -  
На пер - ший по - клик хо -  
Ми зна - ти бу - дем як

cresc.

отесо.

Сві -  
По -  
Вста -

їм щ - нам Ти сві - тиш нам вод - но.  
ча зпід - хмар, ми али - не - мо до них.  
без я - рем, жи - - ве прос - тий на род.

mf

dim.

mf

ти нам, віт - чи - но, сві - ти,  
нас, віт - чи - но, по - клич,  
лиш, віт - чи - но, вста - вай,

ко - ха - на у вра  
ко - ха - на у вра  
у нас клич у вра

Сві - ти нам віт - чи но, 'сві - ти. Вкра  
По - клич нас віт - чи но, по - клич. Вкра  
Вста - вай лиш, віт - чи но, всти вай. Вкра

cresc.

*mf*

Щоб зна - ли ми.  
Ми але - ти - мо  
Ми зди - ву - ем

ку - ди нам і - ти  
як ко - зац - тво у січ  
за - морсь - кий наш край

и - но,  
и - но,  
и - но,

Щоб зна - ли ми, ку - ди і - ти у  
Ми але - ти - мо як ко - зац - тво в січ у  
Ми зди - ву - ем за морський край у

*p*

*risoluto*

слух - иу - ю го - ді ну.

у - бій! у - бій! За

*ff*

*ff*

світлий прапор твій за те - бе у - - кра - і - - но, за

За прапор твій.

Musical score for piano and voice, page 112. The score consists of two systems of music.

**System 1:** The vocal line (top staff) begins with eighth-note chords. The lyrics "те-бе у - кра - і - но!" are written below the notes. The piano accompaniment (bottom staff) provides harmonic support with sustained notes and chords. The dynamic is indicated as  $f$ .

**System 2:** The vocal line continues with eighth-note chords. The piano accompaniment features eighth-note patterns. The instruction "Più mosso." is placed above the piano part. The dynamic is indicated as  $\text{ff}$ .

The score concludes with a final section where the piano part has a rhythmic pattern of eighth-note pairs. The instruction "Fine" is placed at the end of the piano staff.

**1. Ще не вмерла Україна.**  
**SHE LIVES ON, OUR UKRAINA.**  
**NATIONAL ANTHEM.**

Ще не вмерла Україна і слава і воля,  
 Ще нам братя молоді усміхнє ся доля!  
 Згинуть наші вороженьки, як роса на сонці,  
 Запануєм і ми братя у своїй сторонці!  
 Душу, тіло ми положим за нашу свободу!  
 І покажем, що ми братя козацького роду!

**2. Мир вам братя.**

**WE BRING YOU PEACE, BROTHERS.**

Мир вам братя всім приносим,  
 Мир то наших отців знак,  
 Мира з неба всі днесъ просим  
 Чи богатий, чи бідак.

Разом руки си подаймо  
 І як братя ся любим,  
 Одні другим помагаймо,  
 К' спільній меті поспішім!

Щож нам нині на заваді?  
 Все вже зникло, тепер час!  
 Далі в мірі, далі в ладі  
 В Ім'я Боже, лише в раз!  
 Мир вам, мир вам рускі діти  
 І гаразд вашим хатам!  
 Разом сили сполучіте,  
 Добре, добре буде нам!

**3. Щасті нам Боже!**

**HELP US, GOD.**

Щасті нам Боже, щасті нам, щасті  
 Розвивати руский цвіт;  
 Бог нам з неба сили дасті  
 І сотворим новий сьвіт!  
 Нуже братя! нуж ділати,  
 Поки путь ще перед нами,  
 Щоби сьвіту показати,  
 Що ми ще є Русинами. —

І щасті нам Боже, щасті нам, щасті!  
 Зачинати в добрий час,  
 Та-ж за нами Божа влада,  
 Та-ж і нарід наш не згас;  
 Славу нашу повітали  
 Руским серцем, руским словом  
 І весело заспівали  
 Надбескидським гуком громом!

**4. Гей на горі.**

**YONDER ON THE HILL.**

Гей па горі там женці жпуть  
 А по під горою попід зеленою, козаки йдуть.  
 По переду Дорошенко:  
 Веде своє військо, веде запорозке хорошенко.  
 По середині пан хоружий;  
 Під ним копиченько, під ним вороненський, грає дужий.  
 А по заду Сагайдачний,  
 Що проміняв жінку на тютюн та люльку необачний.

Гей верни ся Сагайдачний!  
 Віддай тютюн люльку, возьми свою жінку, необачний.

Мені з жінков не возить ся,  
 А тютюн та люлька козаку в дорозі знадобить-ся!

Гей! хто в лісі, озови ся;  
 Та викрешем губки, потягнемо люльки. не жури ся!

**5. На чужині загибаю.**

**DYING IN EXILE.**

На чужині загибаю, марно житя йде,  
 За родиною глядаю, а дех она, де?  
 О май Боже милостивий, верниж мя домів!  
 Най почую ще раз мілій звук родинних слів!

Відтам легше вітер віє, де родинний край,  
 Там інакше вечеріє, там-то щастє, рай!  
 Бо-ж мя гадка туди тягне, тож і сну не ма,  
 Поки серце там не лягне, не усхнє слеза. —

Ви родинні мої ниви, коли-ж знов до вас  
 Пригорну ся, і щасливі будем снити враз?  
 О любошах, і о дoli своїй вітчині  
 Чи не вернуть ся ніколи часочки весни?

Як мають ся повернати, скажіть ми, скажіть  
 Бо-ж горести потишати, ніт поради, піт!  
 Ох! тоді буде мілійше хоч і в чужині,  
 Коли літо щасливійше зійде вітчині.

**6. Рідна мова.**

**O' SPEECH OF MY FATHERS.**

Мово рідна, слово рідне,  
 Хто вас забував,  
 Той у груди не серденько,  
 Але камінь мас.

Як ту мову мож забути,  
 Що нею учила  
 Нас всіх ненъка говорити,  
 Ненъка наша мила?

Як ту мову мож забути?  
 Так звуки тими  
 Ми до Бога мольби слали  
 Ще дітими малими!  
 У тій мові ми съпівали  
 При грі розмовляли;  
 У тій мові нам минувшість  
 Нашу росказали. —

**7. Ой під гасем гасем.**

**NEAR THE WOODLAND.**

Ой під гасем гасем, гасем зелененьким,  
 Там орала дівчинонька воликом чорненьким.

Орала, орала, не вміла гукати,  
 Попросила козаченька на бандурці грати. —

Козаченько грас, бровами моргає,  
 Вража его матір знає, на що він моргає.

Чи на мої воли, а чи на корови,  
 Чи на моє біле личко, чи на чорні брови.

Воли і корови усі поздихають  
 Біле личко, чорні брови мені не злиняють. —

**8. В гаю зеленім.**

**IN THE GREEN WOODLAND.**

В гаю зеленім враз зі мною  
 Ягідки він збирал,  
 Світлу мені відкрив любов,  
 Ягідкою мя звав. —

Солодкий чар любенських слів  
 Він в серце влив мое,  
 Він перший раз сказав мені:  
 „Люба! люблю тебе!“

Ой гаю, гаю, рахо мій,  
Ішо сталося там мені,  
В душі тих слів чарівний съїв  
Звенить ми в день і в сні:  
А в кождім слові мов живе  
Любляче серце бе,  
Немов хтось вічно кийче все:  
„Люба! люблю тебе!“

### 9. Дівча в сінєх стояло.

#### THE COSSACK AND THE GIRL.

Дівча в сінєх стояло, На козака моргало:  
„Ти козаче ходи, мене вірно люби  
Серце мое!“  
Ой, як мені ходити, Тебе вірно любити?  
В тебе батько лихий, В тебе батько лихий  
Серце мое!  
Я батькови угоджу, Я горівки націджу,  
Таки серце ходи, Мене вірно люби  
Серце мое!  
Ой, як мені ходити, Тебе вірно любити?  
В тебе ворота скриплять, В тебе ворота скриплять  
Серце мое!  
Я воротам пораджу, Шматком сала помажу,  
Таки серце ходи, мене вірно люби  
Серце мое!

Ой, як мені ходити? Тебе вірно любити?  
В тебе миши лихі, В тебе миши лихі  
Серце мое!

Коли мишай боїш я, На воротах ловісь ся!  
Ой згинь, пропади, Та до мене не ходи  
Траста тобі!

### 10. Ой ти дівчино!

#### THE ENGAGED GIRL.

Ой ти дівчино заручена,  
Чому ти ходиш засмучена?  
Ой як я маю весела бути,  
Кого люблю я, трудно забути!  
Ой ти дівчино, чорні очі,  
І в день смутна ти, і не спиш в ночі!  
Чорні очі принаду дали,  
Душу і тіло зовсім узяли.  
Ой ти дівчино, мислями блудиш,  
Сама не знаєш, кого ти любиш;  
Ой знаю, знаю, кого кохаю,  
Лишень це знаю, з ким жити маю!

### 11. Ой відси гора.

#### BETWEEN TWO MOUNTAINS A STAR ROSE .

Ой відси гора, відси другая,  
Межи тими гороньками ясная зоря.  
Я собі гадав, що зоря зійшла,  
А то моя дівчинонка по воду вийшла.  
А я за нею, як за зорею,  
Сивим сивим кониченьком, понад водою.  
„Дівчино моя! напій ми коня“,  
„Не напою мое серце, бом ще не твоя!“  
Як буду твоя, напою ти й' два,  
З студеної керниченьки, з нового відра!

### 12. Було не рубати.

#### DOWN FELL A GREEN OAK.

Було не рубати зеленою дуба,  
Було мя не брати, коли ти не люба,  
Ой мати, мати, калиновий цвіт,  
Завязалась мені мати за нелюбом съїт!

Ой мати, мати, мати,  
Час мене за муж дати,  
Час мені жени люде,  
Чей-же мені лекше буде!

Було не рубати зеленої ліщини,  
Було мя не брати молодої дівчини,  
Ой мати, мати, калиновий цвіт,  
Завязалась мені мати за нелюбом съїт!

Ой мати . . . і т. д.

Будо не копати під порогом ями,  
Будо мя не брати від рідненької мами,  
Ой мати, мати калиновий цвіт  
і т. д. (лк вище.)

Нехай загородяте, куде нелюб ходить,  
Нехай стежка буде, куде любий ходить,  
Ой мати, мати калиновий цвіт  
і т. д. (лк нище.)

### 13. Широкое болоненько.

#### ON THE SPACIOUS GREEN.

Широкое болоненько вода залляла,  
Полюбив я дівчинонку, мати не знала!  
Гей! гей! мілій Боже,  
Тож-то собі дівча гоже  
Людске, не мое!

Носав я йі подарунки, виділи люди,  
Л си думав молоденський, що моя буде,  
Гей! гей! і т. д.

Ой вийдуж я в чисте поле, орли воду плють,  
Ото мое коханечко до склюбу ведуть!  
Гей! гей! і т. д.

Оден веде за ручельку, другий за рукав,  
А мені ся серце красе, що П не взяв!  
Гей! гей! і т. д.

### 14. Засвистали козаченьки.

#### COSSACKS WHISTLED! THEY WERE MARCHING.

Засвистали козаченьки в похід з полуночи,  
Заплакала Марусенька свої чорні очі.

Не плач, не плач Марусенько, не плач, не жури ся,  
А за свого миленького Богу помоли ся!

Стойть місяць над горою, та сонца не має,  
Мати сина в доріженьку слезно провожає.

Пращай мілій мій синочку, та не забавляй ся,  
За чотири неділеньки, до дому вертай ся!

Ой рад-би я матусенько, скоріше вернутъ ся,  
Та вже щось мій вороненський в воротах піткнув ся.

Ой Бог знає, коли вернусь, в якую годину:  
Прийміж мою Марусеньку за свою дитину!

Прийми єї матусенько! всі ми в Божій волі,  
Бо хто знає, чи жив вернусь, чи ляжу на полі!

Ой не плачте, не журіть ся, в тугу не вдавайтесь,  
Заграв кінь мій вороненський, назад сподівайтесь!

### 15. Чи я в лузі ...

THERE IN THE MEADOW, WAS I NOT A

FLOWER?

Чи я в лузі не калина була,

Чи я в лузі не червона була?

Взяли мене поломали

І в пучечки повязали,

Така доля моя! гірка доля моя!

Чи я в поля не пшениця була?

Чи я в поля не густая росла?

Взяли мене, тай пожали

І в снопочки повязали,

Така доля моя! гірка доля моя!

Чи я в степу не травичка була?

Чи я в степу не зелена росла?

Взяли мене, покосили

І в копиці положили,

Така доля моя! гірка доля моя!

Чи я в батька не дитина була?

Чи я в батька не кохана була?

Взяли-жъ мене повічали

І сьвіт мені завязали,

Така доля моя! гірка доля моя!

Чи не було где втонить, ся исні?

Чи не було вже кращого мені?

Були річки, — повсихали,

Були краї, — повмирали,

Така доля моя! гірка доля моя!

### 16. Туман яром.

THE FOG SPREADING OVER A VALLEY.

Ta туман яром хотить ся

Гулять хлопцям хочеть ся,

Гей горе, не біда

Гулять хлопцям хочеть ся.

Ta гуляй парню молодий

Поки не зазнав біди.

Гей! горе не біда,

Поки не зазнав біди!

Козак у поход іде,

Дівка плаче, та гуде!

Гей! горе не біда,

Дівка плаче та гуде!

Не плач дівко, не ридай,

Карих очей не стирай!

Гей! горе, не біда,

Карих очей не стирай!

### 17. Ой не ходи Грицю!

DO NOT GO TO EVENING PARTIES HRITZ.

Ой не ходи Грицю на вечеринці,

Bo на вечеринцях дівки чарівниці,

Котра дівчинка чорнобривая,

Ta чарівниченька справедливая.

У неділю рано збія копала,

А в понеділок переполоскала

Прийшов вівторок, збіє зварила,

У середу рано Гриця отруила.

Прийшов четвер, Гриценко вмер,

Прийшла п'ятниця, поховали Гриця,

У суботу рано мати дочку била,

На що ти доню Гриця отруила?

Ой мати, мати, жаль ваги не має,

Нехай же Гриченко двох не кохася:

Нехай не буде ni тій, ni мині!

Нехай дстанеть ся сирій землі!

Оце тобі Грицю я так зробила,

Що через тебе мене мати била;

Оце тобі Грицю такая заплата

З чотирох дощок темная хата!

### 18. У сусіда хата біла.

ALL ALONE AMONG THE NEIGHBORS.

У сусіда хата біла

У сусіда жінка мила,

А у мене ni хатинки,

Не ма щастя, не ма жінки!

За сусідом молодиці,

За сусідом i вдовиці,

I дівчата поглядають,

Всі сусіда полюбляють!

Сусід раніше мене сіє,

У сусіда зелені,

А у мене не орано,

I нічого не сіяно.

Всі сусіда вихвалиють,

Всі сусіда поважають,

A я марно часи трачу,

Один в сьвіті — тільки плачу!

### 19. Ой місяцю!

YOU LITTLE MOON!

Ой місяцю, місяченьку,

Не сьвіти ni кому,

Тільки сьвіти миленькому,

Як іде до дому!

Сьвіти ему ранесенько

I розганий хмари,

A як прииде мій миленький,

To зайди за хмари!

Ой місяцю, місяченьку,

Зайди за коморю,

Нехай з своїм милесенським

Трошкі поговорю!

Ой місяцю, місяченьку,

I ти зоре ясна,

Ой сьвітіть там по подвірю,

De дівчина красна!

### 20. Я щасний.

I AM HAPPY, I HAVE A MOTHER.

Я щасний, руску матір маю,

I ревній Русин мій отець,

Я тим над все ся величаю,

Щом широ-руский молодець!

До руской пісні мої груди,

До руской віри серце бе,

Для руской діви мої труди,

Для руской слави все жите.

Сли Бог мні дасть небесну віру,

Голосити руским дітим,

Серця іх по Христа приміру

Розяру милости огнем.

Житя дорогу билину

Плекати умом я готов,

За рускую житя годину

З моєго серця давним кров!

## 21. З тої гори високої.

FROM THE HIGH MOUNTAINS A WIND IS BLOWING.

З тої гори високої вітер повіває,  
Синий голуб голубчик головки шукає:  
Якож тата голубочка, яка вона мила,,  
Не маленька, румянецька, сама чорнобрива.

Ой літай же синий пташку, і ти більш орле,  
Ой ктож мене молодую, до себе пригорне?  
Ні щирості, ні милості, ні пожаловання,  
Чорним очам не ма спаня, ручкам спочивала!

Ой, як маєш говорити, говори сердечно,  
А не маєш говорити, умирай конечно!  
Ти умирай із вечера, а я із поранку,  
Скажемо ся поховати разом в одну ямку. —  
Скажемо ся поховати разом головами,  
Ой, тож буде розмовицька, хоч там межи на місце,  
Як зайдесь гора з горою, а друга з другою  
Тоді буде розмовицька миленський з тобою!

## 22. Ревуха.

REVUHA.

Ой поїхав Ревуха на море гучати,  
Перевісив через плечі сагайдак богатий;  
Грай море, чорне море  
Біле море, галагігі, Гей! галагігі, Тей!  
Ой наш батько Ревуха красні коні має,  
Як си сяде на одного, як вітер гуляє!  
Грай море . . . і т. д.

Жадна птиця в воздуху не докаже того,  
Що наш батько пак Ревуха доказує много!  
Грай море . . . і т. д.

Ах, ви коні, ви мої мілі соколи!  
На вас сяду, тай поїду в небо до Миколи!  
Грай море . . . і т. д.

## 23. Чому так скрито.

WHY SO SECRETLY?

Чому так скрито сині сусіда  
Зріть на мене все а все,  
Коли прецінь мігби всегда  
Зріти просто ми в лиці?  
Скажи именко, для чого же  
Він на мене все так зрити,  
Бо самій ми го спітати,  
То не красно, тай і встиг!

## 24. По дорозі жук.

A FIELD ON THE ROAD.

По дорозі жук, жук,  
По дорозі чорний,  
Подиви ся дівчинонко,  
Який я моторний. —

Який я моторний  
І в кого ж я вдався?  
Хибаж даси колу грошей,  
Щоб' поженихався?

По дорозі галка,  
По дорозі чорна,  
Подиви ся ж козаченку  
Якож я моторна!

Якож я моторна,  
Гнучка, чорнобрива!  
Як побачиш, аж заплачеш,  
Що я вередлива! —

## 25. Віду собі купила.

I HAVE SOME MAN

Віду собі купила, та за свої гроши,  
Кажуть біду любити, біда не хороший!  
І кривий, і східний, ще до того горбатий,  
Як ся стане тріпотати, треба з хати утікати!

Я в неділю піна була, в понеділок спала,  
А в вівторок снопів сорок пшениці нажала.  
В середу сушила, в четвер молотила,  
А в п'ятницю продавала, в суботу пропила!

За що ж мене мужу беш, за якій вчинки?  
Чи я тобі не напряла за рік два починки?  
Не самая пряла, пряли помічниці,  
То за муку, то за тісто, то за паланиці!

Чи я тобі не жінка, чи не господина?  
Три дні хати не мела, сьміта по коліна!  
Хоть і буду я мести, то не буду я нести,  
Купи мужу візочок, будем сьміта везти. —

Купи мужу візочок, і сиву кобилу,  
Вивеземо съмітія на попову ниву;  
А понова ціла нива сім літ не родила,  
Як вивезли фуру съмітія, пшениця зродила!

## 26. Ой і не гаразд!

O' THOSE ZAPOROGIANS! THEY DID NOT RIGHT.

Ой і не гаразд Запорожці,  
Не гаразд вчинили,  
Степ широкий, край веселий  
Ta-й' занапастили!

Наступає чорна хмара,  
І дощичі із неба,  
Зруйнували Запороже,  
Буде колись треба!

Ой і хоч гаразд, хоч не гаразд,  
Нічого робити,  
Буде добрі Запорожці  
І під Турком жити!

## 27. Ой не съвіти місяченьку!

LITTLE MOON, DON'T SHINE.

Ой не съвіти місяченьку, не съвіти ні кому,  
Тільки съвіти миленькові, як іде до дому!  
Съвіти йому ранесенько, та-й' розганий хмарі,  
А як-же він іншу має, то зайди за хмарі!  
Съвітив місяць, съвітив, тай зайшов за тіни,  
А я бідна гірко плачу, арадив мене мілій. —

Або-ж мене вірно люби, або-ж мене лиши,  
Або-ж мої чорні брови, на папері спиши!

Писав-же я чотири дні, і чотири ночі,  
Та не можу ісписати твої карі очі. —

Писав-же ти на папері, пиши на китайці,  
Як не спишиш ти з вечора, то я умру в ранді!

## 28. Якбим була я зазулев.

WERE I A CUCKOO.

Якбим була я зазулев, тобім полетіла  
Гень в діброву, щоб' на любу калинонку сіла.  
Полетілабім в Путілів, між гори Карпати,  
Де мій милій пробував, і сталааб' кувати:  
Куку, мій Іване!

Якбим була я рікою, як той Пррут великий,  
Не втікалабім до моря в чужий край далекий,  
Поплилабім шипочучи у гори Карпати,  
І съпівалаб', шипоталаб' близь' его там хати:  
Добрий день! Іване!

Якбим була соловейком, що в ночі съпіває,  
І в серденько чародійно, мир, любов вливав,  
По-при хаті, де жив він, в зеленому гаю  
На весь голос щебеталаб': „Тебе лиш кохає!“  
„Люблю Тя, Іване!“

## 29. Над Прутом.

IN THE PRUT VALLEY.

Над Прутом у лузі, хатчина стоїть,  
Живе там дівчина, хороша, як цвіт,  
В ней очі-зірвиці, що съвітять в ночі,  
Як бачиш іх хлопче, минай ся і мри!

Над Прутом у лузі не місяць зійшов,  
То хлопець до красної дівчини прийшов;  
Солодка розмова із уст іх пливе,  
Тихенсько дрімучий Пррут далій тече! —

Над Прутом у лузі барвінок вже рвуть,  
До слюбу зелені віночки плетуть. —  
В хатині заграми і скрапки, і бас,  
А гості съпівають: веселість у нас!

## 30. Пасла дівка лебеді.

THE GIRL WATCHING THE SWANS.

Пасла дівка лебеді  
На зелений лободі,  
Гей! доля, моя доля!  
На зелений лободі. —

## 31. Вийшли в поле косарі.

THE REAPERS IN THE FIELD.

Вийшли в поле косарі  
Косить ранком на зорі,  
Ой нуте, косарі, бо не рано почали!  
Хоч не рано почали, так багато утили.

До обіда покосили,  
Острі коси притупили,  
Ой! нуте, косарі . . . і т. д.

По обіду віддихали,  
Потім коси поклепали,  
Ой нуте, косарі . . . і т. д.

О полуднє гребли сіно,  
І в валочки клали щільно,  
Ой, нуте, косарі . . . і т. д.

А ввечері холодком  
Клали в копички рядком,  
Ой, нуте, косарі . . . і т. д.

Завтра треба рано встати,  
У стіжечки щоб покласти,  
Ой, нуте косарі . . . і т. д.

Як стіжечки покінчаем,  
По козацьки погуляєм,  
Ой, нуте косарі . . . і т. д.

## 32. Та орав мужик.

A PEASANT PLOUGHING NEAR THE ROADWAY.

Та орав мужик край дороги,  
Гей! гей! край дороги, гей! гей, край дороги.

Та у его воли кругорогі, Гей! гей! кругорогі

А погоничі чорнобриві, Гей! гей! чорнобриві.

Та повісив торбу на березі, Гей! гей! на березі.

Та не порожну, з пирогами, Гей! гей! з пирогами.

Ішли дівки за грибами, Гей! гей! за грибами.

Та вони его торбу вікрали. Гей! гей! торбу вікрали.

Та не порожну, з пирогами, Гей! гей! з пирогами.

Та начинені горобцями, Гей! гей! горобцями. —

## 33. Не буду я женити ся.

I WILL NOT MARRY.

Не буду я женити ся,  
Бо що мені з того?  
Не стає ми десять грішай  
До пів золотого!

Чук, чук, чумадра! чумадриха молода.

Наварила буряка,  
Укинула чабака,  
Годовати козака,  
Ta вдарила тропака!

Чук, чук, . . . і т. д.

Сип, сип, цибулі,  
Ta все те, що добули,  
І фасолі, й' бараболі  
Булоб' всего, щоб' до волі!  
Чук, чук, . . . і т. д.

Тривай-зас! не змагайсь!  
Чумадриха, не жахайсь!  
Вари-ж страву з буряка,  
А ми вдарим голака!  
Чук, чук, . . . і т. д.

## 34. Ой у полі могила.

A GRAVE MOUND IN THE FIELD.

Ой у полі могила з вітром говорила:  
Повій вітре буйнесенький, щоб' я не чорніла!

Щоб' я не чорніла, щоб' я не марніла,  
Щоб' по мині трава росла, та ще-й' зеленіла!

І вітер не віє, і сонце не гріє,  
Тільки в степу при дорозі трава зеленіє. —

Ой у степу річка, через річку кладка,  
Не покидай козаченьку рідненського батька.

Як батька покинеш, сам марно загинеш,  
Річенською бистрою за Дунай заплиниш!

Бодай тая річка риби не плодила,  
Вона мого товариша на віки втопила!

Бодай та річка, волуром заросла,  
Вона моого товариша за Дунай занесла!

### 35. ОЙ любив.

HE LOVED HER DEARLY.

Ой любив, тай кохав, собі дівчину мав.  
Гей! як у саду вишня!  
За лихими людьми, тай за ворогами  
Гуляти не вийшла!

Покидаю тебе серденятко моя  
Гей! єдиному Богу;  
А сам піду, а сам пойду  
В далеку дорогу.

Дожидай ся мене, серденятко моя  
Гей! та до себе в гості;  
Як виросте в тебе у съвітлонці  
Трава на помості.

### 36. Котили ся вози.

THE WAGONS WERE ROLLING DOWN  
THE MOUNTAIN SLOPE.

Котили ся вози з гори, на долині стали,  
Кохали ся, любили ся, та вже перестали.

Кохали ся, любили ся, що мати не знала,  
Прийшлося тепер розійти ся, як та чорна хмара.

Ой у полі вишня, чому не червоні?  
Кохали ся, любили ся, чому не берем ся?

Котили ся вози з гори, поломались спиці,  
А вжеч мені не ходити на ті вечериці.

Ой у полі нивка, на пій материнка,  
Там дівчина жито жала, сама чорнобривка.

Ішов козак дорогою, помагай Біг жече!  
Она ж йому одоказала, здоров бувай серце!

А вжеч тає слава по всім съвіті стала,  
Що дівчина козаченька серденьком назвала!

### 37. Шумить гуде дібровонька.

THE OAKWOODS ARE MURMURING  
NOISILY.

Шумить, гуде дібровонька, плаче, тужить дівчинонька.  
Плаче тужить і ридас, свою долю проклинає!

Ой ти доле нещасная, чом ти мене не втопила?  
Лучшеб' було утопити, як із мілим розлучити!

За річкою за бистрою, кохався я з дівчинкою,  
Щож по тому, що кохаю, коли в неї не буваю.

Боже з неба високого! глянь на мене молодого!  
Цай ми долю, Тебе прошу, дай ми діочину хорошу  
Боже з неба високого, глянь на мене молодого!  
Знеси ж мене в хати тії, де дівчата молоді.

Чи у полі я родив ся, чи у лісі охрестив ся?  
Чи у лісі, чи у полі, що не дав мені Бог долі.  
Богатого, чубатого, люди знають, поважають,  
А зо мною зострінуть ся, моя мене не добачають.  
Богатого, чубатого і дівчина все шанує,  
Надо мною сиротою, лиши съмість ся, та кепкує.  
Чи яж тобі не вродливий, чи не в тебе вдав ся?  
Чи я бідний, нещасливий, чи із тебе я съміяв ся?  
Ой підуж я, утоплюся, або в камінь розібю ся,  
Нехай люди усі знають, як з кохання помирають.

### 38. Віють вітри.

THE WINDS ARE BLOWING.

Віють вітри, віють буйші, аж дерева гнутъ ся;  
О, як болить мое серце, а слези не льють ся.

Трачу літа в лютім горю, і кінці не бачу,  
Тілько тогді і полекша, як нишком поплаку.

Не поправлять слези щастя, серцю лекше буде,  
Хто щасливим був, часочок, по вік не забуде.

Есть і люди, що і мої завидують долі,  
Чи щасливаж та билинка, що росте у полі?

Що на поля, що на пісках, без роси на сонці?  
Тяжко жити без милого і в своїй сторонці!

Де ти мілій чорнобривий? де ти? озови ся!  
Як я бідна тут горюю, прийди. подиви ся!

Полетілаб' я до тебе, та крилець не маю,  
Щоб' побачив, як без тебе з горя усихаю.

До когож я пригорну ся, і хто приголубить  
Коли тепер не ма того, який мене любить.

### 39. Сонце низенько.

A SUNDOWN.

Сонце низенько, вечір близенько,  
Спішу до тебе, лечу до тебе,  
Мое серденько!

Ти обіцяла мене вік любити,  
Ні в ким не знаєш, і всіх цуратись,  
А' для мене жити!

Серденько мое! колись ми обов  
Любились вірно, чесно, примірно  
І' жили в покою!

Ой як я прийду, тебе не застану,  
Згорну я рученьки, згорну я біленьки.  
Той' нежив стапу!

### 40. Ніхто не винен.

NO ONE IS TO BLAME BUT ME.

Ніхто не винен, тільки я,  
Що полюбила гультай.

Гультай не робить, тільки пе,  
Прийде до дому, жінку бе;

Есть у сусіда гарний син,  
Там-то хороший вражай син!

Личко біленьке, хоч малюй,  
Губки румяні, хоч цілуй!

Очи чорненькі, хоч дивись,  
Хлопець до серця, хоч тулпсь!

### 41. Ой зійди, зійди!

RISE THEN, RISE YOU SHINING MOON.

Ой зійди, зійди ясен місяцю,  
Як млинове коло,  
Ой війди, війди серце дівчиню,  
Та промов до мене слово!

Ой, і радаб' я та виходить,  
Із тобою говорти,  
Та судять-гудять вражі люді.  
Хотять-же нас розлучити!

Ой, не бий мати, і не лай мати,  
Та не роби кал'меньки,  
Завяжи очі темної ночі,  
Ta веди до річеньки!

А як приведеш та до річельки,  
Розвяжи карі очі,  
Нехай гляну я, та подивлю ся  
З съвітом Божим попрощаюсь.

Ой, съвіте ясний, съвіте прекрасний,  
Як на тобі тяжко жити!  
Ой ще тяжше молодесенський  
Не нажившись умрати.

#### 42. Ой летіла зазуленька.

#### THE CUCKOO WAS FLYING OVER A SEA.

Ой летіла зазуленька  
Понад море в гай,  
Ta пустила синє пюрце  
У тихий Дунай. —

Плини, плини синє пюрце  
Долі за водов,  
А я собі молоденька  
Човном за тобов.

Принеси синє пюрце  
На жовтий пісок,  
А там собі заспіваєм  
Усіх съпівацок. —

#### 43. Реве та стогне.

#### THE ROARING AND GROANING DNIEPER.

Реве та стогне Дніпр широкий,  
Сердито вітер завива,  
До долу верби гне високі,  
Горами хвилю шдіма. —

І блідий місяць на ту пору  
З за хмарі де-де виглядає,  
Неначе човен в синім морю,  
To виринає, то потопав. —

Ще треті півні не съпівали,  
Ніхто нігде не гомонів,  
Сичі в гаю перекликались,  
А десень раз-у-раз скрипів. —

#### 44. Ой ти зоро вечірня.

#### YOU EVENING STAR.

Ой ти зоро, зоро вечірня,  
Поза чорну хмару йдеш  
Ta мій милій, ти мій чорнобривий,  
Ой дех ти ся збираєш?

Збираю ся, ти моя миленька  
На далеку крайну,  
Іду полем, іду сивим копем,  
Ой вже я там загину. —

#### 45. Гей гук мати, гук.

#### NOISY MARCH OF THE COSSACKS.

Гей гук мати, гук,  
Де козаченьки йдуть,  
Ta щасливая тає доріженська,  
Куда вони йдуть!

Куда вони йдуть,  
Там бори гудуть;  
Попереду своїх вороженькив  
Облавою пруть —

Гей гук мати, гук,  
Де козаки путь,  
Під білою тою березою  
Отамана буть. —

Гей! пане ти наш,  
Отамане наш!  
Течуть річки, річки кроваві  
Від тебе до пас. —

#### 46. Взявби я бандуру.

#### THE BANDURA.

Взявби я бандуру, тай заграв, що зіав,  
Полюбив я з дуру, сам бандуров став. —

Кажуть мені люде, що я учинив,  
На-щож я дівчицу вірю полюбив?

А все через очі, коби я іх мав,  
Бувши я щасливий, тай журби не зіав.

А все через очі, коби я іх мав,  
За ті карі очі, серце-б' душу дав!

#### 47. Сидить голуб на березі.

#### THE PIGEON IS SITTING ON A BIRCH-TREE

Сидить голуб на березі, голубка на вишні,  
Скажи, скажи мое серце, що маєш на мисли?

Ой тиж мені обіцяє ся, любити як душу,  
Теперь мене покидаєш, я плакати мушу. —

Будь щасливий і з тією, которую кохаєш,  
А над мене вірнійшою на съвіті не маєш.

Буду Бога я просити, щоб' ти був щасливий,  
Чи зі мною, чи з другою, по вік міні мілій. —

Як не хочеш мое серце, дружиною бути,  
To дай мені таке зімля, щоб' тебе забути.

Ой, а в мене таке зімля близько перелазу,  
Як дам тобі напити ся, забудеш від разу. —

Буду піти через силу, капіт не упушу,  
Тоді я тебе забуду, як очі заплюшу. —

#### 48. Добрий вечір дівчино!

#### GOOD EVENING, MY GIRL.

Добрий вечір дівчино, куди йдеш?  
Скажи мені правдоюку, де живеш.

Ой я живу козаченьку край води,  
Построїла хатоньку з лободи.

А ще к' тому синечки приплету,  
З високого дерева черету.

#### 49. Ох, я нещасний.

#### THE WAILING FOR AN ENGAGED GIRL.

Ох, я нещасний, що маю діти,  
Полюбив дівчину, та не могу взяти!  
Тим не могу взяти, що заручена,  
Доле-ж моя доле, доле нещасная!

Просив-же б' я сі, щоб' мене любила,  
Щоб' вона другого зовсім розлюбила.  
А вона не хоче, бо я не богатий,  
Ох! я-ж нещасний, що маю діяти?

Ох, і вийду я-ж на тую мураву —  
Де з нею мав я тиху забаву. —  
Де із всіх квітів вінки упітала,  
І' карими очима мене чарувала.

Ой, хотів-же був я приступить до неї  
Бою-ж ся діткнути рученьки білі.  
Як отрекаюся всей моєї родини,  
А сам помандрую в чужу країну. —

## 50. Посіяла руту-мяту.

### PLANTING A WATER FLOWER.

Посіяла руту, мяту  
Над водою,  
Тай виросла рута, мята  
З лободою. —

Тай виросла рута, мята  
З лободою,  
Ta хтож мою руту, мяту  
Тай прополе?

Обізвав ся старий дід  
З бородою,  
Ой яж твою руту, мяту  
Тай прополю. —

Ой цур тобі старий діду  
З бородою,  
Нехай моя рута, мята  
З лободою. —

## 51. Гей ходив чумак.

### THE CHUMAK OF THE DON RIVER.

Ой ходив чумак сім рік по Дону,  
Та не було пригодоньки ніколи ему.  
Ой ішов чумак з Криму до дому  
Сталась ему пригодонька за всю дорогу.  
Сталась ему пригодонька не в день, а в ночі,  
Занедужав чумаченько з Криму ідуши. —

## 52. Гей на горі.

### SAHAYDACHNEY COSSACK MARCH.

Гей на горі та женці жнуть,  
А по-під горою, по-під зеленою  
Козаки йдуть.

По переду Дорошенко,  
Веде своє військо, веде Запорозке  
Хорошенько.

По середині пан Хорунжий,  
Під ним кониченько, під ним вороненський  
Сильне дужий.

А по заду Сагайдачний,  
Що проміняв жінку за тютюн та люльку  
Необачний!

Гей, верни ся Сагайдачний!  
Возьми свою жілку, віддай мою люльку,  
Необачний!

Мені з жінкою не возить ся,  
А тютюн та люлька козаку в дорозі  
Знадобить ся.

Гей! хто в лісі, озови ся!  
Та викрешем вогню, та потягнем люльки,  
Не жури ся!

## 53. Чи сеж тая криниченька.

### IS THIS THE WELL?

Чи сеж тая криниченька, що я воду брав?  
Чи сеж тая дівчинонька, що я і кохав?  
Ой жаль мині буде, возьмутъ єї люде,  
Возьмутъ єї люде, моя не буде!

Чи сеж тая криниченька, що голуб купавсь?  
Чи сеж тая дівчинонька, що я женихавсь?  
Ой жаль . . . і т. д.

Ой сеж тая криниченька, і ключ і ведро,  
А вже ж мене дівчинонька забула давно!  
Ой жаль . . . і т. д.

Засипалась криниченька золотим піском,  
Злюбила ся дівчинонька з другим козаком!  
Ой жаль . . . і т. д.

Вже ж до тєї криниченьки стежки заросли,  
Да вже ж мою дівчиноньку свагати прийшли.  
Ой жаль . . . і т. д.

Шумлять верби, що над тєю криницею ростуть,  
Да вже ж мою дівчиноньку до церкви ведуть!  
Ой жаль . . . і т. д.

Один веде за рученьку, другий за рукав,  
Третій стоїть, серце болить, любив, та не взяв,  
Ой жаль . . . і т. д.

## 54. Чи ти, милюй, пилом припав?

### 54. WHERE IS THE LOVER?

Чи ти, милюй, пилом припав,  
Чи метелицею?  
Чом до мене не приходиш  
Сею вулицею?

Чом ти, милюй, не послухав,  
Як тобі казала:  
Ходім, серце, повінчаймось,  
Ізоб мати не знала?

Найдеш собі дівчиноньку  
З чорними бровами, —  
Та не найдеш тій правди  
Ізбо була між нами.

Найдеш собі дівчиноньку  
З чорними очима, —  
Буде тобі, мое серце  
Камінь за плечима.

## 55. Копав-же я криниченьку.

### I WAS DRILLING A WELL.

Копав же я криниченьку,  
Недізеньку і дві,  
Кохал же я дівчиноньку  
Людям, не собі!

Та вже ж у тій криниченьці  
Орли воду пить,  
Та вже ж тую дівчиноньку  
До церкви ведуть.

Один веде за рученьку,  
Другий за рукав,  
Третій іде, серце болить:  
Любив, та не взяв. —

## 56. Чом, чом не прийшов?

WHY DO YOU NOT COME TO ME?

Чом, чом не прийшов  
Коли місяць був зійшов?  
Тоді тебе принесло,  
Як сонечко вже зійшло.

## 57. Бодай ся когут збудив.

THE SHORT NIGHT TIME.

Бодай ся когут збудив, що мене рано збудив,  
Мала літка, мала, ще ся не виснада. —  
Причини Боже нічи, на мої чорні очі,  
Причини і другу, на мене молодую!  
Казала мені мати зелене жито жити,  
А я жита не жала, в бороздонці лежала.  
Казала мені мати з хлопцями погуляти,  
Погуляй собі доню, я тобі не бороню!  
А я собі гуляю, як рибка по Дунаю  
Як рибка з оконцями, я молода з хлопцями. —

## 58. Що-ж я буду бідний діяв?

THE UNFORTUNATE PEASANT.

Щож я буду бідний діяв,  
Що я жита не посіяв,  
Гречка ми ся не вродила,  
Долс-ж моя нещаслива!

Сусід оре, сусід сіє,  
У сусіда зеленіє,  
А у мене ні орано,  
Аві жита не сіяно.

У сусіда обороги,  
У сусіда нові стоги,  
А у мене ні то нивки  
Ні то жита стебелинки.

У сусіда хата біла,  
У сусіда жінка мила,  
А у мене ні хатинки,  
Аві щастя, аві жінки. —

## 59. Ой зійди, яйди ти зіронько!

RISE NOW, RISE, YOU EVENING STAR.

Ой зійди, зійди ти зіронько та вечірная,  
Ой вийди, вийди ти дівчинонько моя вірная.

Радаб' зірка зійти, чорна хмара тай наступає,  
Радаб' дівка вийти, та матуся єї не пускає.

Ой зіронька зійшла, усе поле тай освітила,  
А дівчина вийшла, козаченька тай звеселила.

## 60. Там де Татран.

WHERE THE TATRAN IS WINDING.

Там де Татран круто ве сл,  
По камепях гень шумить,  
Есть там діча, а як зве ся,  
Козак знає, а мовчить. —

При долині єсть керничка,  
В тій керничці бе вода,  
Там дівчина як зірничка  
Хороша, молода. —

## 61. Ой піду-ж я лісом-бором.

I SHALL GO THROUGH WOODS AND FORESTS.

Ой піду я лісом-бором,  
Тай стану я під явором,  
Явіроньку зелененький,  
Пропав май вік молоденький.

Ой піду я до Дунаю,  
Тай стану я, подумаю,  
Тай стану-ж я, подумаю,  
Як я в сьвіті жити маю.

Ой піду я аж до моря,  
Куди гляну, всюди море,  
Куди гляну, всюди море,  
Без малого жити горе.

Ой піду я до ворожки,  
Щоб' навчила ворожити,  
Щоб' навчила ворожити,  
Як я в сьвіті маю жити. —

## 62. Час до дому.

IT'S TIME TO GO HOME.

Час до дому, час, час до дому, час;  
Буде мене муж мій бити,  
Не ма кому боронити;  
Час до дому, час!

Із корични іду, як бджола гуду,  
А за меню молодою  
Ідуть хлопці чередою,  
В цимбалочки бути. —

Ой ти мужу мій, відчини свій двір!  
Іде твоя милесенька  
Із коршмоначки плянесенька  
Чи будеш ти рад?

Чи я ти не пад? ти мій виноград!  
Лягай з Богом, та проспи ся,  
А повставши, поправи ся,  
То все буде в лад!

Комарі гудуть, спати не дають,  
Накрию ся з головою  
Ячмінною соломою,  
Та най мене тнуть. —

## 63. Казав міні батько.

THE FATHER BID ME MARRY.

Казав міні батько, щоб я оженив ся.  
По досытках не ходив, та не волочив ся.  
А я козак добрий, тай не волочу ся,  
Де дівчину чую, там ніку ночую.

Покіль не женив ся, потіль не журив ся  
Ні ложкою, ні мискою, ні третьою колискою.  
А як оженив ся, так і замурив ся  
Ложкою і мискою, щей третьою колискою.

## 64. Крилець!

LET ME HAVE THE RINGS.

Крилець, крилець сокола дай,  
Полину, злечу в рідний край,  
Де рідна хата наче в віночку,  
Сади докола, гори й горбочки,  
Стрия цвітучі береги,  
Ліси, діброзви, гай, луги,  
А верхи гір, сягають зір!

Крилесь, крилесь! най злету там  
До моєго щастя райських брам,  
Де верхи вносять наші Бескід гордий,  
Там чародійні, тихі акорди,  
Рай, супокій відчує грудь,  
Несіть ми крильця в край присуд  
В рай ранніх літ, в той дивосявіт!

### 65. Рають мене.

THEY ADVISE ME TO BE WED.

Рають мене, щоб' си вінчати,  
Щоб' дівочий стан покидати,  
Чи ж вам мої невели мила?  
Щен ся дівкою не нажила. —

Я дівкою піду, де скочу,  
Я нічим ся не заклопочу,  
Ліні хлібом, ні одяжою,  
Ані мужом, ні дитиною. —

Нехай тая за-між спішить ся,  
Та, котрій личко морщить ся,  
Я молода, як ягода,  
Еще мене замуж шкода!

### 66. На що мене зачіпаш?

WHY DO YOU FLIRT WITH ME?

На що мене зачіпаш, коли свою мілу маеш,  
Що день інший присягаш, свою руку наддаваш.  
Я не хочу так як ти, по двох разом любити!

Сусіда мені казала, що від тебе перстень' мала  
Гандзя бінду обіцявсь, Насти вінець відобразавсь!  
Я не хочу так як ти, по двох разом любити!

Вже сь небого все сказала, щось де чула, щось де мала,  
До сварки мене взвиваш, а о своїм забуваваш!  
Вже я знаю, що і ти вміеш по двох любити!

Буде тому неділь' кілька, в день весілля брата Ілька  
Ти одному руку далась, на другого поморгалась.  
Випирай ся же що ти двох не хочеш любити. —

### 67. Козак коня наповав.

THE COSSACK AND THE GIRL AT THE WELL.

Козак коня наповав,  
Дзюба воду брала,  
Козак собі засьпівав,  
Дзюба заплакала.

Не плач Дзюбо, моя любо,  
Поки я з тобою,  
Як пойду в Україну,  
Заплачеш за мною. —

### 68. Ой за гасм.

BEYOND THE WOODS.

Ой за гасм, гасм, гасм зелененьким  
Гей, гей, гей, гей, гасм зелененьким.

Там орала дівчинонка воликом чорненським  
Гей, гей . . . і т. д.

Орала, орала не вміла гукати,  
Гей, гей . . . і т. д.

Та наяла козаченька у скрипичку грата,  
Гей, гей . . . і т. д.

Грас козак, грас, бровами моргас,  
Гей, гей . . . і т. д.

Мрака його матер знає, чого вік моргас,  
Гей, гей . . . і т. д.

Чи на мої воли, гей, чи на корови,  
Гей, гей . . . і т. д.

Чи на моє філе личко, чи на чорні брови  
Гей, гей . . . і т. д.

Воли та корови усі поздикають,  
Гей, гей . . . і т. д.

Личко біле, чорні брови по вік не зміняють,  
Гей, гей . . . і т. д.

### 69. Очерет лугом гуде.

THE REED IS RUSTLING IN THE MEADOW

Очерет лугом гуде,  
Сова лужком броде;  
Розправляє свої крильця,  
Виглядає чорнобривця. —

Чорнобривець іде,  
На добриденъ исе:  
"Як ся маеш мої мила,  
Бо ти серце моє!"

Бо ти серце моє,  
Бо ти любиш мене,  
Бо ти любиш мене,  
Бо ти підеш за мене!

Я не серце твое,  
Я не люблю тебе,  
Я не люблю тебе,  
Я не піду за тебе!

### 70. Заграй ми цигане.

PLAY FOR ME, YOU GYPSY.

Заграй ми цигане старий,  
Заграй ми все, що знаєш,  
І грошай дам, вина ти дам,  
І всого, що бажаєш!

### 71. Ой зійшли ся всі бурлаки.

ALL THE TRAMPS CAME TOGETHER.

Ой зійшли ся всі бурлаки  
До чужої хати,  
Тут нам мило, тут нам любо  
Разом погуляти. —

Рідний краю, хато рідна,  
Годі вас забути!  
Хоть на хвилю радбим, рідні  
До вас полинуті!

### 72. Чи є в сьвіті молодиця.

THE NEWLYWED HANDZYA.

Чи є в сьвіті молодиця,  
Як та Гандзя білолиця?  
Гей, скажіть ми добре люде,  
Що зі мноко тепер буде?

Гандзя душка, Гандзя любка,  
Гандзя мила, як голубка,  
Гандзя рибка, Гандзя птичка,  
Гандзя цапця, молодичка!

### 73. Ішов милий гороњкою.

THE LOVERS AT THE HILL.

Ішов милий гороњкою,  
Мила пік горою.

Заднів мілій рожоњкою,  
Мила калиною. —

Ой ти живеш на гороньці,  
А я під горою,  
Чи ти тужиш так за мною,  
Як я за тобою? —

Ой, колиб' ти так за мною,  
Як я за тобою,  
Жилиб' же ми мое серце,  
Як риба з водою.

Рибалочка по бережку  
Як ластівка вєт-ся,  
А милая по милому  
Та у груди бєт-ся.

Рибалочка на човнику  
Все рибоньку ловить,  
А милая по милому  
Білі руки ломить. —

Рибалочка по бережку  
Все рибоньку удить,  
А милая по милому  
Білим съвітом пудить. —

#### 74. Ой у поля три криниченьки.

THREE WELLS IN THE FIELD.

Ой у поля три криниченьки,  
Любив козак три дівиченьки,  
Чорнявую, та білявую,  
Трету руду, препоганую!  
  
Я чорняву тай з душі люблю  
На білявую залищаю ся,  
А з третьою препоганою  
Хіба піду, розпрашую ся. —  
  
Не все тій тай сади цвітуть,  
Що в заранні розвивають ся,  
Не все тій тай вінчають ся,  
Що люблять ся, тай кохають ся!

#### 75. Та вже третій вечір.

IT'S THE THIRD EVENING ALREADY.

Та вже третій вечір, як дівчину бачив,  
Ходжу коло хати, єї не видати,  
Вийди, вийди, дівчино!  
Порадь мое серце, рибчино!

Не вийду козаче, не вийду соболю,  
Не буду стоять сей вечеръ з тобою,  
Ой, радаб' я стояти,  
Не пускає мати із хати! —

Коло вікна стоку, дрібні смізи роню,  
Дрібні смізи роню, слова не промовлю.

Промов серце словечко,  
Як ми любили ся двоєчко!

Як ми любили ся, як ми кохали ся,  
Слави й поговору понавирали ся.  
Була слава, — поговірь,  
Ти-ж не моя, серце, я не твай!

Да поможи Боже, на рушничку стати,  
Тоді не розлучить ні батько, ні мати!  
Ні чужая сторона,  
Коли судила ся дружина.

#### 76. І шумить, і гуде.

WHO IS GOING TO TAKE ME HOME?

І шумить, і гуде, дрібний дощик іде,  
А хто ж мене молодую до домоньку заведе?

Обізвав ся козак на солодкім меду,  
Гуляй, гуляй чорнобрива, я до дому заведу.

Не ведиж ти мене, ой, прошуж я тебе,  
Бо лихого мужа маю, буде бити мене.

А я мужа не бою ся, я мужеви поклоню ся,  
Як він тес поміркує, може сей раз подарує.  
На бік хлопці; на бік, бо чорт мужа несе,  
Як побачить мене з вами, его тряста затрясе.

Най трясе, най трясе, як вітер лугами,  
Також бо я молодая погуляю з вами.

І шумить, і гуде, скрипка грає, бас гуде,  
Козак мовчить, а все знає, він до дому поведе!

#### 77. Дівчино моя!

GIRL O'MINE, GIVE MY HORSE A DRINK.

Дівчино моя, напій ми коня!  
„Не напою, бо ся бою, бом ще не твоя!“  
Як буду твоя, напою ти й' два  
З студеної керніченськи, з нового ведра!

Дівчино моя, сідай на коня,  
Поїдемо чистим полем до моого двора.  
А в моїм дворі штири покої,  
А пятая съвітличенка для міленької.  
Дівчино моя, паси ми коня,  
„Зліна роса, а я боса, змерзла в ліжки л.“

Скину я вінчу, ноги заверчу,  
А як мене Бог споможе, чобітки куплю!

Не купуй мені, купи сам собі,  
Ой, маю я отця й' матір, то купіть мені. —

#### 78. Гей, ти тату!

O' YOU DADDY, DADDY OF OURS.

Гей, ти тату, тату наш!  
Де ти подів маму нам?  
Чи ти тату маму тай продав,  
Чи ти тату маму проміняв!  
Чи ти єї хлопцям, хлопцям риболовцям  
Та на сей бік передав?

Гей, Богдане, наш пане,  
Ти наш славний гетьмане!  
На-щось Україну запродав,  
На-щось Україну Москалеви дав? } 2.

#### 79. Сонце низенько. (П.)

AT THE SUNSET.

Сонце низенько, вечір близенько,  
Вийди до мене, мое серденько!

Ой вийди, вийди, та не бари ся,  
Мое серденько розвеселить ся.

Ой вийди, вийди, серденько Галю!  
Серденько рибко, ясний кришталю!

Ой вийди, вийди, не бійсь морозу,  
Я твої ліжки в шапочку вложу.

Через річенъки, через болото,  
Подай рученьку, мое золото!

#### 80. Ой ішов козак з Дону..

THE DON COSSACK COMING HOME.

Ой ішов козак з Дону, та з Дону до дому,  
Та з Дону до дому, тай сів над водою.

Сієши над водою, проклинає долю:  
„Доле-ж зоя доле, чом ти не такал!“

Що люди не роблять, та в жупанах ходять,  
А я роблю, дбаю і свити не маю!  
Що люди гуляють і роскоші мають,  
А я роблю, дбаю, — нічого не маю!

### 81. Ой сама-ж я, сама.

A HARVESTER ALONE BY HERSELF.

Ой сама-ж я, сама  
Ішениченьку жала,  
Ой як прийшла до домоньку,  
Не-ма моого пана!

Челядонька у дому,  
Ой, щож мені по тому?  
Дала-ж би я білі ручки,  
Та не має кому!

Ой піду я до кімнати  
Постільонки слати,  
Постіль біла, стіна німа,  
Ні з ким розмовляти. —

Ой, постіль бленяка,  
А стіна німеняка,  
Зжалъ ся, зжалъ ся мілій Боже,  
Ще-ж я молоденька!

### 82. Колиб мені, Господи.

SHOULD I, O LORD, LIVE UNTIL SUNDAY?

Колиб, мені, Господи, неділі діждати,  
Сюди туди, он куди, неділі діждати, —

То пішаб я до роду гуляти;  
Сюди туди, и пр.

А у мене увесь рід богатий.  
Сюди туди, и пр.

### 83. Ой з за гори.

FROM BEHIND A WINDING MOUNTAIN.

Ой з за гори, з за крутой,  
Буйний вітер повіває,  
Буйний вітер повіває,  
Добрый молодецъ гуляє.

Добрый молодецъ гуляє,  
Він сам себе розважає:  
Ой чи міні журити ся,  
Ой чи міні женити ся?

Ой чи міні письма слати,  
Чи самому поїзджати?  
А як крикну на малого:  
Сідлай коня вороного!

### 84. Ой оре Семен.

THE PLOUGHING SEMON.

Ой оре Семен, оре,  
Та черними волами,  
Его жінка Катеринка  
Гуляє з Москалими.

Ой оре Семен, оре,  
Тай на сонце поглядає,  
Его жінки Катеринки  
З обідом не має.

Доорав ся-ж той Семен  
Та до нового лану,  
Пустив воли до дібрених,  
А сам пішов до дому. —

### 85. Та кохав мене батько.

BELOVED BY HER FATHER, UNHAPPILY  
WED BY HER MOTHER.

Та кохав мене батько, як бігу тополю,  
Віддала мене мати, в тяжку неволю.  
Ой мати, мати, що ти гадала?  
Що за нелюба за-між давала?

Було не рубати у полі тополі,  
Було не сватати мене молодої!

Ой мати, мати, що ти гадала,  
Що за нелюба за між давала?

Було не рубати у садочку вишні,  
Було не сватати, коли не під мисли!

Ой мати, мати, калиновий цвіт,  
Що завязала за нелюба съвіт!

### 86. Ой Боже-ж мій.

IN DESPAIR, DESERTED BY THE LOVER.

Ой Боже-ж мій Боже, мілій покидає,  
Мілій покидає, іншої шукає!

До іншої ходить, з іншою говорить,  
Мене молодою у славоньку вводить.

Колиб'-же я знала, що зі мною буде,  
Не пішаб' ніколи між чужій люде!

### 87. В кінці ґреблі.

AT THE END OF A DAM THE WILLOWS  
ARE RUSTLING.

В кінці ґреблі шумлять верби,  
Що їх насадила,  
Не ма-ж моого козаченька,  
Що я полюбила. —

Ой не має козаченька,  
Поїхав за Десну,  
Роєти, рости дівчинонько  
На другую весну!

Росія, росла дівчинонька,  
Тай на порі стала,  
Ждала, ждала козаченька  
Тай плакати стала.

Ой не плачте карі очи,  
Така ваша доля!  
Полюбила козаченька,  
При місяци стоя. —

### 88. Ой біда, біда чайці небозі.

THE POOR CHYKA-BIRD.

Ой біда, біда чайці небозі,  
Що вивела дітки, при блайті дорозі!  
Киги! Киги! злетівши в гору,  
Тільки втопить ся в Чорному морю!

Жито поспіло, приспіло діло,  
Ідуть женці жати, діток забирати.  
Киги . . . і т. д.

Ой діти, діти, де вас подіти?  
Чи міні втопить ся, чи з гори убить ся?  
Киги . . . і т. д.

І кулик чайку взяв за чабайку,  
Чайка кигиче, згинь ти куличе!  
Киги . . . і т. д.

А блайт бугу, гас чайку в дугу,  
Не кричи чайко, бе буде тяжко!  
Киги . . . і т. д.

Як не кричати, як не літати,  
Дітки маленькі, — а я їх мати!  
Киги . . . і т. д.

### 89. Хусточко-ж моя!

THE BETROTHER KERCHIEF.

Хусточко-ж моя, шовкова!  
Чи-ж на те я заробляла,  
Щоб' нелюбу, тай не милому  
Та єї я почепляла?

Хусточко-ж моя, шовкова!  
Обітри мої слезоньки  
Нехайже, нехайже від них  
Полиняють квіточка.

Хусточко-ж моя, шовкова!  
Прийшлося тебе заховати  
З плиточкою тай дротянною  
Тепер треба привикати. —  
Хусточко-ж моя, шовкова!  
Не достань ся ворогу  
Покрій мої ясні очі,  
Як я ляжу у гробу!

### 90. Гомін, гомін по діброві.

A NOISE IN THE OAK WOODS.

Гомін, гомін по діброві,  
Туман поле покриває,  
Мати сина виганяє.

Іди сину пріч від мене,  
Нехай тебе орда візьме! (2.)

Мене мати орда знає,  
В чистім полі обідждає!

Іди сину пріч від мене,  
Нехай тебе Ляхи візьмуть!

Мене мати Ляхи знають,  
Пивом-медом наповають. —

Іди сину пріч від мене,  
Нехай тебе Турчин візьме!

Мене мати Турчин знає,  
Сріблом-золотом наділляє. —

### 91. Ой краче, краче.

THE BLACK RAVEN IS CROWING.

Ой краче, краче та чорненький ворон,  
Та у лузі над водою,  
Ой плаче, плаче молодий козаче  
На коніку вороному.

Ой краче, краче та чорненький ворон  
Та на глибокій долині,  
Ой плаче, плаче, молодий козаче  
По нещасливій годині. —

Вороний коню, грай ти що-мию!  
Та розбій ти тугу мою,  
Розбій, розбій тугу, по темному лугу,  
Козакові молодому!

### 92. Болить моя головонька.

THE HEADACHE AFTER SWEETHEART

Болить мене головонька  
Від самого чола,  
Не бачила миленького,  
Ні тепер, ні вчора!  
  
Ой бачить ся, не журю ся.  
В тугу не вдаю ся,  
А як сийду за ворота,  
Од вітру нало ся!

Ой, бачить ся, що не плачу,  
Самі слези хлють ся,  
Од милого людей не-ма,  
Од нелюба плакуть ся!

Не ма-ж мого миленького,  
Не ма мого сонця,  
Ні з ким мені розмовляти,  
Сидя у віконця!

### 93. Зажурилась дівчиночка.

THE TROUBLED GIRL.

Зажурилась дівчиночка, ручки заломала,  
Сіла, головку скилила, тай плакати стала.

Жадного так не любила, хоч іх було сила.  
Водай-же тя мій козаче, була не любила!

Бо я тебе полюбила, серцем і душою,  
Я без тебе жити не можу, гину за тобою!

### 94. Змарнів я.

GETTING PALE AFTER A GIRL.

Змарнів я, сгорнів я  
По горах ходячи,  
За тобою Марусенько  
Талярі носячи!

Не марній, не чорній,  
Не ходи за мною,  
Ти не будеш моїм мужом,  
Я твою женою!

Не марній, не чорній,  
Не трати твої гроши,  
Я за тебе не піду,  
Во ти не хороший!

### 95. Ой у лузі.

IN THE MEADOW ALONG THE RIVER.

Ой у лузі, тай при березі  
Розцвилася калина,  
Породила тай удівонька  
Козацького сина!

Розвивай ся, ой ти старий дубе,  
Завтра мороз буде,  
Вибирай ся молодий козаче,  
Завтра похід буде!

✓ Яж морозу тай не бою ся,  
Завтра розвину ся,  
Я походу тай не бою ся,  
Завтра виберу ся!

### 96. Коли любиш, люби дуже.

IF YOU LOVE ME, LOVE ME WELL.

Коли любиш, люби дуже,  
А не любиш, не жартуй же,  
Не задавай серцю туги,  
Не возьмеш ти, возьмє другий!

Або в воді утоплю ся,  
Або в камінь розбію ся,  
Нехай про те люде знають,  
Що з кохання умирають!

### 97. Як ніч мя покриє.

WHEN THE NIGHT FALLS.

Як ніч мя покриє, зіронька затліє,  
Тоді сказаєш, ти прийдеш!  
Зіроньки сяють, тебе виглядають,  
Коли ж, ах, коли ж ти прийдеш?

В долині чудесній, при луї! небесній,  
Щаслива була, ти і я;  
Тогдашній хвилі, еще днесъ ми милі,  
Ах, любко, голубко моя!  
Дежесь ся поділа, ти доле щаслива,  
Подруго моїх давних літ!  
Не вернеш ніколи, пропалась по волі,  
Пропалась в обличний там сьвіт!

### 98. Ой ти доле моя бродиши?

#### THE WANDERING FATE.

Де ти доле моя бродиши?  
Не докличусь я до тебе?  
Доси можна пригорнути  
Поле дике до себе. —

А тебе ось не вбагаю,  
Від якої пори,  
Все шукаю, та пытаю  
Що аж серденько знурив. —

### 99. Ой ти дубе кучерявий.

YOU CURLY OAK.

Ой ти дубе кучерявий  
Гиля твої рясні,  
Ти козаче молоденський,  
Слова твої красні!

Слова твої прекрасні,  
А чортова думка,  
Покіль тебе я не знала,  
Жила як голубка!

Жила собі, як голубка,  
Полинулам в поле,  
Слам собі на дубочку,  
Горе-ж мені горе!

Найшлам собі кубелечко,  
Де утка несет-ся,  
Ой чуюж я через люлей,  
Бражий син сьм'є ся.

Ой хочь сьм'ї ся, хоч не сьм'ї ся,  
Лихо тобі буде,  
Хоріти-меш, боліти-меш,  
А смерти не буде!

### 100. Чия причина.

WHO IS TO BLAME?

Чия причина розстання мого,  
Най слези мої впадуть на нього!  
Щоб' не перестав ніколи тужити,  
Щоби сам не зінав, як на сьвіті жити.

### 101. Колиб' мати не била.

#### SHOULD I NOT BE PUNISHED BY MY MOTHER?

Колиб' мати не била,  
Тоб' я лише робила:  
Через гору, та в контору  
До писаря ходила.

Чом писаря не любить,  
Писар буде паном,  
Обусть ся в личаки,  
Впережеть ся валом.

Чом писаря не любить,  
Хиба-ж не подоба?  
Ой, як сяде на собаку,  
Вся яго й' худоба!

Чом писаря не любить,  
Писар буде панувати,,  
Писар буде свиней пасти,  
А я буду заганяти.

А в городі яма,  
Но-мож моє Іванка,  
Як не ма, то-ї' не ма,  
Буду жити я сама!

### 102. Ой ходила дівчина беріжком.

#### THE GIRL WALKING ALONG THE RIVER BANK.

Ой ходила дівчина беріжком,  
Заганяла селезеня батіжком. —

Іди, іди качоре до дому,  
Продам тебе жидовині рудому;  
За три копі качура продала,  
А за копу дударика наця  
Заграй мені дударiku на дуду,  
Нехай-же я свое горе забуду!

### 103. Ой у полі, в полі.

#### THE STONE IN THE FIELD.

Ой у полі, в полі  
Біл' камінь лежить,  
А на тому камелеви  
Сиз' орел сидить!

Ой сидить же він сидить,  
Думку думає,  
Іде козак з України,  
Орла питает:

Чи був ти сизий орле  
В моїй стороні?  
А чи тужить моя мила  
Теперь по мені?

Тужить, тужить, тужить  
І в ліску лежить,  
А правою рученькою  
За серце ся держить.

### 104. Там на горі круті вежа.

ON THE MOUNTAIN TOP THERE IS A WINDING TOWER.

Там на горі круті веж  
Там бистра тече вода, а,  
Там дівчина чорнобрива,  
Хороша, молода!

Як погляне ясним оком,  
Як ся мило засьміє,  
То аж серцю лекше стане,  
А в козаці серце бе.

В нас дівчата всі хороші,  
Кост з довгим волосом,  
Зубки білі, брови чорні,  
Личко, як кров з молоком!

### 105. Бувай ми здорова.

GOOD-BY, GIRL O'MINE.

Бувай ми здорова, ти дівчино моя!  
Не забувай мене, коли маска твої!  
Я в дорогу виїжджаю, на серденьку тугу маю,  
З тобов розвстаю ся, на Бога здаю ся!

Йідь милий в дорогу, дорога щаслива,  
Я на кождім місці буду ти живиця!  
Повертай-же ти з дороги, знаєш добре, що вороги  
Нам на перешкоді, любити ся годі!

### 106. Ой піду я до млина.

THE GIRL AND A MILLER.

Ой піду я до млина,  
Там у млині новина:

Там то мамцю мельник,  
Там то мамцю гожий,  
Там то мамцю хороший,  
Меле гречку без грошей!

Меле, меле, на кіш насипає,  
І на мене мило споглядає,  
Там-то мамцю . . . і т. д.

Меле, меле, сипле, решетує,  
Що обернесь, мене поцімус.  
Там-то мамцю . . . і т. д.

### 107. Віддала мене.

MY MOTHER HAS GIVEN ME IN MARRIAGE.

Віддала мене моя матінка  
Та на чужую сторононьку,  
Та заказала, та приказала,  
Щоб' сім літ не бувала. —

Поживу я годок, поживу я другай,  
Стало мені нуднесенько,  
Покую я крильця з широго злотця,  
Тай полету з галочками! —

### 108. Ходить сорока.

THE CROW WALKING ALONG A RIVER.

Ходить сорока коло потока,  
Тай краче,  
Тай краче серденько, тай краче рибонько,  
Тай краче!

Ходить Андрійко кого віконця,  
Тай плаче,  
Тай плаче серденько, тай плаче рибонько,  
Тай плаче!

Вийди Марусю, вийди серденько,  
Тай вийди!  
Тай вийди серденько, тай вийди рибонько,  
Тай вийди!

Свічечка горить, батенько не спить,  
Не вийду!  
Не вийду серденько, не вийду рибонько,  
Не вийду!

Свічечка згасне, батенько засне,  
То-й' вийду!  
То вийду серденько, то вийду рибонько,  
То-й' вийду!

### 109. Стойть явір.

NEAR THE SHORES GROWS A GREEN ELM TREE.

Стойть явір над водою,  
В воду похилив ся,  
На козака пригодонька,  
Козак захурив ся!

Не хили ся явороньку,  
Ще ти зелененький,  
Не жури ся козаченьку,  
Ще ти молоденък!

### 110. Пішов я раз на улицию.

ONCE I WENT ON THE STREET

Пішов я раз на улицию, тай тепера каюсь,  
Полюбив я дівчиноньку, тай доси жахаюсь:

Серце міле, завитрає, хоч не рад, та плачу,  
Як своєї маленъкі хоч день не побачу!

### 111. Хилили ся густі лози.

THE DENSE PUSSY WILLOWS WERE BENDING.

Хилили ся густі лози,  
Відкіль вітер вів,  
Дивили ся карі очі,  
Відкіль мілій іде:

Хилили ся густі лози,  
Та вже-й' перестали,  
Дивили ся карі очі,  
Тай плакати стали. —

### 112. Кулик чайку любив.

KULIK FLIRTING WITH CHUKA.

Кулик чайку любив,  
Тай до чайки ходив,  
Кулик чайку питав,  
Ча ще чайко не свитав?  
Ой ще, ще, присуньмо ся близче. —

Борозенька вузенька.  
Не уляжемо ся,  
У петрівку ніч маленъка,  
Не награсмо ся,  
Сучка куца кожушина  
Не одягнемо ся;  
Ой ще, ще, . . . і т. д.

Колиб' знала, що ти мій,  
Дала' тобі кожух свій,  
Кожух біллій, ковняр чорний,  
Славний парень, щей моторни,  
Славний парень, славно ходить,  
Славно єго матерь водить,  
Ой ще, ще, . . . і т. д.

### 113. Брови чорні.

THE DARK EYEBROWS.

Ой і зрада, чорні брови, зрада,  
Чом у тебе мілій не щирая правда?  
Що із роду чорні брови маеш,  
Мене молодую тепер покидаеш. —  
Казав мілій, що святати буду,  
Тепер бачу, що твоя не буду!

### 114. Ой коню мій.

MY HORSE, MY HORSE.

Ой коню мій, коню, коню вороненъкій,  
Ой чого ти стоїш на стайні смутнєлькій,  
Ой чого ти стоїш на стайні смутнєлькій,  
Ой коню мій, коню, коню вороненъкій.

Того я смутнєлькій, що ти молоденъкій,  
Що ти рано встаєш, мене наповаш,  
Мене наповаш, возьмеш осідаш  
Куди поглянеш, мене поганяш!

### 115. Ой ти дівчино горда, та пишина.

YOU HAUGHTY AND PROUD GIRL.

Ой ти дівчино  
Горда, та пишина,  
Чом ти до мене  
З вечера не вийшла?

Чи не була дома,  
Чи куди ходила,  
Чи кого другого  
Серце полюбила?

### 116. Посіяла руту круту.

I HAVE PLANTED A CURLED RUTA.

Посіяла руту круту, межи берегами,  
Ой як тяжко мені жити межи ворогами!  
Щож я маю тай бідненька з ними учинити,  
Когож бо я вірно люблю, з тим не дають жити. —

### 117. Ой піду я до гаю.

I WILL GO INTO THE WOODLAND.

Ой піду я до гаю,  
Заспіваю, що знаю,  
Бідга моя головонька,  
Шо я хоту до чого!

Ти-ж до мене не ходи,  
Ти-ж мене й' не люби  
Ти багатий і хороший.  
А я бідна без грошей!

### 118. Ой вжеж чумак дочумакував-ся.

#### THE CHUMAK'S LUCK.

Ой вжеж чумак дочумакував ся,  
Чорт ма шагів, і очкур шрвав сл.,  
Гей! ти чумаче небоже,  
Чом ти не робиш, як гоже?

Ой куди ж ти чумаче мандруєш,  
Кому мене серце даруєш?  
Гей! ти . . . і т. д.

Люди ідуть у поле орати,  
Ми з тобою у коршику гуляти,  
Гей! ти . . . і т. д.

### 119. Ой місяцю!

#### WHAT A RAVEN CROWS OVER THE SEA.

Ой місяцю, місяченьку,  
Не сьвіти ні кому,  
Тільки мому місячному,  
Тільки мому місячному,  
Як піде до дому!

Ой місяцю, місяченьку,  
І ти зоре ясна,  
Ой сьвіти там на подвірю,  
Ой сьвіти там на подвірю,  
Де дівчина красна!

### 120. Поза гаси брала дівчина лен.

#### BEYOND THE WOODS — THE GIRL WAS PICKING HEMP

Ой ти дівчина  
Горда, та пишна,  
Чом ти до мене  
З вечера не вийшла?

Чи не була дома,  
Чи куди ходила,  
Чи кого другого  
Серце полюбила?

### 121. А я люблю Петруся!

#### LOVING MY LITTLE PETER.

А я люблю Петруся,  
Тай оказалі бою ся,  
Ой, лихо, не Петрусь,  
Біле личко, чорний вус!

Мати ся догадала,  
Щом Петруся кохала,  
Ой, лихо . . . і т. д.

Била мене матуся,  
Щом любила Петруся,  
Ой, лиxo . . . і т. д.

Хоч ти мене мати бий,  
Таки буде Петрусь май!  
Ой, лиxo . . . і т. д.

### 122. В славнім місті Заліщиках.

#### IN THE FAMOUS TOWN OF ZALISCHYKY.

В славнім місті Заліщиках  
Висока могила,  
Ой, не одна виглядає  
Мати свого сина!

Ой, не маеш моого сина,  
Не ма-ж моє пана,  
А вжеж его постілонька  
Порохом припала!

### 123. Нема гірше так ні кому.

THERE IS NO WORSE FATE THAN THAT OF A TRAMP.

Нема гірше так ні кому;  
Як бурлаці молодому,  
Гей, гей! як бурлаці молодому!

Нром, яром за товаром,  
А лугами за волами,  
Гей, гей! а лугами за волами.

Заросив ся, забродив ся,  
Де ти бурлац волочив ся?

Гей, гей! де ти бурлац волочив ся?

### 124. Ой пішов чумак.

#### THE CHUMAK STARTED ON HIS JOURNEY

Ой, пішов чумак у дорогу,  
За ним жінка у погоню,  
Вози завертас, тай вели випрягас,  
Щей сердечком називає!

Верни ся чумаче до дому,  
Верни ся чумаче до дому,  
Отець, мати хас, її тажко проклине,  
Таки тобі хвортуня не служить.

### 125. Ой і горе, горе!

#### O LO! O LO! MY UNHAPPY FATE.

Карими очима, тай завоючила,  
Дрібонькими слозинками все поле змочила.

Ой і горе, горе, тей! нещаслива доле!  
Ізорала Марусенька мислоньками поле.

### 126. Родинний краю!

#### MY NATIVE COUNTRY.

Родинний краю, село родиме!  
Вас я витаю місця любими,  
Зелені ниви, леси, могили,  
Щасливі з вами дні ми упили!

Мала хатинко, стріхो старенька,  
Мила родино, мене рідненька,  
Вас повітати душа бажає,  
Потіхи більшої в сьвіті не має!

І ти керничко, съїдку любови,  
Витай сестричко, витай ми знову,  
Скажи ми правду, скажи съятійшу,  
Чи я ще знайду любов давнійшу?

### 127. А хто іде?

#### WHO, THEN, IS COMING?

А хто іде? кум до куми,  
А що несе? пук соломи;  
А у тій соломі черевички кумці,  
Кумці, любці, голубці мой!

### 128. Одна гора високая.

#### ONE MOUNTAIN IS HIGH, THE OTHER LOW

Одна гора високая, а другая низька,  
Одна мила далека, а другая близька!

Ой так, моя мила, кохана, чорнобрива,  
Хоть з тобою жити не буду,  
По вік серце не забуду!

Ой у сеї близенької воли і корови,  
А у тої далекої та чорній брови;

Ой так . . . і т. д.

Ой я свою близеньку людям подарую,  
А до тої далекої і сам помандрую!

Ой так . . . і т. д.

**142. Чи я тобі не казала?**

DIDN'T I TELL YOU?

Чи я тобі не казала?  
Не давала знати,  
І сам не йди, людей не шли,  
Не дастъ мене мати!

Якби мене мол мати!  
За таких давала,  
Давно-би я в своїй матки  
Ходила віддана!

**143. Ой дівчино небого!**

YOU POOR GIRL.

Ой лівчино небого,  
Любиж мене голого,  
Бо я хати не маю,  
Женити ся думаю.

Ой гультаю, гультаю!  
Та я-ж тебе питаю:  
На що мене сваташ,  
Коли хати не маєш?

**144. А я тебе прошу мила.**

AND I ASK YOU, MY SWEET GIRL?

А я тебе прошу мила,  
Ішобись мене ти любила,  
Бо я тебе вірно люблю,  
Як не возьму, ... то ся згублю!

Відчепи ся, напаснику!  
Маєш ти того без діку!  
Котру' бачиш, тую любиш,  
Не я тебе, сам ся згубиш!

**145. Зеленая рута.**

THE GREEN RUTA PLANT.

Зеленая рута, жовтий цвіт,  
Не піду за тебе, піду в сьвіт!  
Тай розпущу косу по плечу,  
Нераз гірко-тяжко заплачу!

Ой деж ти мій мілій ночуєш,  
ІЦо ти мого плачу не чуєш?  
Бодай тебе мілій Бог скарав,  
Що ти мене бідну понехав!

Зеленая рута, чорний пень,  
Бодай ти ся нудив ніч тай день!  
Бодай тебе мілій Бог скарав,  
Що ти мене бідну понехав!

**146. Ой у садочку.**

IN THE ORCHARD. UNDER A PEAR TREE

Ой у садочку, та під дулькою,  
Там сидів голуб із голубкою.  
Цілували ся, милували ся  
Сизими крильцями обіймали ся. —  
Десь узяв ся сизокрилій орел,  
Голуба убив, голубку узяв. —  
Приїс до дому, пустив до доду,  
Кличе в сьвітлицю, сипле пшеницю. —

**147. Ой під вишнею.**

UNDER THE CHERRY TREE.

Ой під вишнею, під черешнею,  
Стояв старий з молодою, як із калиною.  
І просила ся, і молила ся:  
Пусти мене старий діду, на улицю погуляти!

Ой я сам не піду, і тебе не пушу,  
Хочем мене старенького та покинути!

**148. Гейже, та журба.**

O HOW MY TROUBLES HAVE PRESSED ME DOWN

Гей-ж! та журба мене зсушила,  
Та журба мене скрушила, та гей!

Гей-же! та по дорогам ходличи,  
Та чужій воли глядачи, та ґей!

**149. Чом-чом?**

WHY THEN, MY GIRL, YOU FLEE AGAIN?

Чом, чом, чом? дівчино знов  
Втікаєш серденько передімнов?

Тим, тим, тим, соколе знай,  
Другої дівчини не зачіпай!

Хоч, хоч, хоч одну люби,  
Другої дівчини не морочи!

**150. Ой під гаєм зелененьким.**

NEAR THE GREEN WOODS.

Ой під гаям зелененьким  
Брала вдова льон дрібненький,  
Брала, брала, добирала,  
Тай так собі заспівала.

Ой коби я мужа мала,  
Я би его шанувала,  
В кармазини убирала,  
Медом, вином наповала!

**151. · Веснівка.**

VESNEEVKA — THE SPRING SONG.

Цвітка дрібная  
Молила неніку  
Весну раненьку:  
„Нене рідная!  
В воли ми волю,  
Дай міні долю,  
Щоб' я зацвіла.  
Весь луг вкрасила,  
Щоби я була  
Як сонце ясна,  
Як зоря красна,  
Щобим згорнула  
Весь сьвіт до себе!“  
„Доню, голубко,  
Жаль мені тебе  
Гарная любко!  
Бо вихор свисне,  
Мороз потисне,  
Головинку склониш,  
Листочки зрониш,  
Жаль серцю буде!“

**152. Не журіть мя мати!**

DO NOT TROUBLE ME, MY MOTHER.

Не журіть мя мати,  
Бо я й' сам журю ся,  
Вийду за ворота,  
Од вітру валю ся!

**153. А із ночі.**

ON THE EVE, IN THE NIGHTTIME.

А із ночі, із вечера,  
Ще кура не піли,  
Ішов Яким до вдовинки,  
Люді не виділи.

Прийшов же він тай до хати:

«Здоровась ми серце!»

Вона сму відповіла:

«Забий жінку перше!»

Чи чули ви добре люди

У місті на ринку?

Забив, забив Якимонько

Свою рідну жінку!

## 154. Гречаники.

### HRECHANYKY.

Набрекали вражі люди,

Що я замуж не піду

Начиняла гречаники

У вишневому саду.

Гоп, мої гречаники,

Гоп, мої білі!

Чогось мої гречаники

На печі осіли.

Пішла мати на село,

Грецьку муку позичати,

Гречаники училися,

Своїх діток годувати

Гоп, мої гречаники, і т. д.

З помийниці воду брала,

Гречаники училися,

Пеленою покривала,

Своїх діток годувала

Гоп, мої гречаники, і. т. д.

## 155. Пою коні при Дунаю.

### I GAVE MY HORSE WATER TO DRINK AT THE DOUNAI.

Пою коні при Дунаю,

Тай думаю, тай думаю:

Коню карій, коню сивий,

Чом твай козак нещасливий.

І чомуж бо я нещасний

Чим не козак, чим не красний?

Чи мій палаш не острений.

Що съвіток мій засмучений?

Съвіт хорсший, сонце грє,

От заходить, вечеріє;

Нічка темна, не видати,

А я з кіньми мушу спати.

Спав я нічку, спав я другу,

Годі знести серця тугу;

Гой коню, гой сивий,

Будь ти хоч мені зічливий.

Занеси мя, де я знаю,

До калини в темній гаю;

Там хатина малесенька,

Там дівчина малесенька.

Вийди, вийди моя заре!

Коню сивий, коню карій!

Коню карій, коню сивий,

Чи я й тепер нещасливий?

## 156. По морю.

### ON THE SEA. ON THE SEA WAVES.

По морю, по морю, по плавник валах

Плавем по щоглистих, щоглистих зміях,

За нами, за нами, буйний вітер віс.

Грізна, грізна Валькірія!

Гей хлощі, молодці, меч острій в руці,

Провернем ве землі, ве землі краї,

Страху ми не знаєм, щитом бо нас криє

Грізна, грізна Валькірія.

Хто верне до дому, той з золота пе,  
А хто в лютій очі, у січи умре.  
Той з Одиком вічно в Вальгамі ясне.  
Грізна грізна Валькірія!

## 157. Про Харка.

### CHARKO IS COMING FROM TURKEY

Іде Харко із Туреччини.

Іде тай співає;

Гей, як прийшав та до куреня

Аж коний не має!

„Гей козаки, превражі сини

Що ви наробыли?

Гей, курінь повний, козаків набито,

Коний погубили!“

— Сідлай, Гнатку, та сідлай братку,

Коня, та не гай ся, —

Гей, як прийдеш до річки Синюхи,

Броду не питайся!

Як став Гнатко, та як став братко,

Та на той бік під пливати,

Гей стали Ляхи, та вражі сини

Знірем утікати.

## 158. Про Швачку.

### A SEAMSTRESS.

Ой хвалив ся та козак Швачка

Під Білу Церкву ідучи:

Ой будем брати та китайку драти

»Та в онучах топтати.«

Гей казав еси, славен Бондаренко,

А що славонівка буде,

Гей будем брати, та поли драти,

Та плечі лярати.

Гей на козаченьків, гей на молоденіків

Та прічодонька спала.

Гей що в середу та то схід сонця

Всіх Москва побрала.

## 159. Де Дніпро наш котить хвили.

### WHERE OUR DNIEPER ROLLS THE WAVES.

Де Дніпро наш котить хвили, рве стрімкі пороги,  
Там країна, все залена, славний край розлогий.  
Там козацтво виростало, слави, волі добувало;  
Україна, Україна, славний край козачий!

Там, до Чорне море грає, Бог, Дністер хвилюють,  
Де шляхами, де степами чумаки пандрують,  
Там за народ і за віру, ніс козак жите в сферу  
Україна, Україна, славний край козачий!

Там була і Січ липарська, там були гетьманні,  
Іх затягув Ден і Кубань, тамять іх лимани.  
Перед ними у Стамбулі крив ся Турок в Едікулі.  
Україна і т. д.

І не стало Запорожа, вже нема гетьманів,

Над степами України чуті звук кайданів

І-мов сонця цвітка в полі, воскресеня жде і долі  
Україна і т. д.

## 160. Ой Морозе Морозенку.

### MOROZENKO, THE GLORIOUS COSSACK

Ой Морозе, Морозенку

Ти прославлений козаче!

За тобою Морозенку

Вся Українська плаче.

Не так там Україна,

Як те гордеє військо,

Залпакала Морозенка

І-дучи на місто.

Не так тес горде військо,  
Як старенька мати,  
Запідвали, зарідали  
Попід тиком хати.  
Поховали Морозенка  
На високій могилі!  
Піде слава про Мороза  
По всій Україні!.

### 161. Сім день молотила.

SEVEN DAYS SHE WAS THRASHING.

Сім день молотила,  
Сім гріш заробила,  
Сама собі дзвувала,  
Шо з козаком прогулала.  
Не жаль мені гроший,  
Но то козачок хороший,  
Хоч сім гроший протратила,  
Козаченька принадила.

### 162. Ой наступає та чорна хмаря.

THE DARK CLOUD IS COMING.

Ой наступає та чорна хмаря  
Став дощ накрапать  
Ой там збиралась бідна голота  
До коріння гулать.  
Пили горілку, пили наливку,  
Ще й ід будем пить,  
А хто з нас братця буде съмішт ся,  
Того будем бить!  
Ой іде богач, ой іде дукач,  
Насьміхаєт ся:  
Ой за що, за що врана голота  
Напиваєт ся?  
Ой беруть дуку за чуб, за руку,  
Третий в спину бе:  
— Ой не іди туди, превражай сину,  
Де голота пе!

### 163. Ой закувала сива зазуленька.

THE GRAY COCKOO STARTED TO  
CUCKOO.

Ой закувала сива зазуленька  
У вишевому саду,  
Ой вишвавила мати свого сина  
До цісаря на війну.

— Ой іди сину, любая дитино,  
Не довго ся забавляй,  
Ой за рік, за два, за неділь чотири,  
До дому ся повертай.

### 164. Гей дівчино ти моя.

YOU, MY GIRL.

Гей дівчино ти моя,  
Тебе мати родила;  
Гей як ти знала, що ми є живиари,  
На що ж нас ти любила?

— Мене мати молоду  
Породила на біду:  
Гей як пойдеш ти на Україну  
Я за тебе забуду.

### 165. На городі керниченька.

THERE IS A WELL IN THE GARDEN.

На городі керниченька, по дорозі терен,  
Любив же я дівчиноньку люблю і тепера.

Ой жаль сердце буде,  
Візьмутъ І люде,  
Моя не буде.

А вже та керниченька обрубленая,  
А вже моя дівчинонька облюбленая.  
Ой жаль і т. д.

А вже з тої керниченьки орли воду плють,  
А вже мою дівчиноньку до шлюбу ведуть.  
Ой жаль і т. д.

### 166. Ой і не стели ся.

DO NOT SPREAD CURLY PERYWINKLE.

Ой і не стели ся, хрещатий барвінку:  
Та і по крутій горі,  
Ой не втішайтесь, злі вороженки  
Тай пригодонці мої.

Бо моя пригода — козацька врода:  
Як та рапша роса,  
Що вітер повіє, сонечко пригріє,  
То ізчезне вона вся.

### 167. Ой продала дівчинонька.

THE GIRL HAS SOLD HER HEART.

Ой продала дівчинонька серце,  
Тай купила козаку сіделце,  
Сіделце за серце купила,  
Вона его вірно любила.

Ой продала дівчинонька гребінь  
Тай купила козакови ремінь.  
Ремінь за гребінь купила,  
Вона его вірно любила.

Ой продала дівчинонька курку,  
Тай купила козакови лольку  
Лольку за курку і т. д.

Ой продала дівчинонька юпку  
Тай купила козакови губку  
Юпку за губку і. т. д.

Ой продала дівчинонька сало,  
Тай кул козаку кресало  
Кресало за сало і т. д.

Ой продала дівчинонька душу,  
Тай купила козаку пампушу,  
Пампушу за душу купила, і т. д.

### 168. Ой чумаче, чумаче.

YOU, CHUMAK, YOUR FACE IS BAD.

Ой чумаче, чумаче,  
Личко в тебе ледаче;  
Чом так пізно з Криму йдеш,  
Чумаків всіх не ведеш?

Ой я пізно з Криму йду,  
Чумаченьків всіх веду;  
Лишень нема одного,  
Брата моого рідного.

Шукав, шукав, не найшов  
Надів шапку, тай пішов.  
Шукав, шукав, не найшов,  
Запряг воли, тай пішов.

Отамане, батьку наш,  
Порадь же ти хоч ще нас,  
Що нам тепер робити:  
Нічим волів корити!

„Ой ще хлопці, не біда;  
Є ще в полі лобода:  
Косіть, ломіть лободу,  
Забувайте на біду!“

### 169. Кум до куми.

THE GODFATHER FLIRTING WITH A  
GODMOTHER.

Ой кум до куми залияв ся,  
На коноплі виорати обіцив ся.  
Як орав, так орав,  
Так до куми казав:

То кума, то душа,  
Кругом кума хороша,  
Кумцю моя, голубцю моя!  
Хтоб тобі так вибрав, якби не я?

Ой кум до куми залишив ся  
Конопельки власята обіцяв ся  
Як сіяв, так сіяв  
Засіваючи казав і т. д.

Ой кум до куми залишив ся  
Конопельки обтішати обіцяв ся  
Як тішав, обтішав,  
Обтішаючи казав і т. д.

### 170. Ой чи будеш моя мила? WILL YOU BE LONGING FOR ME, MY SWEETHEART?

Ой чи будеш, моя мила, за меною тужити,  
Як я сяду, тай поїду царю служити?  
Ой не буду, мій миленький, не буду, не буду;  
Ти за гору, я за другу, за тебе забуду.

### 171. Ой вийдуж я за ворота. I'LL GO BEYOND THE GATE.

Ой вийдуж я за ворота,  
За нові ворота,  
Там я сяду, тай згадаю,  
Що я бідна сирота.

Ти до мене, мій миленький,  
Ти до мене прихожай,  
Ти до мене доріженьку  
Широкую удоцтай.

Допчи, допчи, гарний хлопче,  
Доріженьку й другую,  
Я на тій доріженьці  
Клен деревце посаджу.

Рости, рости клен-деревце,  
Рости в гору високу,  
Десь поїхав мій миленький  
В доріженьку далеку.

### 172. Залітай, залітай.

#### COME ON FLYING, YOU GRAY PIGEON.

Залітай, залітай, сивий голубоньку,  
Зазирай, зазирай в мою кватироньку!  
Сивий голуб залітай  
Кватироньку отвірас:  
На добрий день, мила,  
Голубонько сива!

А вже день минає, сонечко заходить:  
Чогось мій миленький до мене неходить.  
Чи родина заказала,  
Чи го иниша відкохала,  
Що я опускаеш  
В мене не буваеш?

### 173. Шинкарко молода! YOUNG WAITRESS

Шинкарко молода,  
Дай меду, дай вина;  
Нехай ся папе  
Дівчинонька моя.

### 174. Ой бре море, бре.

#### THE SEA IS RAGING.

Ой бре море, бре!  
Сип шинкарко ще!  
Есть у мене та рідний батько,  
Викупить мене.

Ось і батько йде, гроший не несе  
Оттепер же я та шинкарочко  
Засів у тебе.

Ой бре море бре, сип шинкарко ще!  
Есть у мене та рідна мати,  
Викупить мене.

Ось і мати йде, гроший не несе.  
Оттепер же я та шинкарочко,  
Засів у тебе.

Ой бре море бре, сип шинкарко ще!  
Есть у мене мила чорнобриви,  
Викупить мене.

Ось і мила йде, грошики несе.  
Оттепер же я та шинкарочко,  
Вийду від тебе!

### 175. Верховинно.

#### THE HIGHLANDER SONG: VERHOVINA.

Верховинно, съвітку ти наш!  
Гей, як у тебе тут мило!  
Мов ігра вод пливє тут час,  
Свобідно, шумно, весело.  
Ой нема то краю краю, над ту Верховину  
Там би мені погуляти хоч одну годину.

З верха на верх, а з бору в бір,  
З легкюю в серци думкою.  
В черезі хріс, в руках топір  
Буяс легкі тобою:  
Черемоше, Черемоше, чиста твоя вода,  
Дівчинонько з верховини, якак твоя вода.

Там то бренить тримбіти звук,  
Ішебече любо еопіка,  
А як звіра завне звук,  
В челості плюне му цівака.  
А я тес дівча люблю, що біле як гуся,  
Воно мене поцілує, тілько притулює.

### 176. Козак від'їжджає.

#### THE COSSACK IS DEPARTING.

Козак від'їжджає, дівчинонька плаче:  
Куди ідеш, козаче?  
Козаче, соболя, візьми мене з собою,  
На Вкраїну далеко!

Дівчинонько мила, що будеш робила  
На Вкраїні далеко?  
„Буду хусти праля, заленого жита жала,  
На Вкраїні далеко!“

Дівчинонько мила, щож будеш ти істи?  
На Вкраїні далеко!  
„Сухарі з водою, аби серце з тобою  
На Вкраїні далеко!“

Дівчинонько мила, дех будеш ти спати  
На Вкраїні далеко?  
„В степу під вербою, аби серце з тобою  
На Вкраїні далеко!“

### 177. Червона калиновка.

#### THE RED HAWTHORN.

Червона калиновка, дрібне деревце,  
Чом до мене не говориш, (2)  
Мос любе серце?

— Я до тебе не говорю, такий звичай маю.  
Бо як сяду коло тебе (2)  
На другу гадаю.

## 178. Сніжок іде.

IT'S SNOWING AND FREEZING.

Сніжок іде, і мороз трісить,  
А там кум до куми судачка ташить. (2)  
Кумиро, любро, щебетушко моя!  
Звари, звари судачка, щоб юшечка була. (2)  
І юшечка, і петрушечка,  
Кума люба, кума люба, кума душечка. (2)  
Не стій під вікном, не махай рукавом;  
Як я буду мати час, то я вийду до вас. (2)

## 179. Будь ми здоровая.

(Диви ч. 105.)

GOOD BYE, MY GIRL.

Будь ми здоровая, ти дівчина моя!  
Не забувай мене, коли ласкотвоя!  
Я в дорогу виїжджаю,  
На серденьку тугу маю,  
Тугу велику, тебе молодую.  
Став мілій в дорозі, кони попасає;  
Несуть сму висти: дівча заручають.  
— „Най вони! заручають,  
Щей вони! не звичають;  
Не ровлучать люде,  
Вона моя буде.“

## 180. Ліщина, ліщина.

THE GREEN HAZELNUT TREE.

Ліщина, ліщина, зелена ліщина,  
Ой сподобала ся ми  
Молода дівчина.

Діброва, діброва, зелена діброва,  
Ой сподобала ся ми  
Весела розмова.

## 181. Ой джигуне.

A TOO SMART FELLOW.

Ой джигуне, джигуне, який ти ледащо!  
Веду тебе до нана, сам не знаєш зашо.

Тоді будеш знати, як будуть карати,  
І на руки, і на ноги діби накладати.

Ой на руки діби, на ноги дібци,  
Отож тобі, джигуне, гарні молодиці.

Ой на руки діби, на ноги дібята,  
Отож тобі, джигуне, гарні дівчата.

На улици не була, конопельки терла,  
Не бачила джигуна, мало що не в мерла.

## 182. Ой чи ти, чи не ти.

WAS THIS YOU, OR NOT?

Ой чи ти, чи не ти  
По воду ходила?  
Ой чи ти, чи не ти  
Запаску згубила?  
Я ішов, тай найшов,  
Мене мати била:  
Віддай сину запасчину  
Буде тя любила.

## 183. Ой там із за гори.

FROM BEYOND THE MOUNTAIN THE BREEZY WIND IS BLOWING.

Ой там із за гори та буйченський вітер віє,  
А там удівонька та пшениченьку сбе:  
— „Ой зароди, Боже, та пшениченьку яру,  
На вдовиних діток, та на вдінину славу.“  
Ой щек удівонька та до дому не дішіга,  
А вже, кажуть люде, що пшениченька вішіга.  
Ой щек удівонька та на лавці не сіда,  
А вже, кажуть люде, що пшеничія поспіла.

## 184. Ой у місті Богуславі.

IN THE CITY OF BOHUSLAV.

Ой у місті Богуславі  
Капелля граля;  
Там молода Боднарівна  
Цілу ніч гуляла.  
Ой приїхав пан Каньовський  
Тай на тії таші;  
Тай наступив Боднарівні  
На біленські пальці.  
Молодая Боднарівна  
Тих жартів не зпала;  
Відвернуда бігу ручку,  
Шану в піку дала.  
Ой казали старі люди  
Боднарівні стиха:  
Тікай, тікай Боднарівно,  
Буде тобі лихо!  
Утікала Боднарівна  
Помежи домами  
А за нею два жовняри  
З голими шаблями.  
Ой повели Боднарівну  
Помежи съвітлиці,  
Прицілив са пан Каньовський  
З срібної рушниці.  
Ой чи хочеш Боднарівно,  
Ізо мною жити,  
А чи волиш Боднарівно  
В сирій землі гнити?

Ой волю я, пан Каньовський  
В сирій землі гнити,  
Ніж з тобою по певоли  
На сім съвіті жити.

Ой вдарис ся старий Боднар  
Об полі рукою:  
— Дочко ж моя Боднарівно,  
Пропав я з тобою!

Ой вдарили в усі дзвони,  
Музики заграли,  
А вже тую Боднарівну  
На віки сковали.

## 185. Там за тихим за Дунаєм.

BEYOND THE PEACEFUL DANUBE, THERE LIES GOD'S PARADISE.

Там за тихим, за Дунаєм  
На землі єсть божий рай,  
Ми туди, туди бажаєм,  
Там наш мілій рідний край.

Там тополі ті унілі  
Хижі ваши оповили,  
Плачутъ, плачутъ, вас там ждуть,  
Дайже, Боже, добрий путь.

## 186. Ой там в поля жито.

IN THE FIELD THE RYE IS IN BLOOM.

Ой там в поля жито  
Копитами збито  
В чистим полі, край дороги  
Козаченка вбито.

Ой убито вбито,  
Затягнено в жито,  
Червоною китайкою  
Личенько прикрито.

— “Ой устань коваче  
Устань молоденький  
Ходить блудить коло тебе  
Твій кінь молоденький.”

Та нехай він ходить  
Нехай він блукає  
Він до мої дівчинонки  
Дороги шукає.

## 187. Котила ся.

THE STAR WAS ROLLING DOWN.

Котила ся та зоря із неба,  
Тай упала до долу.

Журила ся молода дівчина,  
Хто й одведе до дому.

Обізвав ся молод козаченко  
Тай на солодкім меду.

Гуляй, гуляй, молода дівчина,  
Я до дому одведу!

## 188. Марусенька по саду ходила.

LITTLE MARY WALKING IN THE ORCHARD.

Марусенька по саду ходила,  
Козаченка за ручку водила;  
Всі ягідки вибирала,  
Козаченка дарувала:  
Все казала, що він буде мій.

Козаченку, розрадонько моя!  
Кажуть моди, що вже я не твоя!  
І я сама тес бачу,  
Не раз, не два на день плачу,  
Я ж думала, що ти будеш мій.

Ой пощож я по воду ходила,  
Козаченка вірно полюбила!  
Полюбила козаченка,  
Пригортала до серденъка,  
Все думала, що він буде мій.

## 189. Ой казала мені мати.

THE MOTHER WAS BIDDING ME AND FORBIDDING.

Ой казала мені мати, тай наказувала,  
Щоб я хлопців у садочок не принаджувала.  
Ой мамо, мамо, мамо, не принаджувала.

Чи ж я тобі, моя мати, не кадиною зросла,  
Щоб я хлопців у садочок не принаржувала?  
Ой мамо ет ст.

## 190. Чи я мамо, не доріс?

MOTHER MINE, AM I NOT GROWN UP?

Чи я мамо не доріс,  
Чи я мамо переріс,  
Чи не білена хата,  
Що не люблять дівчата?

Ні ти сину не доріс,  
Ні ти сину переріс,  
Ні не білена хата,  
Що не люблять дівчата.

А ти, сину кеструбатий  
І дзубатий, і зубатий,  
Щей до того пелехатий  
То не люблять дівчата.

Ні ти довгий, ні короткий,  
Щей до того кутерногий,  
І без верхньої губи,  
Як цілусі, видно зуби.

## 191. Ой нависли.

THE BLACK CLOUDS ARE OVERHANGING.

Ой нависли чорні хмари,  
Нависли нависли,  
Не зійдеш ми мій миленький  
Ні з гадки, ні з мисли.  
Ой годину заспіваю, а годину плачу,  
Як я тебе, мій миленький так довго не бачу.

## 192. Ой чия ти дівчино.

WHOSE GIRL ARE YOU?

Ой чия ти дівчино, чия ти?  
Чи підеш ти зі мною гуляти?  
Не питай ти козаче, чия я,  
Як підеш ти гуляти, піду я.

## 193. Ішов жовняр з воїни.

A SOLDIER RETURNING FROM THE WAR

Ішов жовняр з воїни,  
Дівча воду брало  
Жовняр собі жалібно заспівав,  
Дівча заплакало.

Жовняр си заспівав:  
Гой мені, гой!  
Дівча стало, ревне заплакало:  
Гірка доля моя!

Жовняр си заспівав,  
Бо він парубочок,  
Дівча стало, ревне заніакало:  
Пропав мій віночок!

## 194. Далас мене мамцю.

YOU WED ME. MY MOTHER, FAR AWAY

Далас мене мампро  
Аж на третє село,  
Гой аж до тих Полян  
Що в них невесело.

Бо у тих Полянах  
Лем сама каміна,  
Гой як вийду за село,  
То як кой Поділя.

Бо у тих Полянах  
Лем саме каміня,  
Гой як іду до дому  
Ноженъки оббиват.

## 195. Ой співаночки мої.

MY SONGS, MY LITTLE SONGS.

Ой співаночки мої, ой співаночки мої!  
Гей, деж я вас подію?  
Ой у лісі на траві, ой у лісі на траві  
Гей, там я вас посік.

Ой підуть легіники, ой підуть легіники  
Гей, на траву косити,

Та співакочки мої, та співакочки мої  
Всі в траві находити.  
Ой будуть дівчаточки, ой будуть дівчаточки  
Гей, на гриби ходити,  
Та співакочки мої, та чохачочки мої  
Всі в траві находити.

### 196. Гей там на горі Січ іде.

SITCH IS MARCHING ON THE HILL.

Гей там на горі Січ іде,  
Гей! малиновий стяг несе,  
Гей! малиновий, наше славне товариство  
Гей! маршерують, раз, два три!

Гей! попереду кошовий,  
Гей! як той орел степовий  
Гей! як той орел, наше славне і. т. д.

Гей! а позаду осавул,  
Гей твердий хлопець, як той мур,  
Гей, твердий хлопець і. т. д.

Гей, а по боках четарі,  
Гей! то сторожі огневі,  
Гей то сторожі, і. т. д.

Гей! отамане, батьку наш,  
Гей, веди батьку вперед нас,  
Гей! і. т. д.

Гей! молод хлоиче, позір май,  
Гей та до Січи приставай —  
Гей! і. т. д.

### X 197. Гей не дивуйтесь.

ALL YOU GOOD PEOPLE! LISTEN TO  
WHAT I TELL YOU!

Гей не дувуйтесь, добрі жоди,  
Що на Україні повстало.  
Що за Дашевим під Сорокою  
Сім тисяч Ляхів пропало.

Гей Перебійніс водить не много:  
Сімсот козаків до бою;  
Рубас мечем голови з плечей,  
А решту топить водою.

Ой чи бач Ляш, що по Случ наше,  
По костянную могилу,  
Як не схочіли, забунтовали,  
Тай утеряли Україну.

### 198. Ви жертвою.

YOU FELL VICTIMS IN A STRUGGLE.

Ви жертвою в бою завзятім лагім  
З любови до свого народу  
За нього віддали ви все, що могли,  
Житє свое, честь і свободу.

Нераз ви томилися по тюряма сиріхи,  
Нераз вас жорстоко судили  
Ворожі кати і в кайданах важких  
На муки, на смерть вас ґонили.

Ідете потомлені, брязкіт кайдан,  
Заковані ноги і руки,  
Та дивіться гордо, спокійно вперед,  
Де веться ся шлях вашої муки.

А сопле горяче так страшно палить  
Виснажує всі ваші сили,  
І ви споминаєте тих, що до вас  
Так само шлях сей проходили.

Повстане народ і свободу собі  
Здобуде, прожене неволю.  
Прошайте-ж, брати, — ви свій чесно пройшли  
Геройський шлях бою за волю.

А деспот пирує в налаті своїй  
Тривогу вином заливає,  
Та ось на стіні вже зловіща рука  
Свої страшні букви ставляє.

### 199. Сміло брати.

ONWARD BROTHERS! DO NOT LOOSE  
YOUR SPIRIT.

Сміло, брати, не теряйте  
Духа на страшную про.  
Рідину крайну спасайте,  
Честь і свободу свою.

Слиж нам умерти прийдеться  
В сірих казармах тюрях,  
Местник новий підійметься  
В наших зблідлих кістках.

Хай нас по тюрях саджають,  
Хай нас пробують огнем  
Хай на Сибір засилають,  
Ми всі тортури знєсем.  
Слиж нам умерти і. т. д.

### 200. Ще не вмерла.

SHE LIVES ON, OUR UKRAINA.

Диви ч. 1.; до того ще рефрен по кождій строфі:

Гей, гей! братя милі, нумо брати ся за діло!  
Гей, гей! пора встати, пора волю добувати!

